

<p style="text-align: center;">CONTRACT # 451002848 for providing of services/performing of works</p> <p>July <u>27</u>, 2022 Tashkent</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР № 451002848 на оказание услуг/выполнение работ</p> <p style="text-align: center;"><u>27</u>.07.2022г. г. Ташкент</p>
<p>Joint Stock Company "UzAuto Motors Powertrain" (hereinafter referred to as the "BUYER" ("CUSTOMER")) represented by Gulyamov Saidazim Mirkamalovich, Managing Director, acting on the basis of Power of Attorney #49/1 from 26.08.2021, on the one part, and</p> <p>«SIFATLI MAHSULOTLAR SAVDOSI» LLC (hereinafter referred to as the "Executor"), represented by Director, Mirsalimov Jamshid Anvar o'g'li, acting on the basis of Charter, on the other part,</p> <p>Executor and Customer are hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties", considering that the Executor has been declared the winner of the electronic tender and has offered the Customer an offer of its services; in this connection, the Parties, in order to regulate their civil law relations, as well as on the basis of the results of the tender, have concluded this Contract as follows:</p>	<p>Акционерное Общество «УзАвто Моторс Пауэртрейн», (далее - «ПОКУПАТЕЛЬ» («ЗАКАЗЧИК»)), в лице Гулямова С. М., Управляющего директора, действующего на основании Генеральной доверенности № 49/1 от 26.08.2021г., с одной стороны, и</p> <p>ООО «SIFATLI MAHSULOTLAR SAVDOSI» (далее - «Исполнитель»), в лице Директора, Мирсалимов Джамшид Анвар угли, действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», учитывая, что Исполнитель объявлен победителем электронных тендерных торгов и предложил Заказчику ofertу своих услуг; в связи с чем, Стороны в целях регулирования своих гражданско-правовых отношений, а также на основании результатов тендерных торгов заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p>TERMS:</p>	<p style="text-align: center;">ТЕРМИНЫ:</p>
<p>In this Contract, the terms listed below will have the following interpretation:</p> <p>Contract - means this Contract reached between the Customer and the Executor, fixed in writing and signed by the Parties with all Annexes and additions to it, as well as with all necessary documentation, to which this Contract contains links;</p> <p>The total amount of the contract - means the amount that was indicated in the offer of the Executor proposed during the tender, which is not subject to mandatory payment. The total cost of the contract will be determined by summing up the cost of invoices accepted (signed) by the Customer and acceptance certificates for the services actually provided by the Executor;</p> <p>Services - organization and implementation of meals for the Customer's employees on the territory of the Customer's plant, located at the address: Tashkent, Sergeli district, Yangi Kumarik mahalla, st. Istiklol house 1;</p> <p>Claim - means a notification, a letter sent by one Party to the other Party in case of non-performance and / or improper performance by any Party of its obligations under this Contract;</p> <p>Special requirements of the Customer - means the requirements of safety, technical safety, electrical safety, sanitary and epidemiological norms, as well as other requirements provided for in the Annexes to this Contract.</p>	<p>В настоящем договоре нижеперечисленные термины будут иметь следующее толкование:</p> <p>Договор – означает настоящее Соглашение, достигнутое между Заказчиком и Исполнителем, зафиксированное в письменной форме и подписанное Сторонами со всеми Приложениями и дополнениями к нему, а также со всей необходимой документацией, на которую в настоящем Договоре есть ссылки;</p> <p>Общая сумма договора – означает сумму, которая была указана в оффере Исполнителя предложенная в ходе тендерных торгов, которая не подлежит к обязательной оплате. Общая стоимость договора будет определен путем суммирования стоимости принятых (подписанных) Заказчиком счет-фактур и актами приемки за фактически оказанные Исполнителем услуги;</p> <p>Услуги – организация и осуществление питания работников Заказчика на территории завода Заказчика, расположенного по адресу: г.Ташкент, Сергелийский район, махалля «Янги Кумарик», ул. Истиклол дом 1;</p> <p>Претензия – означает уведомление, письмо, направленные одной Стороной другой Стороне в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения какой-либо Стороной своих обязательств по настоящему Договору;</p> <p>Обособые требования Заказчика – означает требования безопасности, техники безопасности, электробезопасности, норм СанПин, а также другие требования, предусмотренные в Приложениях к настоящему договору.</p>

1. SUBJECT OF CONTRACT	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
<p>1.1. The EXECUTOR undertakes to perform/provide services to the CUSTOMER for organizing and providing daily meals for the Customer's employees, selling purchased and own products through a buffet, at a separate order of the Customer organizing and holding protocol events, and the CUSTOMER undertakes to pay for the work/services, on the terms and in the manner that established by this Contract and specified in Appendix No. 1 to this Contract.</p> <p>Scope of works/services is described in Attachment No.1 to this Contract.</p>	<p>1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить/оказать ЗАКАЗЧИКУ услуги по организации и осуществлению ежедневного питания для сотрудников Заказчика, реализация покупной и собственной продукции через буфет, по отдельному заказу Заказчика организации и проведении протокольных мероприятий, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору.</p> <p>Объем работ/услуг детально изложен в Приложении №1 к настоящему договору.</p>
<p>1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, Services/Works will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC"), Additional Terms for Non-Technical Services, General Safety Conditions for Service Provider Firms, Special Safety Terms – Electrical Safety and Safety violation penalty clause, as attached hereto as Attachment No.1, No.2, No.3, No.4, No.5, No.6 to the present Contract.</p>	<p>1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, Услуги оказываются/Работы выполняются в соответствии с Описанием Услуг/Работ, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия»), Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, Общими Условиями Техники Безопасности для Поставщиков Услуг, Специальными условиями по безопасности – Электробезопасность и Порядком применения штрафов за нарушение правил ОТ и ТБ, указанными соответственно в Приложениях №1, №2, №3, №4, №5 и №6 к настоящему Договору.</p>
<p>1.3. The Executor provides Services at the premises of the Customer (canteen building, part of the 1st floor of the office building), located at the address: Tashkent, Sergeli district, Yangi Kumarik mahalla, st. Istiklol house 1. The premises are transferred to the Executor on the basis of temporary free use, without the rights of lease, sublease, ownership, disposal and operational management.</p> <p>The Parties agree and accept that the Customer's requirement, justified by the terms of this Contract, to vacate the premises transferred for use means the Executor's requirement to suspend (terminate) the provision of services. The period of temporary use cannot be longer than the period for the provision of services.</p>	<p>1.3. Исполнитель оказывает Услуги в помещениях Заказчика (здание столовой, часть 1-го этажа здания офиса), расположенного по адресу: г.Ташкент, Сергелийский район, махалля «Янги Кумарик», ул. Истиклол дом 1. Помещение передается Исполнителю на правах временного бесплатного пользования, без прав аренды, субаренды, владения, распоряжения и оперативного управления.</p> <p>Стороны соглашаются и принимают, что обоснованное условиями настоящего Договора требование Заказчика об освобождении, переданного в пользования помещение, означает требование Исполнителя по приостановлению (прекращению) оказания услуг. Срок временного пользования не может быть больше, чем срок оказания услуг.</p>
<p>1.4. Also, in order to ensure the quality of the provision of services, the Customer transfers to the Executor his property, namely the inventory of the dining room, according to the Acceptance Certificate, for temporary use during the period of provision of services. The period of temporary use cannot be longer than the period of provision of services.</p> <p>The Executor, accepting tableware, undertakes to indicate his claims before the signing of the acceptance certificate by the parties, otherwise the claims of the Executor are not accepted.</p>	<p>1.4. Также, для обеспечения качественного оказания услуг, Заказчик передает Исполнителю свое имущество, а именно инвентарь столовой, согласно Акта сдачи-приемки, во временное пользование в период оказания услуг. Срок временного пользования не может быть больше, чем срок оказания услуг.</p> <p>Исполнитель, принимая столовые инвентари, обязуется указать свои претензии до подписания сторонами акта сдачи-приемки, в ином случае претензии Исполнителя не принимаются.</p>
<p>1.5. Services are provided by the Executor, i.e. from his food products, in accordance with the requirements of paragraphs. 1.3.-1.4. actual contract.</p>	<p>1.5. Услуги оказываются силами Исполнителя, т.е. из его продуктов питания, согласно требованиям п.п. 1.3.-1.4. настоящего Договора.</p>
<p>1.6. Verification of the volume and quality of services is carried out in time in accordance with the conditions established in the Annexes to this Contract.</p>	<p>1.6. Проверка объема и качества услуг производится в сроки в соответствии с условиями, установленными в Приложениях к настоящему Договору.</p>

2. TERMS OF PAYMENT	2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ
<p>2.1. The Works/Services value shall be payable on a monthly basis by the CUSTOMER as follows:</p> <p>Customer transfers funds to Executor's account in amount of 100% of monthly amount within 10 (ten) banking days after signing of regarding monthly invoices by the Customer and of the Act of completed works by the Executor.</p> <p>The cost of the Services is determined by counting the actual number of employees served by the Customer for the reporting month on the basis of the marked electronic cards of the Customer's employees through the 1C automated accounting system (also indicated in a special form of employees who did not have a badge on the day they received services), taking into account the price for one meal one employee.</p> <p>Each payment under present Contract will be made by the Customer, based on provided by the Executor KPI report (Key Performance Indicators), according to requirements of the present Contract signed by both Parties, Act of Acceptance of rendered services/performed works and invoice, on the form and content accepted for the Customer.</p> <p>Total sum of payment for executed services depends on indication and assessment of Key Performance Indicators of the Executor. KPI estimation sheet and its key indicators is shown in Attachment #5 of the present Contract. Template of Act of acceptance of performed works/rendered services is shown in Attachment #2 to present Contract.</p> <p>Partial payment for the performed works/rendered services is allowed.</p>	<p>2.1. Стоимость работ/услуг выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ ежемесячно в следующем порядке:</p> <p>Заказчик производит оплату денежных средств на расчетный счет Исполнителя в размере 100% от суммы за месяц, в течение 10 (десяти) банковских дней после подписания Заказчиком соответствующих месячных счет-фактур и актов выполненных работ Исполнителя.</p> <p>Стоимость Услуг определяется путем подсчета фактического количества обслуженных сотрудников Заказчика за отчетный месяц на основании отмеченных электронных карт сотрудников Заказчика через автоматизированную учётную систему 1С (также, указанных в специальном бланке сотрудников, у которых отсутствовал бейджик в день получения услуг), с учетом цены за одно питание одного сотрудника.</p> <p>Каждая оплата по настоящему Договору будет производиться Заказчиком, при условии предоставления со стороны Исполнителя отчета КРІ (Ключевых Показателей Деятельности) в соответствии с требованиями настоящего Договора, подписанного обеими сторонами, Акта приемки оказанных услуг/выполненных работ и счет-фактуры, по форме и содержанию, приемлемой для Заказчика.</p> <p>Сумма оплаты выполненных Услуг зависит от индикации и оценки Ключевых Показателей Деятельности Исполнителя. Оценочный лист КРІ и его Ключевые показатели приведены в Приложении №5 к настоящему Договору. Форма Акта оказанных услуг/ выполненных работ приведена в Приложении №2 к настоящему Договору.</p> <p>Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается.</p>
<p>2.2 Prices for works/services are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the works.</p> <p>The Total contract price of Services/Works is based on total cost of each invoice, issued by the Executor to Customer on basis of actually performed Services/Works.</p>	<p>2.2. Цены за работы/услуги указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен на продукты питания, сельхозпродуктам или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену работ/услуг.</p> <p>Общая стоимость работ/услуг складывается из общей стоимости счетов-фактур, выставленных Исполнителем Заказчику, по результатам выполнения работ/оказания услуг.</p>
<p>2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of Services/Works shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of rendered services/fulfilled works is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance of rendered services/fulfilled works should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of rendered services/fulfilled works or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed</p>	<p>2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки Услуг/Работ будет считаться дата подписания Акта оказанных услуг/выполненных работ Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта оказанных услуг/выполненных работ обязан направить Исполнителю подписанный Акт оказанных услуг/выполненных работ или мотивированный отказ от приемки услуг/работ в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг/работ Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и претензий, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о</p>

<p>improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties.</p> <p>After the Executor receives the Customer's reasoned refusal to sign the act on the grounds provided for by the Contract and the current legislation, the Executor, within a period of at least 5 (five) working days from the date of receipt of the refusal, is obliged to consider the stated claims and notify the Customer of the results of their consideration.</p>	<p>доработках или необоснованно отказывается от его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем.</p> <p>После получения Исполнителем мотивированного отказа Заказчика от подписания акта по основаниям, предусмотренным Договором и действующим законодательством, Исполнитель, в срок не менее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения отказа, обязан рассмотреть изложенные претензии и уведомить Заказчика о результатах их рассмотрения.</p>
<p>2.4. The cost of services for holding protocol events and servicing banquets, seminars, symposiums, conferences, corporate parties and other events are paid separately on the basis of applications agreed with the Customer. The cost of services is indicated in the Certificate of Services Rendered, which is provided to the Customer within three days from the date of the event. The act is drawn up for each event held with the obligatory indication of the number application sent by the customer.</p>	<p>2.4. Стоимость услуг по проведению протокольных мероприятий и обслуживанию банкетов, семинаров, симпозиумов, конференции, корпоративов и иных мероприятий оплачиваются отдельно на основании согласованных с Заказчиком заявок. Стоимость услуг указывается в Акте об оказанных услугах, который предоставляется Заказчику в течение трех дней с даты проведения мероприятия. Акт оформляется на каждое проведенное мероприятие с обязательным указанием номера заявки, направленной Заказчиком.</p>
<p>2.5. Services recognized by the Customer as duly performed in accordance with the terms of this Contract are subject to payment. If the Executor has disagreement on the comments of the Customer, disputes are subject to resolution in court.</p>	<p>2.5. Оплате подлежат услуги, признанные Заказчиком, выполненными надлежащим образом в соответствии с условиями настоящего Договора. При наличии у Исполнителя разногласий по замечаниям Заказчика, споры подлежат разрешению в судебном порядке.</p>
<p>2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account. If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.</p>	<p>2.6. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА.</p> <p>Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.</p>
<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES:</p>	<p>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН:</p>
<p>3.1. Executor's Responsibilities:</p> <p>3.1.1. From "___" July 2022, organize the provision of services in accordance with the terms of this Contract on the ground and within the time limits specified in Appendix No. 1 to this Contract and ensure the high quality of cooked food.</p> <p>3.1.2. Organize meals for the Customer's employees in the mode and assortment specified in Appendix No. 1-B.</p> <p>3.1.3. Do not allow the repetition of dishes of free choice within 7 days by more than 25%, except for dishes that are in the greatest demand among the Customer's employees.</p> <p>3.1.4. Ensure the preparation of meals, the maintenance of premises, equipment and inventory, as well as the provision of other services in accordance with the sanitary and hygienic standards in force in the Republic of Uzbekistan established for public catering organizations.</p> <p>3.1.5. To engage in the provision of the Services only qualified personnel who have medical books, have passed an introductory briefing and received a workplace briefing with registration in the Workplace Briefing Log, ensure that the personnel have a neat appearance and comply with all local procedures and</p>	<p>3.1. Обязанности Исполнителя:</p> <p>3.1.1. С «___» июля 2022 г. организовать предоставление услуг в соответствии с условиями настоящего Договора на местах и в сроки, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору и обеспечить высокое качество приготовленной пищи.</p> <p>3.1.2. Организовать питание работников Заказчика в режиме и ассортименте, определенных в Приложении № 1-В.</p> <p>3.1.3. Не допускать повторения блюд свободного выбора в течение 7 дней более, чем на 25%, кроме блюд, пользующихся наибольшим спросом у сотрудников Заказчика.</p> <p>3.1.4. Обеспечивать приготовление блюд, содержание помещений, оборудования и инвентаря, а также оказание прочих услуг в соответствии с действующими в РУз санитарно-гигиеническими нормами, установленными для организаций общественного питания.</p> <p>3.1.5. Привлекать для оказания Услуг только квалифицированный персонал, имеющий медицинские книжки, прошедший вводный инструктаж и получивший</p>

internal labor regulations of the Customer.

3.1.6. While working on the territory of the Customer, ensure the implementation of the necessary measures for safety, fire safety and industrial sanitation, as well as bear full responsibility for the observance by its employees of the rules for labor protection, safety and fire safety.

3.1.7. Independently bear responsibility for injuries sustained by the Executor's employees. The Customer shall not be liable for industrial injuries of the Executor's employees received during the organization of the service.

3.1.8. To carry out cleaning of the places of provision of services and removal of waste at their own expense. The removal of the Executor's waste from the territory of the Customer is carried out by Contract of the parties and may be regulated by a separate Contract at the discretion of the Customer.

3.1.9. Send the Customer, within 3 (three) business days from the receipt of the Customer's written request, answers to questions arising in connection with situations requiring prompt resolution.

3.1.10. In the event that in the course of the provision of services it is revealed that it is impossible to provide the services provided for by this Contract, the Executor shall immediately (within 4 hours) from the moment such circumstances are discovered, be obliged to notify the Customer by sending a written notification.

3.1.11. Ensure the availability of purchased products in the canteens of the Customer in accordance with the terms of this Contract. It is prohibited to sell tobacco products, energy and alcoholic drinks, as well as other products that require a separate permit from the competent authorities of the Republic of Uzbekistan. and at the individual request of the Customer.

3.1.12. To carry out the purchase of the necessary equipment at his own expense. Upon termination of the Contract, the Customer does not assume the obligation to purchase this inventory, which is the property of the Executor.

3.1.13. The admission of the Executor's personnel to the Customer's facilities, as well as the bringing in and taking out of material assets, is carried out in accordance with the Customer's local regulatory legal acts on the organization of access and intra-site regimes. Responsibility for violation by the Executor's employees of access control, intra-object regimes and the internal labor regulations of the Customer shall be borne by the Executor.

3.1.14. The provision of catering services to third parties for holding protocol events, servicing banquets, seminars, symposiums, conferences and other events is allowed in premises located in a secure perimeter, in Contract with the Customer.

инструктаж на рабочем месте с регистрацией в «Журнале инструктажей на рабочем месте», обеспечивать опрятный внешний вид персонала и соблюдение им всех локальных процедур и правил внутреннего трудового распорядка Заказчика.

3.1.6. Работая на территории Заказчика, обеспечивать выполнение необходимых мероприятий по технике безопасности, пожарной безопасности и производственной санитарии, а также нести полную ответственность за соблюдение своими работниками правил по охране труда, технике безопасности и пожарной безопасности.

3.1.7. Самостоятельно нести ответственность за травмы, полученные работниками Исполнителя. Заказчик за производственные травмы работников Исполнителя, полученные в ходе организации услуги, ответственности не несёт.

3.1.8. Осуществлять за свой счет уборку мест оказания услуги и вывоз отходов. Вывоз отходов Исполнителя с территории Заказчика осуществляется по договоренности сторон и может регулироваться отдельным договором по усмотрению Заказчика.

3.1.9. Направлять Заказчику в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Заказчика ответы на вопросы, возникающие в связи с ситуациями, требующими оперативного решения.

3.1.10. В случае если в процессе оказания услуг выявится невозможность оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором, Исполнитель незамедлительно (в течение 4 часов) с момента выявления таких обстоятельств, обязан ставить в известность Заказчика, направив письменное уведомление.

3.1.11. Обеспечить наличие покупной продукции в столовых Заказчика в соответствии с условиями настоящего Договора. Запрещается реализация табачных изделий, энергетических и алкогольных напитков, а также других продукции для которых требуется отдельное разрешение компетентных органов РУз. и по отдельному требованию Заказчика.

3.1.12. Самостоятельно за свой счет осуществлять закупку необходимого инвентаря. При расторжении Договора Заказчик не берет на себя обязательства по приобретению данного инвентаря, являющегося собственностью Исполнителя.

3.1.13. Допуск персонала Исполнителя на объекты Заказчика, а также внос-вынос материальных ценностей, осуществляется согласно локальных нормативно-правовых актов Заказчика по организации пропускного и внутриобъектового режимов. Ответственность за нарушение работниками Исполнителя пропускного, внутриобъектового режимов и правил внутреннего трудового распорядка Заказчика несет Исполнитель.

3.1.14. Оказание услуг питания третьим лицам по проведению протокольных мероприятий, обслуживанию банкетов, семинаров, симпозиумов, конференций и иных мероприятий разрешается в помещениях, расположенных в охраняемом

	периметре, по согласованию с Заказчиком.
<p>3.2. Executor's rights:</p> <p>3.2.1. Receive funds from the Customer in the amount and in the manner prescribed by this Contract.</p> <p>3.2.2. Receive from the Customer the necessary information for the proper execution of the terms of the Contract.</p> <p>3.2.3. With the consent of the Customer, determine the organization process in the field of catering in the canteens of the Customer for the most high-quality and full-fledged provision of services under this Contract.</p> <p>3.2.4. Carry out the movement (import and export) in accordance with the established access and intra-object regime and the internal labor regulations of the Customer of all material assets belonging to the Executor, directly or indirectly used to fulfill obligations under the contract.</p> <p>3.2.5. In Contract with the Customer, determine the daily menu, taking into account the terms of this Contract and its annexes.</p> <p>3.2.6. Claims filed in connection with the Customer's improper performance of obligations under this Contract shall be presented to the Customer within the general limitation period, but no later than 3 (three) months from the date of termination of this Contract.</p>	<p>3.2. Права Исполнителя:</p> <p>3.2.1. Получать от Заказчика денежные средства в размере и порядке, предусмотренном настоящим Договором.</p> <p>3.2.2. Получать от Заказчика необходимую информацию для надлежащего исполнения условий Договора.</p> <p>3.2.3. С согласием Заказчика определять процесс организации в сфере управления питанием в столовых Заказчика для наиболее качественного и полноценного оказания услуг по настоящему Договору.</p> <p>3.2.4. Осуществлять перемещение (ввоз и вывоз) в соответствии с установленным пропускным и внутриобъектовым режимом и правилами внутреннего трудового распорядка Заказчика всех материальных ценностей, принадлежащих Исполнителю, прямо или косвенно используемых для выполнения обязательств по договору.</p> <p>3.2.5. По согласованию с Заказчиком определять ежедневное меню с учетом условий настоящего Договора и приложений к нему.</p> <p>3.2.6. Претензии, оформленные в связи с ненадлежащим исполнением Заказчиком обязательств, предусмотренных данным Договором, предъявляются Заказчику в течении общих сроков исковой давности, но не позднее 3 (трех) месяцев с даты расторжения настоящего Договора.</p>
<p>3.3. Customer Responsibilities:</p> <p>3.3.1. Ensure the purchase or assist in the purchase of the Executor's services for catering in accordance with clause 1.1. actual Contract.</p> <p>3.3.2. Pay for the Services of the Executor in the manner and within the time limits stipulated by this Contract.</p> <p>3.3.3. The Customer shall bring to the attention of the Executor in writing the lists of responsible persons who, on the basis of the relevant powers of attorney, have the authority to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submit applications for the provision of Services for protocol and other events of the Customer; - receive invoices and sign acts on the services rendered. - to carry out quality checks of the provision of services, in accordance with the regulations for conducting checks established by the annexes to this Contract. <p>3.3.4. Answers to questions arising in connection with situations requiring prompt resolution should be sent to the Executor within 1 (one) business day from the date of receipt of the Executor's written notification.</p> <p>3.3.5. Provide unhindered access for responsible persons and representatives of the Executor to the Facilities where services will be provided in accordance with the concluded Contract and in accordance with the established access and intra-object regime and the internal labor regulations of the Customer.</p>	<p>3.3. Обязанности Заказчика:</p> <p>3.3.1. Обеспечить приобретение или оказать содействие в приобретении услуг Исполнителя по организации питания согласно п. 1.1. настоящего Договора.</p> <p>3.3.2. Оплачивать Услуги Исполнителя в порядке и в сроки, предусмотренные настоящим Договором.</p> <p>3.3.3. Заказчик доводит до сведения Исполнителя в письменной форме списки ответственных лиц, имеющих на основании соответствующих доверенностей полномочия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - давать заявки на оказание Услуг по проведению протокольных и иных мероприятий Заказчика; - получать счета-фактуры и подписывать акты об оказанных услугах. - проводить проверки качества предоставления услуги, согласно регламенту проведения проверок, установленных приложениями к настоящему Договору. <p>3.3.4. Ответы на вопросы, возникающие в связи с ситуациями, требующими оперативного решения, направлять Исполнителю в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения письменного уведомления Исполнителя.</p> <p>3.3.5. Предоставить беспрепятственный доступ ответственных лиц и представителей Исполнителя на Объекты, где будут оказываться услуги в соответствии с заключенным Договором и в соответствии с установленным пропускным и внутриобъектовым режимом и правилами внутреннего трудового распорядка Заказчика.</p>
<p>3.4. Rights of the Customer:</p> <p>3.4.1. The Customer has the right to unilaterally refuse to</p>	<p>3.4. Права Заказчика:</p> <p>3.4.1. Заказчик имеет право путем направления</p>

<p>perform the Contract by sending an appropriate written notice. Notification must be sent no later than 2 (two) months before expected date.</p> <p>3.4.2. Claims filed in connection with improper performance by the Executor of obligations under this Contract shall be presented to the Executor within the general limitation period.</p> <p>3.4.3. Receive from the Executor the necessary information for the proper execution of the terms of the Contract.</p> <p>3.4.4. The customer has the right to control the catering in terms of quantity and quality, participate in the selection of control samples, subject to sanitary and epidemiological norms and rules and non-interference in the technological process in accordance with the terms of this Contract and its annexes.</p>	<p>соответствующего письменного уведомления отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. Уведомление должно быть направлено не позднее, чем за 2 (два) месяца до предполагаемой даты.</p> <p>3.4.2. Претензии, оформленные в связи с ненадлежащим исполнением Исполнителем обязательств, предусмотренных данным Договором, предъявляются Исполнителю в течение общих сроков исковой давности.</p> <p>3.4.3. Получать от Исполнителя необходимую информацию для надлежащего исполнения условий Договора.</p> <p>3.4.4. Заказчик вправе контролировать организацию питания по количеству и качеству, участвовать в отборе контрольных проб при соблюдении санитарно-эпидемиологических норм и правил и невмешательстве в технологический процесс в соответствии с условиями настоящего Договора и приложений к нему.</p>
<p>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>	<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>
<p>4.1. For any delayed performing of works/rendering services as compared to the due date according to each separate Release order, the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation as per each separate Release order for each day of delay for each case of delay unless the provision of the works/services is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of total amount of Release order. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the fulfilled works/services with respect to each separate Release orders.</p> <p>4.2. In spite of abovementioned in case of rendering/performing of low-quality or improper services/works, non-fulfilment of Key Performance Indicator stipulated in Attachment #5 to the Contact, the Customer will have the right not to pay for the Works/Services of the corresponding month according to the prices stipulated in the Attachment #1 of the Contract.</p> <p>4.3. The Customer is not responsible for the safety of the equipment, vehicles, inventory items and other property of the Executor, necessary and used by the latter in the performance of the terms of this Contract.</p> <p>4.4. In the event that the Customer detects violations by the Executor of the internal labor regulations, health and safety rules, internal security, electrical safety, sanitary epidemiological, as well as other norms specified in this Contract, the Executor will be liable in accordance with Appendices No. 5, 8.</p> <p>4.5. In case of violation of the requirements of the above Rules, the Executor shall reimburse the Customer for the losses</p>	<p>4.1. За любое просроченное выполнение работ/оказание услуг, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в каждой отдельной Заявке, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от неисполненной части обязательств, предусмотренных каждой отдельной Заявкой, за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени по каждой отдельной Заявке не должен превышать 20% общей суммы Заявки. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за выполненные работы/оказанные услуги по каждой отдельной Заявке.</p> <p>4.2. В случае отравления некачественной продукцией, поставляемой, выдаваемой или приготовленной Исполнителем, Исполнитель возмещает Заказчику фактически понесенные последним и документально подтвержденные расходы, а также вред, причиненный здоровью работников Заказчика, на основании документального подтверждения уполномоченными государственными органами и в порядке, предусмотренном законодательством, в полном объеме.</p> <p>4.3. Заказчик не несет ответственности за сохранность оборудования, автотранспортных средств, товарно-материальных ценностей и иного имущества Исполнителя, необходимого и используемого последним при исполнении условий настоящего Договора.</p> <p>4.4. В случае выявления Заказчиком нарушений Исполнителем правил внутреннего трудового распорядка, правил ОТ и ТБ, внутренний безопасности, электробезопасности, СанПиНа, а также других норм, указанных настоящим Договором, Исполнитель будет нести ответственность согласно Приложениям №5, 8.</p> <p>4.5. В случае нарушения требований, названных выше Правил, Исполнитель возмещает Заказчику возникшие в</p>



<p>incurred in connection with this, the amount of which is determined by the parties by the relevant Contract. If the Executor evades signing such an Contract, the Customer has the right to engage an independent Executor to assess the damage, the conclusion of which on the amount of damage will be final and binding on the parties. The costs of engaging an independent Executor to conduct damage assessment shall be borne by the guilty Party.</p> <p>4.6. Despite the foregoing, in the event of poor-quality or improper provision of services / performance of work, failure by the Executor to fulfill the Key Performance Indicators provided for in Appendix No. 5 to this Contract, the Customer has the right not to pay in full the entire amount of the service / work for the corresponding month, in accordance with the prices provided for in the Appendix No. 1 to this Contract.</p> <p>4.7. In case the Contractor refuses to perform works / render services (in whole or in part), the Customer has the right to demand from the Contractor to pay a fine in the amount of 20 (twenty)% of the cost of works / services.</p> <p>4.8. The Customer may withhold the amount of the penalty from the payment payable by the Customer to the Contractor for the work / services performed for each individual Application.</p> <p>4.9. The application to the Parties and the payment of penalties does not relieve them from the proper performance of their contractual obligations.</p> <p>4.10. In case of delay in payment made not in accordance with the deadline, the Contractor has the right to require the Customer to pay a penalty in the amount of 0.5% (half a percent) of the unfulfilled part of the obligations, for each day of delay, except when the payment is delayed due to the fault of the Contractor . In this case, the total amount of penalties should not exceed 20% of the total amount of overdue payments.</p>	<p>связи с этим убытки, размер которых определяется сторонами соответствующим соглашением. При уклонении Исполнителя от подписания такого соглашения Заказчик вправе привлечь для проведения оценки ущерба независимую подрядную организацию, заключение которой о размере ущерба, будет являться окончательным и обязательным для сторон. Расходы за привлечение независимой подрядной организации для проведения оценки ущерба несет виновная Сторона.</p> <p>4.6. Несмотря на вышеизложенное, в случае некачественного или ненадлежащего оказания услуг/выполнения работ, невыполнения Исполнителем Ключевых Показателей Деятельности, предусмотренных Приложением №5 к настоящему Договору, Заказчик вправе не оплачивать полностью всю сумму услуги/работы за соответствующий месяц, в соответствии с ценами, предусмотренными Приложением №1 к настоящему Договору.</p> <p>4.7. В случае отказа Исполнителя от выполнения работ/оказания услуг (полностью или его части) Заказчик имеет право потребовать от Исполнителя оплатить штраф в размере 20 (двадцати) % от стоимости работ/услуг.</p> <p>4.8. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за выполненные работы/услуги по каждой отдельной Заявке.</p> <p>4.9. Применение в отношении Сторон и оплата штрафных санкций не освобождает их от надлежащего исполнения своих договорных обязательств.</p> <p>4.10. В случае просрочки оплаты, произведенное не в соответствии со сроком, исполнитель вправе потребовать от Заказчика оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от неисполненной части обязательств, за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда осуществление оплаты просрочено по вине Исполнителя. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей суммы просроченных платежей.</p>
<p>5. DETAILS OF SERVICES/WORKS</p> <p>4.1. Executor shall perform works/render services not later than the dates specified in Attachment #1.</p> <p>5.2. In the case of provision of poor quality works/services in less volume than stipulated in each separate Release order, the Customer may, at its option:</p> <p>5.2.1. to require from the Executor for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;</p> <p>5.2.2. to require from the Executor for a proportionated cost reduction established for the work/services by each Release order separately;</p> <p>5.2.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by Customer funds under each separate Release order and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.</p>	<p>5. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ</p> <p>5.1. Исполнитель обязан выполнить работы/оказать услуги не позднее сроков, указанных в Приложении №1.</p> <p>5.2. В случае выполнения работ/оказания услуг ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено каждой отдельной Заявкой Заказчик имеет право:</p> <p>5.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумных срок;</p> <p>5.2.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной за работу/услугу цены, предусмотренной каждой отдельной Заявкой;</p> <p>5.2.3. устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по каждой отдельной Заявке денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.</p>
<p>6. DISPUTES RESOLUTION</p> <p>6.1. Any claims, disputes and disagreements arising in connection with the conclusion or execution of this Agreement,</p>	<p>6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>6.1. Любые претензии, споры и разногласия, возникающие в связи с заключением или исполнением настоящего Договора, либо его нарушением, а равно вытекающие из настоящего</p>

<p>or its violation, as well as arising from this Agreement, must be settled between the Parties through negotiations.</p> <p>The parties to this Agreement shall immediately notify each other in writing or by e-mail of any violation of the terms of the Agreement.</p> <p>6.2. The Party must respond to the claim relating to the Agreement, if any, in writing or via e-mail no later than 5 (five) working days from the date of receipt of such notice of the claim from the other Party.</p> <p>6.3. If any claims, disputes and disagreements cannot be resolved through negotiations within fifteen (15) business days from the date of presentation of the written notice, then the final decision will be made by the Tashkent Interdistrict Economic Court</p>	<p>Договора должны урегулироваться между Сторонами посредством переговоров.</p> <p>Стороны настоящего Договора незамедлительно сообщают друг другу в письменной форме или по электронной почте о любом нарушении условий Договора.</p> <p>6.2. Сторона должна ответить на претензию, касающуюся Договора, при наличии таковой, в письменной форме или через электронную почту не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения такого уведомления о претензии от другой Стороны.</p> <p>6.3. Если любые претензии, споры и разногласия не могут быть решены посредством переговоров в течение пятнадцати (15) рабочих дней с даты предъявления письменного уведомления, то окончательное решение будет приниматься Ташкентским Межрайонным Экономическим Судом.</p>
<p align="center">7. FORCE MAJOR CIRCUMSTANCES</p> <p>7.1. The Parties are released from liability for failure to fulfill obligations under this Agreement if they were the result of force majeure circumstances, namely: natural disasters, hostilities, blockades, or other similar events that are beyond the control of the Parties.</p> <p>7.2. The Party referring to force majeure circumstances must provide the other Party with official documentary evidence from the competent authority or organization about the existence of force majeure circumstances. The Affected Party notifies of the occurrence of force majeure circumstances within 5 (five) days from the date of their occurrence.</p> <p>7.3. Failure to notify or untimely notification of the other Party about the circumstances of Force Majeure, as well as the absence of documentary evidence specified in clause 7.2 of this Agreement, deprive the Party concerned of the right to refer to such circumstances to release it from liability for non-performance/improper performance of the Agreement.</p> <p>7.4. In case of force majeure circumstances for more than 30 days, the Customer has the right to terminate this agreement on its own initiative by notifying the Contractor in writing. Such termination of the contract does not release the Parties from fulfilling their obligations that arose before the termination or the occurrence of force majeure circumstances.</p>	<p align="center">7.ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</p> <p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору, если они явились следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: стихийных бедствий, военных действий, блокады, или другие подобные события, которые выходят за пределы контроля Сторон.</p> <p>7.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства форс-мажора должна представить другой Стороне официальное документальное подтверждение компетентного органа или организации о наличии обстоятельств форс-мажора. Пострадавшая Сторона уведомляет о возникновении форс-мажорных обстоятельств в течение 5 (пяти) дней со дня их происшествия.</p> <p>7.3. Не извещение или несвоевременное извещение другой Стороны об обстоятельствах Форс-мажора, а также отсутствие документального подтверждения, указанного в пункте 7.2 настоящего Договора, лишают заинтересованную Сторону права ссылаться на такие обстоятельства для освобождения её от ответственности за неисполнение/ненадлежащее исполнение Договора.</p> <p>7.4. В случае продолжительности форс-мажорных обстоятельств более чем на 30 дней, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий договора по своей инициативе, письменно уведомив об этом Исполнителя. Такое расторжение договора не освобождает Сторон от выполнения своих обязательств, возникших до момента расторжения или возникновения форс-мажорных обстоятельств.</p>
<p align="center">8. OTHER TERMS</p>	<p align="center">8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>8.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.</p>	<p>8.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами.</p>
<p>8.2. The present Contract shall become effective on the date of its signing by both parties and is valid until 31.07.2023, but not earlier than fulfillment of obligations related to Service/Works fulfillment, delivery of goods, payment, etc. by both Parties. From the moment this Contract comes into force, all previous negotiations and correspondence on it become invalid.</p>	<p>8.2. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до 31.07.2023 года, но не ранее полного исполнения обязательств по предоставлению Услуг/выполнению Работ, доставке товаров, оплате и т.д. обеими Сторонами. С момента вступления в силу настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.</p>
<p>8.3. Neither party has the right to transfer its rights and obligations under the Contract to a third party without prior written Contract on this issue with the other party under the Contract.</p>	<p>8.3. Ни одна сторона не имеет права передавать свои права и обязанности по Договору третьей стороне без предварительного письменного согласования данного вопроса с другой стороной по договору.</p>

<p>8.4. Each of the Parties to the Contract ensures the safety and non-disclosure of confidential information that has become known to it under this Contract.</p>	<p>8.4. Каждая из Сторон Договора обеспечивает сохранность и неразглашение конфиденциальной информации, ставшей ей известной в рамках настоящего Договора.</p>
<p>8.5. All notifications, both provided for and not provided for by the Contract, drawn up in the process of its execution, must be made in writing and, in the case of transmission by means of electronic communication (e-mail), are valid and duplicated by sending the originals. A notice or other message received on a non-business day shall be deemed delivered on the next business day.</p>	<p>8.5. Все уведомления, как предусмотренные, так и не предусмотренные Договором, оформляемые в процессе его исполнения, должны быть составлены в письменной форме и в случае передачи по средствам электронной связи (электронной почте), являются действительными и дублируются направлением оригиналов. Извещение или иное сообщение, полученное в нерабочий день, считается доставленным на следующий рабочий день.</p>
<p>8.6. In case of non-performance and / or improper performance by one of the Parties of its obligations under this Contract, the other Party has the right to unilaterally refuse to perform this Contract by notifying the opposite Party in writing 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination of this Contract. At the same time, the Parties are obliged to reach an Contract in the form of an additional Contract on settlements for already fulfilled obligations for the services rendered.</p>	<p>8.6. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения одной из Сторон своих обязательств по настоящему договору, другая Сторона вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего договора, уведомив об этом противоположную Сторону, письменно за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего договора. При этом, Стороны обязаны достичь соглашения в виде заключения дополнительного соглашения по расчетам за уже исполненные обязательства по оказанным услугам.</p>
<p>8.7. This Contract is made in two original copies in Russian and English, one copy for each of the Parties. In case of disagreement between the Russian and English versions of the Contract, the Russian version of the Contract shall prevail.</p>	<p>8.7. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной.</p>
<p>8.8. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes. In this case the Parties shall conclude supplemental Contract hereto to be signed by the Parties”.</p>	<p>8.8. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами</p>
<p>8.9. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract: Attachment No. 1: A. Scope of services/works; B. Specification; C. Extension conditions of service provision/ works execution for additional period. D. Responsibilities and duties of medical personnel of the Customer related to hygienic control of Executor’s activities. Attachment No. 2 – Form of Act for the rendered services / performed works. Attachment No. 3 – General Terms and Conditions; Attachment No. 4 – Additional Terms for Non-Technical Services; Attachment No. 5 - KPI Report (Key Performance Indicator); Attachment No.6 - General Safety Conditions for Service Provider Firms; Attachment No.7 – Special Safety Terms – Electrical Safety; Attachment No.8 - Safety violation penalty clause. In case of a direct conflict between Attachments No. 3, 4, 6, 7, 8</p>	<p>8.9. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора: Приложение № 1: A. Объем услуг/работ; B. Спецификация; C. Условия продления оказания услуг/ выполнения работ на дополнительный период. D. Ответственность и полномочия медицинского персонала Заказчика по санитарному контролю деятельности Исполнителя. Приложение № 2 – Форма Акта оказанных услуг / выполненных работ. Приложение № 3 - Общие Условия и положения; Приложение № 4 – Дополнительные положения по нетехническим услугам; Приложение № 5 – Отчет КРІ (Ключевые Показатели Деятельности); Приложение № 6 – Общие Условия Техники Безопасности для Поставщиков Услуг. Приложение № 7 – Специальные условия по безопасности – Электробезопасность; Приложение № 8 – Порядок применения штрафов за нарушение правил ОТ и ТБ. В случае прямого конфликта между Приложениями №3, 4, 6,</p>

<p>and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions, Additional Terms for Non-Technical Services, General Safety Conditions for Service Provider Firms, Special Safety Terms – Electrical Safety and Safety violation penalty clause shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract.</p> <p>For purpose of Attachments #1-8 of the present Contract, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.</p>	<p>7, 8 и условиями настоящего Договора, условия Договора преобладают. В других случаях, Общие условия, Дополнительные положения об услугах нетехнического характера, Общие Условия Техники Безопасности для Поставщиков Услуг, Специальные условия по безопасности – Электробезопасность и Порядок применения штрафов за нарушение правил ОТ и ТБ, применяются дополнительно к условиям настоящего Договора.</p> <p>Для целей Приложений №1-8 настоящего Контракта, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель.</p>
<p>9. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p>	<p>9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p>
<p>EXECUTOR: «SIFATLI MAHSULOTLAR SAVDOSI» LLC Legal Address: Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Bektemir district, Abay makhalla, Yukori Chirchik street, House 72</p> <p>Bank details: Name of the Bank: „Trust bank“ Yakkasaroy branch MFO: 01098 A/n: 2020 8000 0051 1882 4001</p> <p>OKED: 46 320 INN: 306 691 711</p>	<p>ИСПОЛНИТЕЛЬ: ООО «SIFATLI MAHSULOTLAR SAVDOSI» Юридический адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, Бектемирский район, МСГ Абай, улица Юкори Чирчик, дом 72</p> <p>Банковские реквизиты: Наименование банка: «Траст банк» Яккасарайский филиал МФО: 01098 Р/с: 2020 8000 0051 1882 4001</p> <p>ОКЭД: 46 320 ИНН: 306 691 711</p>
<p>CUSTOMER: JSC “UzAuto Motors Powertrain” Legal Address: 1, Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla, Sergeli district, 100182, Tashkent city, Republic of Uzbekistan.</p> <p>Bank details: 1) Name of the Bank: Asaka Bank Poytakht Branch Bank identifier code(MFO) 00416 UZS account number 20214000604754243001</p> <p>2) Name of the Bank: JSC “Kapital” Bank Tashkent City Branch A/N: 20214000904754243009 MFO: 00445</p> <p>OKED: 29100 Individual Taxpayer Number (INN) 301035105 VAT ID 327040009890</p>	<p>ЗАКАЗЧИК: АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн» Юридический адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, Сергелийский район, 100182, МСГ «Янги Кумарык», ул. Истиклол, д. 1.</p> <p>Банковские реквизиты: 1) Наименование банка: Банк «Асака» филиал Пойтахт. МФО: 00416 Р/с: 20214000604754243001</p> <p>2) Наименование банка: ТГФ АКБ «Капиталбанк» Р/с: 20214000904754243009 МФО: 00445</p> <p>ОКЭД: 29100 ИНН: 301035105 Регистрационный код НДС 327040009890</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature



A. ОБЪЕМ УСЛУГ/РАБОТ/SCOPE OF SERVICES/WORKS

Спецификация работ	Scope of requirements
<p><i>Содержание:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие общественного питания 2. Перечень необходимых документов для предоставления услуг по общественному питанию компании УМРТ 3. Обязанности Заказчика – УМРТ 4. Обязанности Исполнителя услуг 5. Услуги и обязанности Исполнителя услуг 6. Заключение 	<p><i>Contents:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Concept of public catering 2. List of required documents to provide catering services to UMPT 3. Client – UMPT provides 4. Executor provides 5. Services and obligations of Service Executor 6. Conclusion
<p>-1-</p>	<p>-1-</p>
<p><i>Понятие общественного питания:</i></p> <p>Общественное питание – одна из форм распределения материальных благ между членами общества, занимает важное место в реализации социально-экономических задач, связанных с укреплением здоровья населения Республики Узбекистан, повышения производительности труда, экономным использованием производственных ресурсов, сокращения времени на приготовление пищи в домашних условиях, создания условий для более полного удовлетворения духовных потребностей.</p> <p>Предприятие общественного питания – это производственная торговая единица общественного питания, которая является юридическим лицом, то есть имеет свой расчётный счёт в банке, печать и самостоятельный баланс.</p> <p>Столовая – это предприятие, обеспечивающее потребителей завтраками, обедами и ужинами. В зависимости от места нахождения и обслуживаемого контингента столовые подразделяются на общедоступные, при промышленных предприятиях, учреждениях, стройках, учебных заведениях и другие. В столовых при производственных предприятиях, учебных заведениях и учреждениях потребителям организуется, в основном, отпуск комплексных обедов, завтраков и ужинов, разнообразных по дням недели. Применяется самообслуживание и предварительная сервировка столов комплексными обедами. (Приложение №2 к Постановлению КМ Рuz от 13.02.2003 г. №75)</p> <p>Рынок продукции и услуг общественного питания – это совокупность экономических отношений, возникающих между предприятиями общественного питания и потребителями по поводу производства, реализации вырабатываемой продукции, продажи покупных товаров, предоставление различных видов услуг потребителям и получение максимальной прибыли от своей деятельности.</p> <p>Успешная деятельность Исполнителя должно обеспечиваться производством продукции и услуг, которые:</p> <ul style="list-style-type: none"> Отвечают четко определенным потребностям; Удовлетворяют требованиям потребителя; Соответствуют применяемым стандартам и техническим условиям; Отвечают действующему законодательству и другим требованиям общества; Предлагаются потребителю по конкурентоспособным ценам; Обулавливают получение прибыли. <p>Для достижения поставленных целей предприятие должно организовывать свою деятельность так, чтобы держать под контролем все технические, административные и человеческие факторы, влияющие на качества продукции и ее безопасность. Ситуация, когда предложения превышают спрос, требует маркетингового подхода к организации работы. Услуги питания и обслуживания должны быть конкурентоспособными. Основные критерии конкурентоспособности – безопасность, качество, ассортимент, цена, сервисные услуги. Нужны маркетинговые исследования качества услуг. Объект исследования – потребители, их отношение к услугам, требования к качеству и ассортименту продукции и услуг. Результаты исследования могут быть положены в основу политики предприятия в области качества.</p>	<p><i>Concept of public catering:</i></p> <p>Public catering is one of the forms of distribution of material values between the members of society. It takes an important place in fulfillment of socio-economic tasks related to health promotion, prudent use of production resources, saving time for food preparation domiciliary, creation of conditions for more complete satisfaction of spiritual needs.</p> <p>Public catering establishment is production trading unit of public catering being a legal entity that is having its own settlement account in a bank, a seal and an independent balance.</p> <p>Canteen – is a company that provides consumers with breakfasts, lunches and dinners. Depending on location and the contingent to be served canteens are divided into following types: public, in the industrial plants, offices, construction sites, schools and others. In canteens at plants, educational institutions and organizations consumers are mostly provided with complex lunches, breakfasts and dinners, in various contents in the weekdays. Self-service and pre-serving the tables with tableware is applied. (Appendix – 2 to the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated 13.02.2003, № 75)</p> <p>Public catering product and services market is a complex economic relations arising between public catering establishments and consumers with regard to production, sale of output products, sale of purchased products, rendering of various types of services to consumers and realization of maximum profits from their operations.</p> <p>Successful business of Executor should be ensured by production and services which:</p> <ul style="list-style-type: none"> Meet well-defined needs; Meet consumer requirements; Conform to applicable standards and specifications; Comply with the current legislation and other social demands; Are offered to consumer at competitive prices; Provide for realization of profits. <p>In order to achieve the objects in view an establishment should organize its operation in such a way that to have control over all technical, administrative and human factors affecting the quality of products and its safety. The situation when supply exceeds the demand requires marketing approach to organization of work. Catering and service activities should be competitive. The main criteria of competitive ability include safety, quality, assortment, price, services. This required marketing researches of quality of service. The subject of research are consumers, their attitude to services, requirements to quality and range of products and services, The research findings may taken as a basis of an establishment's policy with regard to quality.</p>



Перечень необходимых документов:

Исполнитель предоставит Заказчику – УМРТ:

- 2.1. Копия свидетельства о государственной регистрации предприятия общепита.
- 2.2. Копия устава предприятия.
- 2.3. Банковские реквизиты (полностью), заверенные «живой» подписью руководителя и «живой» печатью.
- 2.4. Копии распоряжений о назначении ответственных лиц за ПК (производственный контроль).
- 2.5. Сертификат или свидетельство о прохождении обучения ответственного лица по проведению производственного контроля на объекте.
- 2.6. Ассортиментный перечень продукции.
- 2.7. Копии договоров на утилизацию отходов: ТБО, пищевых.
- 2.8. Копии договоров на поставку продуктов питания и продовольственного сырья в случае их приобретения путем перечисления
- 2.9. Копия договора на проведение дератизационных, дезинсекционных и дезинфекционных работ (с лицензией)
- 2.10. Копия договора на стирку спецодежды (с копией санитарно-эпидемиологического заключения прачечной).
- 2.11. Программа лабораторно-производственного контроля за соблюдением санитарного законодательства
- 2.12. Договор на производственный контроль с аккредитованной лабораторией (лицензия, аккредитация, санитарно-эпидемиологическое заключение на лабораторный центр).
- 2.13. Анализы пищевых продуктов по бактериологическим и химическим показателям
- 2.14. Оформленный уголок потребителя (зарегистрированная книга жалоб и предложений, «О сан-эпид.благополучии населения», «Сан.правила по организации общественного питания и дополнения к ним», «Сан.правила по проведению плана производственного контроля», «Гигиенические требования к срокам годности пищевых продуктов», «Закон о защите прав потребителя» и др.).
- 2.15. Бракеражный журнал.
- 2.16. Журнал учета и расходования дезинфекционных средств с утвержденным расчетом.
- 2.17. Журнал медосмотра сотрудников.
- 2.18. Оформленные медицинские карточки работников.

Обязанности Заказчика – УМРТ:

Заказчик предоставляет

- 3.1. Кухонное оборудование
- 3.2. Кухонная мебель
- 3.3. Помещение для исполнения услуг по Договору
- 3.4. Электричество
- 3.5. Водоснабжение
- 3.6. Канализация
- 3.7. Кондиционирование
- 3.8. Отопление
- 3.9. Кухонное оборудование и кухонная мебель предоставляется на основании акта приема-передачи. Исполнитель несет материальную ответственность за предоставленное кухонное оборудование и мебель Заказчика
- 3.10. Доступ на территорию Исполнителю для оказания услуг по данному Договору.

Обязанности Исполнителя услуг:

Исполнитель обеспечивает

- 4.1. Кассовые аппараты и ПК
- 4.2. Кухонная утварь (качество и внешний вид должны быть согласованы с Заказчиком – УМРТ)
- 4.3. Кухонная посуда (качество и внешний вид должны быть согласованы с

The list of required documents:

Executor shall provide:

- 2.1. Copy of State Registration Certificate of public catering establishment.
- 2.2. Copy of the establishment's charter.
- 2.3. Banking details (in full) affixed with "live" signature of the director and "live" seal.
- 2.4. Copies of assignment orders of persons responsible for manufacturing control.
- 2.5. Certificate or document of training of person responsible for maintenance of manufacturing control at the facility.
- 2.6. Assortment range of products.
- 2.7. Copies of contract for waste utilization: SDW; food waste.
- 2.8. Copies of contract for supply of food staffs and food staples.
- 2.9. Copy of contract for disinfestations, disinsectization and disinfection works (+ license).
- 2.10. Copy of contract for work clothes washing (with a copy of sanitation-and-epidemiological report of laundry).
- 2.11. Program of laboratory-manufacturing control of compliance with health legislation.
- 2.12. Contract for manufacturing control with accredited laboratory (license, accreditation, sanitation and epidemiological report for laboratory center)
- 2.13. Analysis of food staffs by bacteriological and chemical indicators.
- 2.14. Designed consumer section (the registered book of complaints and suggestions, "On sanitation-and-epidemiological welfare of population", "Sanitary rules on organization of public catering and supplements", "Sanitary rules on implementation of manufacturing control plan", "Hygienic requirements to shelf life of food stuffs", "Consumer protection law" and etc.).
- 2.15. Quality inspection log.
- 2.16. Disinfectant registration and consumption log book with approved estimate.
- 2.17. Employees' examination record book.
- 2.18. The registered medical history sheets of employees.

Obligations of Client – UМРТ:

Client provides

- 3.1. Kitchen equipment
- 3.2. Kitchen furniture
- 3.3. Area for service rendering according to Contract
- 3.4. Electricity
- 3.5. Water supply
- 3.6. Sewerage
- 3.7. Conditioning
- 3.8. Heating
- 3.9. Kitchen equipment and kitchen furniture are provided on the basis of the Act of Acceptance. The Executor is material responsible for the provided kitchen equipment and kitchen furniture of the Client.
- 3.10. Access to the territory for rendering services according to the given Contract.

Obligations of Executor:

Executor provides

- 4.1. Cash registers and PC
- 4.2. Kitchen utensils (quality and design should be endorsed by the Client – UМРТ)
- 4.3. Kitchenware (quality and design should be endorsed by the

Заказчиком – УМРТ)

- 4.4. Поставка полуфабрикатов и продуктов
- 4.5. Ежедневную уборку и дезинфекцию всей территории кухни, включительно уничтожение насекомых, проверку теплового и холодильного оборудования на пищеблоке и т.д.
- 4.6. Квотирование на проведение банкетов, кофе брейков, корпоративов.
- 4.7. Сервисное и техническое обслуживание всего кухонного оборудования, а также в случае выхода из строя или поломки замена частей.
- 4.8. Замена посуды, в случае утраты или порчи.
- 4.9. Замена кухонного инвентаря, в случае утраты или порчи.
- 4.10. Высококвалифицированный и обученный профессиональный персонал.
- 4.11. Организация, ведение, урегулирование отношений с санэпидем станцией.
- 4.12. Ответственность за качество и количество продуктов.
- 4.13. Ежедневное прохождение обследования у врача завода (весь персонал)
- 4.14. Установка, в дальнейшем замена фильтров на водопроводную воду
- 4.15. Наличие сертификата на каждый закупаемый продукт, если данный продукт подлежит сертификации.
- 4.16. Создание интерьера и дизайна внутри столовой, предварительно утвердив у координатора завода. (вывески, реклама, цветы, коробка световые и т.д.)
- 4.17. Обеспечение салфетками, рулонными салфетками, жидким мылом, освежителем и т.д.
- 4.18. Уютная и гармоничная атмосфера внутри столовой.
- 4.19. Внешне приятный и опрятный персонал.
- 4.20. Вывоз отходов и мусора
- 4.21. Соблюдение противопожарных требований, а также мероприятий по технике безопасности и охране труда

-5-

Услуги и обязанности Исполнителя:

Санитарные требования к устройству и содержанию помещений

- 5.1. Раковины должны быть обеспечены мылом, электрополотенцами, бумажными рулонными полотенцами или индивидуальными салфетками.
- 5.2. Все помещения предприятий должны содержаться в чистоте, для чего ежедневно необходимо производить тщательную уборку, подметание влажным способом и мытье полов, удаление пыли, протирание мебели, радиаторов, подоконников, мытье и дезинфекцию раковин и унитазов.
- 5.3. В мясном, птице голевом, рыбном цехах полы следует мыть не реже 2 раз в смену горячей водой с добавлением 1 - 2% раствора кальцинированной соды или других моющих средств, а в конце смены 1% раствором хлорной извести. Стены ежедневно протирать ветошью, смоченной в растворе кальцинированной соды.
- 5.4. Ежедневно с применением моющих средств должны производиться мытье стен, осветительной арматуры, очистка стекол от пыли, копоти и т.п.
- 5.5. Один раз в месяц – в субботу текущего месяца предприятие закрывается на санитарный день для генеральной уборки, дезинсекции и дератизации помещений.
- 5.6. Инвентарь для уборки залов, производственных, складских и бытовых помещений должен быть раздельным; хранить инвентарь следует раздельно в закрытых, специально выделенных шкафах или стеновых нишах. Ведро и ветошь для мытья полов в туалетах должны иметь соответствующую сигнальную окраску и храниться в специально отведенном месте.
- 5.7. Категорически запрещается использовать любые помещения предприятия общественного питания под жилье или ночлег. Допускается проведение зрелищных мероприятий (кинофильмы, концертные программы и т.п.) в залах предприятий, таким образом, чтобы не препятствовать выполнению Исполнителем его обязанностей.
- 5.8. Обеденные столы должны иметь гигиеническое покрытие или накрываться скатертями; допускается сервировка столов на

Client – UMPT)

- 4.4. Supply of uncooked food and products
- 4.5. Daily cleaning and disinfection of the whole kitchen area, including insect destruction, checking heating and cooling equipment in the food processing area and etc.
- 4.6. Quotation on organization of banquets, coffee breaks, corporate parties.
- 4.7. Service and technical maintenance of the whole kitchen implements as well as in case of malfunction or failure, replacement of parts.
- 4.8. Replacement of kitchenware in case of loss or damage.
- 4.9. Replacement of kitchen fittings in case of loss or damage.
- 4.10. Highly qualified and professionally trained staff.
- 4.11. Organization, maintenance and settling differences with sanitary-epidemiological inspection service.
- 4.12. Responsibility for product quality and quantity.
- 4.13. Daily examination by works doctor (for the whole staff).
- 4.14. Installation and thereafter replacement of filters for tap water.
- 4.15. Availability of certificate for each purchased product.
- 4.16. Creation of interior and design in the canteen subject to prior approval by the plant coordinator (sign boards, advertisement, flowers, light boxes and etc.).
- 4.17. Provision with napkins, reel paper, liquid soap, air freshener and etc.
- 4.18. Comfortable and harmonic atmosphere in the canteen.
- 4.19. Good-looking and tidy staff.
- 4.20. Waste and garbage disposal.
- 4.21. Compliance with fire safety requirements, as well as safety arrangements and precautions.

-5-

Services and obligations of Service Executor:

Sanitary requirements to arrangement and maintenance of premises

- 5.1. Wash sinks should be supplied with soap, hand-driers, roll paper towels and individual napkins.
- 5.2. All premises of establishments should be kept clean for which purpose it is required to perform daily thorough cleaning, wet sweeping and mopping, dusting off, dusting of furniture, heaters, windowsills, washing and disinfection of wash sinks and toilet bowls.
- 5.3. Meat, poultry and fish sections should be washed at least twice per shift using hot water added with 1 -2 % caustic soda solution or other cleansing agents and with 1 % chlorine solution at the shift end. Walls should be daily wiped with cleaning cloth moistened in caustic soda solution.
- 5.4. Every week it is required to wash walls, lighting fittings, remove dust, soot and etc. from glassworks using cleaning agents.
- 5.5. Once a month – Saturdays of current month an establishment is closed for sanitary day for clear-out, disinfection and deratization of premises.
- 5.6. Inventory for cleaning of halls, production, storage and welfare spaces should be separate; inventory should be stored separately in closed dedicated cabinets or wall niches. Buckets and cleaning cloth for mopping in lavatories should have respective signal coloring and be stored in specially designated location.
- 5.7. It is expressly prohibited to use any premises of public catering establishment for lodging or sleeping. It is permitted to organize entertainments (film screening, concert programs and etc.) in the halls of an enterprise, in such cases not to interfere with the Executor of his

индивидуальной льняной салфетке.

- 5.9. Уборка обеденных столов должна производиться после каждого приема пищи. Столы с гигиеническим покрытием протирают ветошью с применением растворов моющих средств.
- 5.10. На предприятиях общественного питания для сбора грязной посуды, приборов и подносов целесообразно использовать специальные тележки или транспортеры.

Санитарные требования к оборудованию, инвентарю, посуде и таре

- 5.11. Хранить моющие и дезинфицирующие средства следует в промаркированной посуде в специально выделенных местах.
- 5.12. Технологическое и холодильное оборудование размещают с учетом последовательности технологического процесса так, чтобы исключить встречные и перекрещивающиеся потоки сырья, полуфабрикатов и готовой продукции, а также обеспечить свободный доступ к нему и соблюдение правил техники безопасности на рабочих местах.
- 5.13. Для измельчения сырых и прошедших тепловую обработку продуктов должно использоваться раздельное механическое оборудование, а в универсальных машинах - сменные механизмы.
- 5.14. Санитарная обработка технологического оборудования должна быть выполнена в соответствии с руководством по эксплуатации каждого вида оборудования.
- 5.15. Производственные и моечные ванны, а также производственные столы по окончании работы моют с добавлением моющих средств и ополаскивают горячей водой.
- 5.16. Разрубочный стул для мяса должен быть изготовлен из твердых пород дерева, установлен на металлическую подставку и покрашен снаружи. По окончании работы его рабочую поверхность зачищают ножом и посыпают солью, а боковую часть моют горячей водой. По мере изнашивания и появления глубоких зарубин поверхность разрубочного стула спиливают.
- 5.17. Разделочные доски должны быть маркированы в соответствии с обрабатываемым на них продуктом: "СМ" - сырое мясо, "СР" - сырая рыба, "СО" - сырые овощи, "ВМ" - вареное мясо, "ВР" - вареная рыба, "ВО" - вареные овощи, "МГ" - мясная гастрономия, "Зелень", "КО" - квашеные овощи, "Сельдь", "Х" - хлеб, "РГ" - рыбная гастрономия. Необходимо иметь достаточный запас разделочных досок.
- 5.18. Разделочные ножи также должны быть промаркированы. После каждой операции разделочные доски очищают ножом от остатков продукта, моют горячей водой с добавлением моющих средств, опаривают кипятком и хранят поставленными на ребро на стеллажах в специальных кассетах в цехе, за которым они закреплены.
- 5.19. Производственный инвентарь и инструменты после промывки с добавлением моющих средств и ополаскивания следует опарить кипятком.
- 5.20. Разделочные доски и другой производственный инвентарь следует мыть в моечной кухонной посуде.
- 5.21. Количество одновременно используемой столовой посуды и приборов должно соответствовать нормам оснащения предприятий, но не менее двухкратного количества по числу мест.
- 5.22. В столовой запрещается использовать эмалированную посуду с поврежденной эмалью; алюминиевая и дюралюминиевая посуда может использоваться только для приготовления и кратковременного хранения пищи. Не допускается к употреблению столовая посуда с трещинами и отбитыми краями.
- 5.23. Мытье посуды производится ручным способом или механическими моечными машинами.
- 5.24. Мытье столовой посуды ручным способом производят в следующем порядке:
- удаление остатков пищи щеткой или деревянной лопаткой в специальные бачки для отходов;
 - мытье в воде с температурой не ниже 40° С с добавлением моющих средств;
 - мытье в воде с температурой не ниже 40° С с добавлением моющих средств в количестве в 2 раза меньшем, чем в 1 секции ванны;

responsibilities.

- 5.8. Dining-tables should have hygienic coating or be covered with tablecloths; it is permitted to set the table on individual linen layover.
- 5.9. Dining-tables should be cleaned after each meal. Tables with hygienic coating should be wiped with cleaning cloth using solution of cleaning agents.
- 5.10. At the public catering establishment it is advisable to use special carts or conveyors for collection of dishes.

Sanitary requirements to equipment, inventory, dishware and tare.

- 5.11. It is required to store cleaning agents and disinfectants in labeled dishes in specially designated locations.
- 5.12. Production and chilling machinery is to be located with account of process flow so that to exclude counter and crossing flows of raw materials, intermediate and finished products and also to provide free access to it and compliance with safety regulation at work places.
- 5.13. It is required to use separate mechanical equipment and changeable mechanisms in multipurpose machine for milling of raw and thermally treated products.
- 5.14. Sanitation of production equipment should be performed in accordance with operating manual of each type of equipment.
- 5.15. Production and washing tanks as well as work tables should be washed with cleaning agents and rinsed with hot water upon completion of work.
- 5.16. Break-up chair for meat should be made from hard species of wood, installed on metal base and painted from outside. Upon completion of work its working surface should be chopped off by knife and spread with salt, and its lateral side should be washed with hot water. As it wears and shows deep shops the surface of break-up chair should be filed off.
- 5.17. Cutting boards should be labeled subject to products processed: "RM" - raw meat, "WF" - wet fish, "RV" - raw vegetables, "BM" - boiled meat, "BF" - boiled fish, "BV" - boiled vegetables, "MD" - meat delicacies, "G" - greens, "PV" - pickled vegetables, "Herring", "B" - bread, "FD" - fish delicacies. It is required to have adequate supply of cutting boards. Carving knives should be also labeled.
- 5.18. After each operation cutting boards should be cleaned with knife from remnants of product, washed in hot water and stored set on edge on racks in special cases in a shop to which they are allocated.
- 5.19. After washing with cleaning agents and rinsing work inventory and tools should be scalded.
- 5.20. Cutting boards and other work inventory should be washed in washing kitchen tanks.
- 5.21. Quantity of simultaneously used dinnerware and flatware should conform to standards for fitting-out of establishment, but be at least two times as many as a number of places.
- 5.22. It is prohibited to use enameled ware with damaged enamel in the canteen; aluminum and duralumin ware may be used only for preparation and short-term storage of food. It is not permitted to use dinnerware with cracks and broken edges in canteen.
- 5.23. Dishwashing is performed manually or using mechanical dishwashing machines.
- 5.24. Washing of tableware manually is performed in the following order:
- Removal of remnant of food by brush or wooden blade to dedicated waste tanks;
 - Washing in water at a temperature at least 40 °C added with cleaning agents.

- ополаскивание посуды, помещенной в металлические еткн с ручками, горячей проточной водой с температурой не ниже 65° С или с помощью гибкого шланга с душевой насадкой;
 - просушивание посуды на решетчатых полках, стеллажах.
- 5.25. Мытье стекляннй посуды и столовых приборов производят в двухсекционной ванне при следующем режиме:
1. мытье водой с температурой не ниже 40° С с добавлением моющих средств;
 2. ополаскивание проточной водой с температурой не ниже 65° С;
 3. Вымытые столовые приборы ошпаривают кипятком с последующим просушиванием на воздухе.
- 5.26. В конце рабочего дня проводится дезинфекция всей столовой посуды и приборов 0,2% раствором хлорной извести, или 0,2% раствором хлорамина, или 0,1% раствором гипохлорита кальция при температуре не ниже 50° С в течение 10 мин.
- 5.27. Мытье кухонной посуды производят в двухсекционных ваннах при следующем режиме:
4. освобождение от остатков пищи щеткой или деревянной лопаткой; пригоревшую пищу следует отмочить теплой водой с добавлением кальцинированной соды;
 5. мытье травяными щетками или мочалками в воде с температурой не ниже 40° С с добавлением моющих средств;
 6. ополаскивание проточной водой с температурой не ниже 65° С;
 7. просушивание в опрокинутом виде на решетчатых полках, стеллажах.
- 5.28. Чистую кухонную посуду и инвентарь хранят на стеллажах на высоте не менее 0,5 - 0,7 м от пола. Чистые столовые приборы хранят в зале в специальных ящиках - кассетах. Запрещается хранение их на подносах рассыпью. Чистую столовую посуду хранят в закрытых шкафах или на решетках.
- 5.29. Щетки, мочалки для мытья посуды после окончания работы промывают в горячей воде с добавлением моющих средств, просушивают и хранят в специально выделенном месте.
- 5.30. По окончании работы подносы промывают в моечных столовой посуды горячей водой с добавлением моющих средств.

План-меню предприятия:

План-меню проектируемого предприятия — это есть его производственная программа на день, где указывается ассортимент выпускаемой продукции (примерный ассортимент блюд, комплекс), блюдо/№ рецептуры по Сборнику рецептур блюд для предприятий общественного питания, выход одной порции в граммах, количество блюд за день с разбивкой по часам реализации.

План-меню составляет зав. производством на основании «Примерного ассортимента блюд» и «Сборнику рецептур блюд и кулинарных изделий» на кануне планируемого для реализации блюд (не позднее 15⁰⁰) и утверждается директором предприятия. При составлении плана-меню учитываются следующие факторы: сырье, сезон, разнообразие блюд (блюдо не должно повторяться чаще одного раза в неделю), правильное сочетание гарнира и соуса, квалификационный состав работников, мощность производства и оснащенность его торгово-технологическим оборудованием, трудоемкость блюд. На данном предприятии используется комплексное меню. Меню комплексных обедов (завтраков, ужинов) представляет собой набор блюд, при определенном сочетании которых обеспечивается комплекс необходимых для организма белков, жиров, углеводов, минеральных солей и витаминов. В меню комплексных завтрака, обеда, ужина указывается на только цена каждого блюда, но и общая стоимость рациона. При организации питания по абонементам в комплексные меню включают блюда, общая стоимость которых соответствует стоимости абонементов. При составлении меню комплексных обедов, разнообразных по дням недели, следует предусматривать широкий набор продуктов, использовать различные приемы их тепловой обработки (варка, припускание, жарка, тушение и т.д.). Как правило, в зале реализуются два варианта комплексных завтраков, обедов или

- Washing in water at a temperature at least 40 °C added with cleaning agents in proportion twice half as large as in section 1 of a bath;
 - Rinsing of dishware placed in metal meshes with handles with hot circulating water at a temperature at least 65 °C or using flexible hose with shower cap.
 - Drying of dishware on gill shelves racks;
- 5.25. Washing of glassware and flatware is carried out in two-section baths in the following mode:
- Washing with water at a temperature at least 40 °C added with cleaning agents;
 - Rinsing with circulating water at a temperature at least 65 °C.
 - The washed flatware should be scalded with further air drying.
- 5.26. At the end of working day the whole tableware and flatware should be disinfected with 0,2% solution of sodium hypochlorite or 0,2% solution of chloramines or 0,1% solution of calcium hypochlorite at a temperature at least 50 °C during 10 minutes.
- 5.27. Kitchenware is washed in two-section baths in the following mode:
- Cleaning from remnants of food using brush or wooden blade; burnt food should be wetted with warm water added with caustic soda;
 - Washing with herby brushes or bast wisps in the water at a temperature at least 40 °C added with cleaning agents;
 - Rinsing with circulating water at a temperature at least 65 °C;
 - Drying overturned at grill shelves, racks.
- 5.28. Clean kitchenware and inventory should be stored on racks at a height of at least 0,5 – 0,7 m from the floor. Clean flatware is stored in the hall in special cassette boxes. It is prohibited to store them on trays in bulk. Clean tableware is stored in closed cabinets or on grilles.
- 5.29. Upon completion of work brushes, bast wisps for dishwashing are washed in hot water added with cleaning agents, dried and stored in specially designated location.
- 5.30. Upon completion of work tray are rinsed in washery of dishware by hot water added with cleaning agents.

Plan-menu of establishment:

Plan-menu of designed establishment is a production program for a day including production range (sample range of dishes, complex), dish number, recipe by the Book of recipes of dishes for public catering establishments, serving size in grams, quantity of dishes per day broken down by hours of sale.

Plan-menu is drawn up by production manager based on "Sample range of dishes" and the "Book of recipes of dishes and culinary products" the day before the planned time for sale of dishes (on or before 15:00) and approved by director of enterprise. The following factor should be taken into account when drawing up menu: raw products, season, variety in dishes (a dish should not be repeated more than once a week), correct combination of garnish and sauce, qualification composition of employees, capacity and fitting-out with shop-production equipment, labor intensity of dishes. This establishment uses complex menu. A menu of complex lunches (breakfasts, dinners) represents a set of dishes which definite combination provides a complex of proteins, fats, carbohydrates, mineral salts and vitamins necessary for human organism. A menu of complex breakfast, lunch and dinner includes not only a price for each dish but also total cost of menu. In case of organization of catering by season tickets complex menus include dishes which total cost conforms to the cost of season tickets. When drawing up menus of complex dinners for various days of week it is required to provide for wide set of products, to use different practices of their thermal treatment (boiling, frying, stewing and etc.) As a rule two variants of complex breakfasts, lunches and

ужинов, различных по составу. С целью разнообразия меню комплексных обедов необходимо периодически проводить на предприятиях дни национальных кухонь, дни мучных блюд, даров моря и др. Сокращение количества наименований блюд и закусок, предусмотренных примерным ассортиментом, не допускается. Ассортимент блюд и закусок может быть расширен за счет включения в меню сезонных, фирменных блюд и блюд из новых продуктов, рекомендованных кулинарными советами вышестоящих организаций.

-6-

Заключение:

- 6.1. Супервайзором и непосредственным координатором аутсорсинговой компании является сотрудник, назначенный руководителем компании.
- 6.2. По представлению супервайзера рассматривается вся деятельность столовой, а также прекращение договора с Исполнителем.
- 6.3. Категорически запрещается персоналу одевать кольца, серьги и разного рода бижутерию, а также иметь длинные или накладные ногти.
- 6.4. Работать исключительно в белой униформе, стирка, которой осуществляется только в специализированной прачечной.
- 6.5. Голова должна быть полностью покрыта белым чепчиком или сеткой, руки в гигиенических перчатках, ротоносная полость покрыта маской.
- 6.6. Чистота на всей территории кухни должна быть идеальной.
- 6.7. Вода для приготовления пищи и мытья посуды не используется повторно.
- 6.8. Свободное посещение членами профсоюза в целях проверки норм санитарии и гигиены территории столовой, а также качество приготовляемой пищи.
- 6.9. По обоснованному решению руководство УМРТ имеет право запретить сервисной компании продажу того или иного товара.

dinners various in composition are realized in a hall. For the purpose of variability of complex lunches it is required to conduct periodic days of national cuisines, days of farinaceous dishes, sea foods and etc. It is not permitted to reduce a number of dishes and snacks provided for in the sample range. A range of dishes and snacks may be extended by means of inclusion of seasonal, signature dishes and dishes made from new products recommended by culinary council of superior bodies.

-6-

Conclusion:

- 6.1. Person (worker) assigned by director of company will be appointed as a supervisor and direct coordinator of outsourcing company.
- 6.2. All canteen operations as well termination of contract with supplier shall be considered on presentation by supervisor.
- 6.3. It is expressly prohibited for the staff to wear rings, earrings and various bijouterie as well as to have long and false nails.
- 6.4. The staff should work exclusively in white uniform to be washed in specialized laundry.
- 6.5. A head should be completely covered with white cap or net, hands should be covered with sanitary gloves, oral-nasal cavity should be covered by a mask.
- 6.6. Cleanness of the whole territory should be ideal.
- 6.7. Water for food preparation and dishwashing should not be reused.
- 6.8. Canteen should be freely accessible for trade unionists for the purpose of verification of compliance with sanitary standards and hygiene of the canteen area as well as of quality control of prepared food.
- 6.9. By the reasoned decision of the management UMPT may prohibit a sale of one or another product by the service company.



✓

В. Спецификация/ Specification

Фиксированная стоимость одного питания одного сотрудника за период с 27.07.2022– 31.07.2023 в сумах / Fixed cost of one set of lunch per person from 27.07.2022– 31.07.2023 in UZS.					
Описание/Description	К-во/ Q-ty	Цена за порцию, в сумах без НДС/ Price per portion in UZS without VAT	Ставка НДС/ VAT rate	Сумма НДС / VAT amount	Цена за порцию, в сумах с НДС/ Price per portion in UZS with VAT
Салаты / Salads	150 грамм / gram	1,304.35	15%	195.65	1,500.00
Первое блюдо / 1 st Course	350 грамм / gram	6,086.96		913.04	7,000.00
Второе блюдо/ 2nd Course	350 грамм /gram	12,173.91		1,826.09	14,000.00
Сладкая выпечка / Baked goods	70 грамм/gram	2,173.91		326.09	2,500.00
Компот / Compote	250 грамм / gram	782.61		117.39	900.00
Хлеб / Bread	100 грамм /gram	434.78		65.22	500.00
Фрукты /Fruits	1шт/pcs, 130 грамм /gram	2,173.91		326.09	2,500.00
Чай / Tea (Без Сахара /without sugar)	1шт/pcs	521.74		78.26	600.00
Total / ВСЕГО:					29,500.00
* Молоко и молочные продукты / Milk and dairy products (а именно: молоко, кефир, простокваша, катык, сузьма-100 г, творог - 100 г, молоко сухое цельное - 55 г, молоко сгущенное стерильное без сахара - 200 г.)	0,5 л / 0,5 L	3,913.04	15%	586.96	4,500.00
Полдник /Snack (к примеру: сомса с мясом – 2 шт.; блинчики с мясом – 2 шт.; чебуреки – 2 шт.; гамбургер – 1 шт.; и т.п. по согласованию). Чай / Tea	250 грамм/gram	5,217.39	15%	782.61	6,000.00
<p style="text-align: center;">* Выдача молочных продуктов в цеха с вредными условиями.</p> <p>"Показания к применению и порядку выдачи лечебно-профилактического питания для работающих во вредных и неблагоприятных условиях труда" (СаНПиН-0184-05) утверждены Министерством здравоохранения Республики Узбекистан 18.02.2005 г. Перечень работ, дающих работникам право на получение молока или других равноценных продуктов, нормы их выдачи, порядок и условия обеспечения устанавливаются коллективными соглашениями (коллективными договорами), а если они не заключены, определяются работодателем по соглашению с представительным органом работников. При этом следует учитывать рекомендации <u>Медицинских показаний для бесплатной выдачи молока или других равноценных пищевых продуктов работникам, непосредственно занятым на работах с вредными условиями труда</u> (далее - Медицинские показания) и <u>Порядка бесплатной выдачи молока или других равноценных пищевых продуктов работникам, непосредственно занятым на работах с вредными условиями труда*</u> (далее - Порядок).</p> <p>Молоко показано выдавать лицам, работающим в условиях постоянного контакта с физическими производственными факторами (радиоактивные вещества в открытом виде) и токсическими веществами при их производстве, переработке и применении. Таблица N 1 к Медицинским показаниям (Перечень физических и химических факторов производственной среды, дающих право работникам на получение молока) относит серную кислоту к химическим факторам производственной среды, дающим право на получение молока.</p> <p>Согласно Порядку, <u>за рабочую смену (8 часов) выдается 0,5 л молока</u>. В исключительных случаях натуральное молоко по согласованию с местным центром госсанэпиднадзора может быть заменено равным количеством равноценного ему пищевого</p>					

продукта. Таковыми являются кефир, простокваша, катык, сузьма. Вместо молока могут выдаваться: творог - 100 г, молоко сухое цельное - 55 г, молоко сгущенное стерильное без сахара - 200 г.

Дополнительные условия/ Additional conditions

<p>1. Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.</p> <p>2. Ежедневный ассортимент блюд устанавливается в соответствии с ежедневным меню.</p> <p>3. Меню составляется Исполнителем, согласовывается с Заказчиком (с заводским комитетом по питанию) и пересматривается каждый сезон. Меню на следующий сезон составляется до 20 числа последнего месяца текущего сезона и предоставляется Заказчику на согласование. Одно блюдо в меню не должно повторяться чаще чем один раз в течение двух недель.</p> <p>4. Сезон состоит из 3 (трех) месяцев, т.е.: зимний сезон – декабрь, январь, февраль; весенний сезон – март, апрель, май; летний сезон – июнь, июль, август; осенний сезон – сентябрь, октябрь, ноябрь.</p> <p>5. Длительность цикла обслуживания на линии одного сотрудника Заказчика не должна превышать 7 (семь) минут.</p> <p>6. Исполнитель должен иметь в штате Пищевого технолога и Инженера по охране труда, которые будут присутствовать на территории столовой по мере необходимости.</p> <p>7. Исполнитель должен организовать буфет на территории столовой Заказчика, со своим оборудованием. На всех продуктах, продаваемых в буфете, должна быть, пищевая маркировка и наличие сертификатов.</p> <p>8. При необходимости (в экстренных случаях) исполнитель услуг организует различные встречи (банкеты). Исполнитель организывает банкеты и другие разовые мероприятия по срочным случаям по заявке Заказчика. После проведения каждого разового мероприятия Исполнитель предоставляет Заказчику в течение 3 рабочих дней счет на оплату - счет фактуры, акт выполненных работ. Оплата стоимости разовых мероприятий производится Заказчиком в течение 10 (десять) банковских дней после предоставления счета на оплату и подписания Заказчиком соответствующей счет фактуры и акта выполненных работ.</p>	<p>1. Customer has a right to check in the course and the quality of the performed works by the Executor any time, not interfering into his activities.</p> <p>2. Everyday food assortment will be established in correspondence with everyday menu.</p> <p>3. Menu is worked out by the Executor, agreed with the Customer (with the plant nutrition committee) and is revised every season. For next season menu shall be written before 20th of the last month of the present season and the content shall be agreed with the Customer. Each dish (course) in menu should not be repeated more than once in two weeks.</p> <p>4. Each season consists of 3 (three) months, namely: Winter season – December, January, February; Spring season – March, April, May; Summer season – June, July, August; Autumn – September, October, November.</p> <p>5. Throughput time of serving in line should not exceed 7 (seven) minutes per Customer's employee.</p> <p>6. Executor should have food technologist and health & safety engineer, which should be present on Customer's site whenever it is required.</p> <p>7. Executor is responsible to organize and equip buffet area on the territory of the Customer. All products being sold in the buffet area should contain food marking and should be certified.</p> <p>8. If necessary (in emergency cases), the service provider organizes various meetings (banquets). The Executor organizes banquets and other on-time events for urgent cases at the request of the Customer. After each one-off event the Executor present to the Customer account on payment with menu the invoice and the Act of completed works within 3 days. The render of one-off event's cost in made by Customer within 10 banking days after presenting the account on payment and signing of appropriate invoices and Act of completed works.</p>
---	--

Наименование/Description	Время /Time
Обед /Lunch	11:00-14:00
Ужин / Dinner (при 8-ми часовой смене)	19:30-21:30
Ужин -2 /Dinner -2 (при 11-ти часовой смене)	23:00-01:00
Полдник /Snack (при 11-ти часовой дневной смене)	15:30-16:00 (опционально, по заявке Заказчика/ on demand)
Полдник /Snack (при 11-ти часовой ночной смене)	03:00-03:30 (опционально, по заявке Заказчика/ on demand)

Перечень смен, подлежащих обслуживанию в столовой/ List of shifts to serve in the canteen

Предоставление услуг в выходные дни производится по отдельной заявке Заказчика /Service rendering on weekends is upon separate request of the Client.

Работы по настоящему Договору выполняются до 31.07.2023г. / Works according to present Contact are fulfilled until 31.07.2023

ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА/ TOTAL CONTRACT AMOUNT

Общая сумма Договора за период с __.07.2022г. по 31.07.2023г. составляет 6,666,000,000.00 сум (Шесть миллиардов шестьсот шестьдесят шесть миллионов сум, ноль тийин)/ Total Contract amount for the period from __.07.2022 to 31.07.2023 equals to 6,666,000,000.00 UZS (Six billion six hundred sixty six million sum, zero tiyin).



С. Ответственность и полномочия медицинского персонала Заказчика по санитарному контролю деятельности Исполнителя/ Responsibilities and duties of medical personnel of the Customer related to hygienic control of Executor's activities.

Ежедневно, перед началом смены, медицинский персонал Заказчика проводит осмотр открытых поверхностей тела обслуживающего персонала Исполнителя на наличие гнойниковых заболеваний. Медицинский персонал Заказчика является ответственным за ведение «Журнала медицинского осмотра».	Every day, before start of the shift, medical personnel of the Customer inspects open body surfaces of Executor's employees for nourishment. Medical personnel are responsible for maintaining the "Medical check Journal".
Медицинский персонал Заказчика проводит проверку (по утверждённому графику) на наличие личных медицинских книжек у обслуживающего персонала Исполнителя, с отметкой о прохождении периодических медицинских обследований;	Medical personnel of the Customer conduct an audit (according to the approved schedule) on availability of personal medical books of Executor's employees, with marks of periodical medical checks;
Качество пищевых продуктов периодически проверяется уполномоченным лицом медицинского персонала Заказчика, с ведением и отметкой в «Бракеражном журнале».	Quality of food products is periodically checked by authorized person of medical personnel of the Customer, with management and records in the "Quality-control Journal".
Исполнителю запрещается использовать мясо всех видов сельскохозяйственных животных без клейма и ветеринарного свидетельства. Медицинский персонал Заказчика периодически проводит соответствующую проверку (по утверждённому графику).	It is prohibited to use meat of all kinds of farm animals without stamps and veterinary certificates. Medical personnel of the Customer organize periodical corresponding checks (according to the approved schedule).
Исполнителю запрещается применение моющих и дезинфицирующих средств для столовой посуды, не разрешённых Минздравом Республики Узбекистан для данных целей. Медицинский персонал заказчика периодически проводит соответствующую проверку (по утверждённому графику).	It is prohibited to use detergents and disinfectants for kitchen utensils, which are not authorized by the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan for these purposes. Medical personnel of the Customer organize periodical corresponding checks (according to the approved schedule).
Ежедневно, перед раздачей, готовая пища проверяется уполномоченным лицом медицинского персонала Заказчика, с соответствующей отметкой в «Бракеражном журнале».	Every day, before food distribution, ready food to be checked by an authorized person of medical personnel of the Customer, with corresponding record in the "Quality-control Journal".
Медицинский персонал Заказчика проводит проверку (по утверждённому графику) чистоты помещений столовой.	Medical personnel of the Customer conduct an audit (according to the approved schedule) of cleanliness of the canteen area.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature




**Форма Акта оказанных услуг/ выполненных работ /
Form of Act of acceptance of properly rendered services/performed works**

<p>Act of acceptance of properly rendered services/performed works for the contract _____ dd. _____ executed by and between:</p>	<p>Акта оказанных услуг/ выполненных работ для договора _____ от _____ заключенного между:</p>
<p>JSC "UzAuto Motors Powertrain" – joint stock company duly organized and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan with its registered address at: 1 Istiqlol Str., Kumarik mahalla, Xonobod village community, Zangiota district, 111800 Tashkent Region, Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the "Customer") represented by _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the "EXECUTOR", represented by _____, Director, acting on the basis basis of Charter from the another side,</p>	<p>АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн», компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: 111800, ул. Истиклол 1, махалля Кумарык, сельский сход граждан Ханабод, Зангиотинский район, Ташкентская область, Республика Узбекистан (далее «Заказчик»), в лице _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и _____, именуемая в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p>
<p>Customer and Executor together are referred to as the "Parties".</p> <p>1. The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract</p>	<p>Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе «Сторонами».</p> <p>1. Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответствии со сроками и условиями Контракта</p>
<p>2. The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # _____ dd. _____</p>	<p>2. Заказчик настоящим подтверждает приемку работ/услуг согласно приложения #1 контракта № _____ от _____</p>
<p>3. By signing the present Act of acceptance of properly rendered services/performed works Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims.</p>	<p>3. Подписав настоящий Акт оказанных услуг/ выполненных работ, Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий.</p>
<p>_____</p> <p>Подпись/Signature _____</p> <p>Дата/Date _____</p>	<p align="center">АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн»</p> <p>Подпись/Signature _____</p> <p>Дата/Date _____</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature _____



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature _____




Приложение №1 к Акту оказанных услуг/ выполненных работ от ____/____/20__
 к договору # 451002848 от _____
 Attachment #1 to the Act of acceptance of properly rendered services/performed works dd. ____/____/20__
 to the contract # 451002848 dd. _____

№	ОПИСАНИЕ/ DESCRIPTION	ЦЕНА ЗА ПОРЦИЮ, В СУМАХ/ PRICE PER PORTION IN UZS	КОЛ-ВО ПОРЦИЙ/ Q-TY OF PORTIONS	СТОИМОСТЬ В СУМАХ/ PRICE IN UZS
1				
	ВСЕГО/ TOTAL			

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ


 Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

 Подпись/Signature ✓

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



 Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



 Подпись/Signature ✓



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

<p>1. ACCEPTANCE: Seller has read and understands this Contract and agrees that Seller's written acceptance or commencement of any work or services under this Contract shall constitute Seller's acceptance of these terms and conditions only.</p>	<p>1. СОГЛАСИЕ: Продавец ознакомился с Договором, понимает его и соглашается, что письменное согласие Продавца или начало проведения любых работ или предоставления любых услуг по настоящему Договору составляет согласие Продавца исключительно с настоящими условиями.</p>
<p>2. SHIPPING, PAYMENT AND RIGHT TO AUDIT: Seller agrees: (a) to properly pack, mark and ship Goods in accordance with the requirements of Buyer, the involved carriers, and, if applicable, the country of destination; (b) to route shipments in accordance with Buyer's instructions; (c) to make no charge for handling, packaging, storage or transportation of Goods, unless otherwise stated as an item on this Contract; (d) to provide with each shipment packing slips with Buyer's Contract and/or release number and date of shipment marked thereon; (e) to properly mark each package with a label/tag according to Buyer's instructions; (f) to promptly forward the original bill of lading or other shipping receipt for each shipment in accordance with Buyer's instructions. Seller will include on bills of lading or other shipping receipts correct classification identification of the Goods shipped in accordance with Buyer's instructions and the carrier's requirements. The marks on each package and identification of the Goods on packing slips, bills of lading and invoices (when required) shall be sufficient to enable Buyer to easily identify the Goods purchased. Seller further agrees: (a) to accept payment based upon Buyer's Evaluated Receipt Record/Self Billed Invoice, unless an invoice is requested by Buyer; and (b) to accept payment by electronic funds transfer. The payment date is set forth elsewhere in this Contract, or if not stated, shall be 47/weekly, which provides that payment shall be made on average in 47 days, with weekly disbursements, following receipt of the Goods at Buyer's plant or, if directed by Buyer, receipt of a valid invoice. Buyer may withhold payment pending receipt of evidence, in such form and detail as Buyer may direct, of the absence of any liens, encumbrances and claims on the Goods or services under this Contract. Seller grants to Buyer access to all pertinent information and materials, including, but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence parts, tools, fixtures, equipment and gages and other documents/materials of Seller, its affiliates, subsidiaries and subExecutors, for the purpose of auditing Seller's charges under this Contract. Seller will preserve these documents/materials for a period of (3) three years after the final payment under this Contract. Seller will segregate its records and otherwise cooperate with Buyer so as to facilitate the audit.</p>	<p>2. ОТПРАВКА, ОПЛАТА И ПРАВО НА АУДИТ: Продавец обязуется: (а) надлежащим образом упаковывать, маркировать и отгружать Товары в соответствии с требованиями Покупателя, используемых перевозчиков и, если это применимо, страны назначения; (b) прокладывать маршрут поставок в соответствии с указаниями Покупателя; (c) не требовать оплаты за погрузку, упаковку, хранение или транспортировку Товаров, если не указано обратное в настоящем Договоре; (d) предоставлять с каждой поставкой упаковочные листы с указанием в них номера Договора с Покупателем и/или номера заявки и даты поставки; (e) надлежащим образом снабжать каждую упаковку этикеткой/ярлыком в соответствии с указаниями Покупателя; (f) незамедлительно предоставлять оригинал накладной или другие транспортные документы на каждую отгрузку/поставку в соответствии с указаниями Покупателя. Продавец должен указывать в накладных или иных транспортных документах правильную идентификацию классификации Товаров, поставляемых в соответствии с указаниями Покупателя и требованиями перевозчика. Маркировка на каждой упаковке и идентификация Товаров на упаковочных листах, накладных и счетов (в случаях, когда это необходимо) должны быть достаточно точными для того, чтобы Покупатель мог легко идентифицировать (определить) приобретенные им Товары. Продавец также обязуется: (а) принимать оплату на основе системы Покупателя по количественному учету полученных Товаров/счетов, предоставляемых Покупателем, если только Покупатель не запросит у Продавца счет, а также (b) принимать оплату посредством системы электронных платежей. Дата оплаты указана в настоящем Договоре, а если она не указана, то оплата будет производиться на условиях «47/ еженедельно», что означает, что оплата будет производиться один раз в неделю, в среднем по истечении 47 дней после получения Товаров на заводе Покупателя или, в случае указания Покупателя, после получения действительного счета. Покупатель может задержать оплату, пока не получит доказательство в такой указанной им форме и содержании, в какой это необходимо Покупателю, в отношении отсутствия каких-либо залогов, обременений или претензий в отношении Товаров или услуг по настоящему Договору. Продавец предоставляет Покупателю доступ ко всей соответствующей информации и материалам, включая, но не ограничиваясь этим, книги, записи, данные об оплате, квитанции, соответствующие части, инструменты, приспособления, оборудование, и измерительные приборы и другие документы / материалы Продавца, его аффилированных лиц, дочерних компаний и субподрядчиков, с целью проверки затрат Продавца по настоящему Договору. Продавец будет хранить эти документы / материалы в течение (3) трех лет после окончательного платежа по настоящему Договору. Продавец распределит свои записи и иным образом будет сотрудничать с Покупателем, чтобы облегчить аудит.</p>
<p>3. DELIVERY SCHEDULES: Time is of the essence, and deliveries shall be made both in quantities and at times specified in Buyer's schedules. Seller shall take action to electronically communicate purchasing and supply chain transactions in a secure (encrypted) manner, including but not limited to receiving Buyer's RFQs, purchase Contracts and production schedules, as well as sending ASNs, quotes and proposals to Buyer. Buyer shall not be required to make payment for Goods delivered to Buyer that are in excess of quantities specified in Buyer's delivery schedules. Buyer may change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments, neither of which shall entitle Seller to a modification of the price for Goods or services covered by this Contract. Where quantities and/or delivery schedules are not specified, Seller shall deliver Goods in such quantities and times as Buyer may direct in subsequent releases.</p>	<p>3. ГРАФИКИ ПОСТАВКИ: Срок является существенным условием, поэтому поставки должны осуществляться в количестве и в сроки, предусмотренные графиками Покупателя. Продавец должен предпринять меры с целью отправлять электронные сообщения о покупках и операциях цепи поставок безопасным (зашифрованным) способом, включая, но не ограничиваясь, получение запросов на предложение (RFQ) от Покупателя, Договоров на покупку и графиков производства, а также отправки Покупателю ASN, коммерческих и других предложений. Покупатель не несет обязательств по оплате Товаров, поставленных Покупателем сверх количества, указанного в графиках поставок Покупателя. Покупатель может изменить график запланированных поставок или потребовать временного приостановления запланированных поставок, при этом ни в одном из указанных случаев Продавец не получает права на изменение цены Товаров или услуг по настоящему Договору. В случаях, когда количество и/или график поставок не указаны, Продавец поставляет Товары в таком количестве и в такие сроки, которые Покупатель может указать в своих последующих заказах.</p>
<p>4. PREMIUM SHIPMENTS: If Seller's acts or omissions result in Seller's failure to meet Buyer's delivery requirements and Buyer requires a more expeditious method of transportation for the Goods than the transportation method originally specified by Buyer, Seller shall ship the Goods as expeditiously as possible at Seller's sole expense.</p>	<p>4. СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ: Если действия или бездействия со стороны Продавца приведут к тому, что Продавец не выполнит требования Покупателя в отношении поставок, причем Покупатель будет настаивать на ускоренном способе транспортировки Товаров по сравнению со способом транспортировки, первоначально предложенным Покупателем, то Продавец должен по возможности поставить Товары в кратчайшие сроки за свой счет.</p>
<p>5. CHANGES: Buyer reserves the right at any time to direct changes, or cause Seller to make changes, to drawings and specifications of the Goods or to otherwise change the scope of the work covered by this Contract including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control, and Seller agrees to (a) promptly make such changes, and (b) accept any subsequently issued Contracts implementing such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this Contract shall be made in accordance with Paragraph 31.</p>	<p>5. ИЗМЕНЕНИЯ: Покупатель сохраняет за собой право в любое время внести изменения или потребовать от Продавца внести изменения в чертежи и спецификации на Товары или иным образом изменить объем работ, предусмотренных данным Договором, включая такие работы как проверки, тестирование и контроль качества, а Продавец обязуется (a) незамедлительно вносить такие изменения и (b) принимать любые последующие Договоры, включающие такие изменения. Любые различия в цене или сроках исполнения, возникшие в результате таких изменений, соответственно вносятся Покупателем после получения документации в таком виде и с таким подробностями, как это указано Покупателем. Внесение любых изменений в настоящий Договор производится в соответствии с Пунктом 31.</p>
<p>6. SUPPLIER QUALITY AND DEVELOPMENT; INSPECTION: Seller agrees to participate in Buyer's supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by Buyer, as revised from time to time. In addition, Buyer shall have the right to enter Seller's facility at reasonable times to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by this Contract. Buyer's inspection of the Goods, whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable time after delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Goods.</p>	<p>6. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И РАЗВИТИЕ ПРОДАВЦОВ; ОСМОТР: Продавец соглашается участвовать в программе (программах) по контролю качества и развития продавцов Покупателя, а также соблюдать все требования и процедуры по качеству, указанные Покупателем, которые Покупатель может время от времени пересматривать. Кроме того, Покупатель имеет право в разумное время посещать объекты Продавца с целью проверки объектов (помещений), Товаров, материалов и любого имущества Покупателя, на которое распространяется настоящий Договор. Проведение Покупателем осмотра Товаров, как находящихся в процессе производства, так и изготовленных, но не отгруженных, или проведение осмотра Товаров в разумный срок после его отгрузки не означает приемки Покупателем незавершенного или готового Товара.</p>
<p>7. NONCONFORMING, REJECTED, OBSOLETE OR SURPLUS GOODS: Seller acknowledges that Buyer will not perform incoming inspections of the Goods, and waives any rights to require Buyer to conduct such inspections. To the extent Buyer rejects Goods as nonconforming, the quantities under this Contract will automatically be reduced unless Buyer otherwise notifies Seller. Seller will not replace quantities so reduced without a new Contract or schedule from Buyer. Nonconforming Goods will be held by Buyer in accordance with Seller's instructions at Seller's risk. Seller's failure to provide written instructions within 10 days, or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances, after notice of nonconformity shall entitle Buyer, at Buyer's option, to charge Seller for storage and handling or to dispose of the Goods without liability to Seller. Payment for nonconforming Goods shall not constitute an acceptance of them, limit or impair Buyer's right to assert any legal or equitable remedy, or relieve Seller's responsibility for latent defects. Any Goods a) determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers), b) rejected by Buyer as nonconforming, c) that become obsolete or surplus, will be rendered unusable prior to salvage or disposal by Seller (or its suppliers). Seller will ensure that nonconforming, rejected, obsolete or surplus Goods are not sold as service or replacement parts to third parties. Seller agrees to institute appropriate controls with its suppliers to ensure compliance with this section.</p>	<p>7. НЕСООТВЕТСТВУЮЩИЕ ТОВАРЫ, НЕ ПРИНЯТЫЕ, УСТАРЕВШИЕ ТОВАРЫ ИЛИ ИЗЛИШКИ ТОВАРОВ: Продавец согласен с тем, что Покупатель не будет осуществлять входной контроль при приеме Товаров, и отказывается от любых прав требовать от Покупателя такого контроля. В случае отказа Покупателя от несоответствующих Товаров соответствующее количество по настоящему Договору автоматически уменьшается на количество несоответствующих Товаров, если только Покупатель не уведомит Продавца об ином. Продавец не имеет права доставить указанное количество Товаров без подписания с Покупателем нового Договора или графика поставок Покупателя. Несоответствующие Товары находятся на хранении у Покупателя в соответствии с указаниями Продавца, при этом все связанные с этим риски несет Продавец. Если Продавец, после того, как получит уведомление о несоответствии Товара, не направит письменные указания в течение 10 дней или в более короткий срок, который может быть коммерчески разумным в данных обстоятельствах, Покупатель имеет право по своему усмотрению выставить Продавцу счет за хранение и учет Товаров или распорядиться Товарами без какой-либо ответственности перед Продавцом. Оплата за несоответствующие Товары не означает их приемку Покупателем, не ограничивает и не нарушает право Покупателя воспользоваться каким-либо средством судебной защиты или воспользоваться любым ином равноценной защиты, равно как и не освобождает Продавца от ответственности за скрытые недостатки. Товары, которые а) определяются как несоответствующие Продавцом (или его продавцами), b) не принимаются Покупателем как несоответствующие, c) становятся устаревшими или составляют излишки, должны быть признаны непригодными прежде чем они будут переработаны или утилизированы Продавцом (или его продавцами). Продавец должен обеспечить, чтобы несоответствующие, принятые, устаревшие или излишние Товары не были проданы как запасные части третьим лицам. Продавец обязуется установить соответствующий контроль со своими продавцами, чтобы обеспечить соблюдение настоящего раздела.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE; LABOR DISRUPTION INVENTORY: Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if Seller is unable to produce, sell or deliver, or Buyer is unable to accept delivery, buy or use, the Goods or services covered by this Contract, as the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural</p>	<p>8. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА; ПЕРЕРЫВЫ В РАБОТЕ: Несвоевременное выполнение стороной своих обязательств или невыполнение обязательств не влечет за собой ответственности, если Продавец окажется неспособен произвести, продать или оставить, а Покупатель окажется неспособен принять, купить или использовать Товары или услуги, предусмотренные настоящим Договором, в результате события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь этим, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и</p>

<p>disasters, wars, sabotage, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns), inability to obtain power, material, labor equipment or transportation, or court injunction or order; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be given by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in no event more than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option, may purchase Goods and services from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller, or have Seller provide the Goods and services from other sources in quantities and at times requested by Buyer, and at the price set forth in this Contract. If requested by Buyer, Seller shall, within 10 days, provide adequate assurances that the delay shall not exceed 30 days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide adequate assurance that the delay will cease within 30 days, Buyer may immediately terminate this Contract without liability. In addition, Seller at its expense shall take such actions as are necessary to ensure the supply of Goods and services to Buyer for a period of at least 30 days during any anticipated labor disruption or resulting from the expiration of Seller's labor Contract(s).</p>	<p>неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, проблемы, связанные с рабочей силой (включая локаут, забастовки и снижение темпа работы), отсутствие доступа к электроэнергии, материалам, средствам производства или доставки, судебный запрет или постановление суда, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Покупатель, по своему усмотрению, может приобрести Товары и услуги у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Продавцом согласно графику, на количество Товаров, поставляемых иным продавцом, при этом он не несет ответственности за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товары и услуги у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенным Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Договором. По требованию Покупателя Продавец обязан в течение 10 дней дать соответствующие гарантии, что такая задержка не превысит 30 дней. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают свисать 30 дней, или если Продавец не может предоставить соответствующие гарантии того, что действие обстоятельств непреодолимой силы завершится в течение 30 дней, то Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор, при этом он не будет нести ответственности перед Продавцом в связи с этим. Кроме того, Продавец за свой счет осуществляет такие действия, которые необходимы для обеспечения поставок Товаров и услуг Покупателю в течение, как минимум, 30 дней на период любого предполагаемого перерыва в производстве (нарушений в работе) или в связи с окончанием срока действия трудового(ых) Договора(ов), заключенных Продавцом.</p>
<p>9. WARRANTY: Seller warrants/guarantees that the Goods covered by this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or descriptions furnished to or by Buyer, and will be merchantable, of good material and workmanship and free from defect. In addition, Seller acknowledges that Seller knows of Buyer's intended use and warrants/guarantees that all Goods covered by this Contract that have been selected, designed, manufactured or assembled by Seller based upon Buyer's stated use will be fit and sufficient for the particular purposes intended by Buyer. The warranty period shall be that provided by applicable law, except that if Buyer offers a longer warranty to its customers for Goods installed on vehicles, such longer period shall apply.</p>	<p>9. ГАРАНТИЯ: Продавец заверяет/гарантирует, что Товары, предусмотренные настоящим Договором, соответствуют спецификациям, чертежам, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Продавец признает, что знает о назначении использования Товара Покупателем, и заверяет/гарантирует, что все Товары, предусмотренные настоящим Договором, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Покупателем. Гарантийный период устанавливается в соответствии с применимым законодательством, за исключением случаев, когда Покупатель предоставляет своим потребителям более длительный гарантийный срок в отношении Товара, устанавливаемых на транспортные средства; в указанных случаях применяется такой более длительный гарантийный срок.</p>
<p>10. INGREDIENTS DISCLOSURE; SPECIAL WARNINGS AND INSTRUCTIONS: If requested by Buyer, Seller shall promptly furnish to Buyer in such form and detail as Buyer may direct: (a) a list of all ingredients in the Goods; (b) the amount of all ingredients; and (c) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Prior to and with the shipment of the Goods, Seller agrees to furnish to Buyer sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Goods, containers and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Goods, together with such special handling instructions as may be necessary to advise carriers, Buyer, and their respective employees of how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Goods, containers and packing shipped to Buyer.</p>	<p>10. УКАЗАНИЕ ИНФОРМАЦИИ О КОМПОНЕНТАХ; СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И УКАЗАНИЯ: По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно предоставить Покупателю в таком виде и с такими подробностями, которые Покупатель может потребовать: (а) список всех компонентов, входящих в состав Товара; (б) количественные доли всех компонентов и (с) сведения, касающиеся любых изменений или дополнений в отношении таких компонентов. До осуществления отгрузки и вместе с партией Товаров Продавец обязуется направлять Покупателю соответствующие письменные предупреждения и уведомления (включая необходимые этикетки на Товарах, контейнерах и упаковке) о наличии опасных материалов, являющихся компонентами или входящих в состав любого из Товаров, а также предоставлять такие специальные инструкции по обращению с Товарами, которые могут быть необходимы для информирования перевозчиков, Покупателя и их работников, соответственно, в связи с осуществлением мер безопасности и предосторожности, которые способны максимально предотвратить телесные повреждения или материальный ущерб в ходе погрузки-разгрузки, транспортировки, обработки, использования или ликвидации Товаров, контейнеров и упаковки, поставленных Покупателю.</p>
<p>11. INSOLVENCY: Buyer may immediately terminate this Contract without liability to Seller in any of the following or any other comparable events: (a) insolvency of Seller; (b) filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; (c) filing of any involuntary petition in bankruptcy against Seller; (d) appointment of a receiver or trustee for Seller; or (e) execution of an assignment for the benefit of creditors by Seller, provided that such petition, appointment or assignment is not vacated or nullified within 15 days of such event. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with any of the foregoing, including, but not limited to, all attorney's or other professional fees.</p>	<p>11. БАНКРОТСТВО: Покупатель вправе немедленно расторгнуть настоящий Договор без всякой ответственности перед Продавцом, при наступлении любого из следующих событий или любого аналогичного события: (а) в случае неплатежеспособности Продавца; (б) если Продавец добровольно инициирует процедуру банкротства; (с) если против Продавца будет возбужден иск о принудительном признании Продавца банкротом; (д) если в отношении Продавца будет назначен ликвидатор или доверительный управляющий; или (е) будет произведено распределение имущества в пользу кредиторов Продавца, при условии что такой иск, назначение или распределение не будут отменены или признаны недействительными в течение 15 дней с момента их возникновения. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные Покупателем в связи с любым из вышеуказанных событий, включая, но не ограничиваясь этим, все расходы на адвоката (юрисстов) или иные расходы на оплату услуг специалистов.</p>
<p>12. TERMINATION FOR BREACH OR NONPERFORMANCE; SALE OF ASSETS OR CHANGE IN CONTROL: Buyer reserves the right to terminate all or any part of this Contract, without liability to Seller, if Seller: (a) repudiates or breaches any of the terms of this Contract, including Seller's warranties; (b) fails to perform services or deliver Goods as specified by Buyer; (c) fails to make progress so as to endanger timely and proper completion of services or delivery of Goods; and does not correct such failure or breach within 10 days (or such shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Buyer specifying such failure or breach. In addition, Buyer may terminate this Contract upon giving at least 60 days notice to Seller, without liability to Seller, if Seller (i) sells, or offers to sell, a material portion of its assets, or (ii) sells or exchanges, or offers to sell or exchange, or causes to be sold or exchanged, a sufficient amount of its stock that effects a change in the control of Seller.</p>	<p>12. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ПРИЧИНЕ ЕГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ПРОДАЖА АКТИВОВ ИЛИ СМЕНА КОНТРОЛЯ: Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Договор полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), если Продавец: (а) откажется выполнять или нарушит любое условие Договора, включая гарантии Продавца; (б) окажется не в состоянии оказывать услуги или предоставить Товары, указанные Покупателем; (с) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление услуг, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. Более того, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Продавцу уведомление, как минимум, за 60 дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), в случае, если Продавец (i) продает или выставляет на продажу существенную часть своих активов или (ii) если Продавец продает или обменивает или выставляет на продажу или обмен, либо распорядится о продаже или обмене существенной доли своего акционерного капитала, что приведет к изменению структуры контроля над Продавцом.</p>
<p>13. TERMINATION FOR CONVENIENCE: In addition to any other rights of Buyer to terminate this Contract, Buyer may, at its option, immediately terminate all or any part of this Contract, at any time and for any reason, by giving written notice to Seller. Upon such termination, Buyer shall pay to Seller the following amounts without duplication: (a) the Contract price for all Goods or services that have been completed in accordance with this Contract and not previously paid for; and (b) the actual costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller in furnishing the Goods or services under this Contract to the extent such costs are reasonable in amount and are properly allocable or apportionable under generally accepted accounting principles to the terminated portion of this Contract; less, however, the sum of the reasonable value or cost (whichever is higher) of any Goods or materials used or sold by Seller with Buyer's written consent, and the cost of any damaged or destroyed Goods or material. Buyer will make no payments for finished Goods, services, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized in delivery releases nor for any undelivered Goods that are in Seller's standard stock or that are readily marketable. Payments made under this Paragraph shall not exceed the aggregate price payable by Buyer for finished Goods or services that would be produced or performed by Seller under delivery or release schedules outstanding at the date of termination. Except as provided in this Paragraph, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subExecutors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, or general and administrative burden charges from termination of this Contract. Within 90 days from the effective date of termination, Seller shall submit a comprehensive termination claim to Buyer, with sufficient supporting data to permit Buyer's audit, and shall thereafter promptly furnish such supplemental and supporting information as Buyer shall request. Buyer or its agents shall have the right to audit and examine all books, records, facilities, work, material, inventories and other items relating to any termination claim of Seller.</p>	<p>13. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОКУПАТЕЛЯ: Наряду с любыми другими правами Покупателя в отношении расторжения настоящего Договора, Покупатель имеет право по собственному усмотрению в любое время незамедлительно расторгнуть настоящий Договор полностью или в части по любому основанию, направив Продавцу соответствующее письменное уведомление. В случае такого расторжения Покупатель выплачивает Продавцу следующие суммы (без дублирования): (а) Договорную стоимость всех Товаров или услуг, которые были предоставлены в соответствии с настоящим Договором, но не были ранее оплачены; и (б) реальную стоимость Товаров, находящихся в процессе производства, и сырья, использованного Покупателем при изготовлении Товаров или предоставлении услуг по настоящему Договору, если такие затраты являются обоснованными с точки зрения количества, были надлежащим образом учтены и могут быть выделены в соответствии с общепринятыми стандартами финансовой отчетности применительно к неисполненной, вследствие расторжения, части Договора, однако за вычетом рыночной стоимости или затрат (в зависимости от того, какая из этих сумм больше) в отношении Товаров или материалов, использованных или проданных Продавцом с письменного согласия Покупателя, а также за вычетом стоимости любых поврежденных или уничтоженных Товаров или материалов. Покупатель не оплачивает готовые Товары, услуги, Товары и услуги в процессе производства или сырье, изготовленные или предоставленные Продавцом, которые по объему превышают то количество, которое было согласовано в заявках на поставку, равно как и не оплачивает любые не поставленные Товары, которые в качестве плановых запасов находятся на складе Продавца или являются высоколиквидными. Платежи в соответствии с настоящим Пунктом не должны превышать совокупную стоимость, подлежащую уплате Покупателем за готовые Товары или услуги, которые были бы произведены или оказаны Продавцом в соответствии с графиком поставок Товаров или заявками на предоставление услуг на момент прекращения действия Договора. За исключением случаев, предусмотренных в настоящем Пункте, Покупатель не несет ответственности и не обязан оплачивать Продавцу, как непосредственно, так и в счет претензий субподрядчиков Продавца, какие-либо суммы в связи с потерей предполагаемой прибыли, непокрытыми накладными расходами, штрафами (процентами) по претензиям, расходами на опытно-конструкторские и инженерные работы, расходами на переустройство объектов и оборудования или расходами на их аренду, неамортизированными затратами или общими и административными накладными расходами, которые могут возникнуть вследствие расторжения настоящего Договора. В течение 90 дней с даты расторжения Договора Продавец предоставляет Покупателю подробную претензию в связи с прекращением действия Договора с приложением необходимых подтверждающих документов, позволяющих Покупателю провести свою проверку, а также в последующем незамедлительно предоставляет Покупателю такие дополнительные подтверждающие сведения, которые Покупатель может запросить. Покупатель или его агенты имеют право провести проверку и анализ всех финансовых книг, отчетности, объектов, работ, материалов, запасов и прочих элементов, относящихся к любой претензии Продавца в связи с</p>

<p>14. INTELLECTUAL PROPERTY: Seller agrees: (a) to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Goods or services Contracted, including such claims where Seller has provided only part of the Goods or services; Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification; (b) that Buyer or Buyer's sub-Executor has the right to repair, reconstruct, or rebuild the specific Goods delivered under this Contract without payment of any royalty to Seller; (c) that parts manufactured based on Buyer's drawings and/or specifications may not be used for its own use or sold to third parties without Buyer's express written authorization; and (d) to the extent that this Contract is issued for the creation of copyrightable works, the works shall be considered "works made for hire," to the extent that the works do not qualify as "works made for hire," Seller hereby assigns to Buyer all right, title and interest in all copyrights and moral rights therein.</p>	<p>расторжением Договора.</p> <p>14. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ: Продавец соглашается: (а) защищать, освобождать от какой-либо ответственности и возмещать Покупателю, его правопреемникам и клиентам ущерб по искам о нарушении прав (включая патенты, торговые марки, авторские права, права на промышленные образцы или иные права собственности, либо злоупотребление такими правами, либо присвоение промышленных секретов), а также ущерб и расходы (включая расходы на адвоката (юрислота) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникшие в отношении Товаров или услуг, предоставленных по Договору, включая такие иски, по которым Продавец поставил лишь часть Товаров или услуг; Продавец прямо отказывается от права любого требования к Покупателю в связи с тем, что подобное нарушение явилось следствием соблюдения требований спецификации Покупателя; (б) с тем, что Покупатель или субподрядчик Покупателя имеет право ремонтировать, реконструировать или модернизировать конкретные Товары, поставленные по настоящему Договору, без уплаты каких-либо лицензионных сборов Продаву; (с) с тем, что компоненты, изготовленные на основании чертежей и (или) спецификаций Покупателя, не могут использоваться Продавцом в собственных целях и не могут перепродаваться третьим лицам без прямого письменного разрешения Покупателя, а также (д) поскольку настоящий Договор может предусматривать создание продукции, на которую могут распространяться авторские права, такая продукция классифицируется как «служебное произведение»; в случае если эта продукция не подпадает под определение «служебного произведения», Продавец настоящим уступает Покупателю все авторские права, право собственности и доли участия в авторских правах и моральных правах автора, связанных с такой продукцией.</p>
<p>15. TECHNICAL INFORMATION DISCLOSED TO BUYER: Seller agrees not to assert any claim (other than a claim for patent infringement) with respect to any technical information that Seller shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer in connection with the Goods or services covered by this Contract.</p>	<p>15. ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПЕРЕДАВАЕМАЯ ПОКУПАТЕЛЮ: Продавец соглашается не направлять никакие претензии (помимо претензий в связи с нарушением патентных прав) в отношении технической информации, которую Продавец предоставил или в последующем предоставит Покупателю в связи с Товарами и услугами, предусмотренными настоящим Договором.</p>
<p>16. INDEMNIFICATION: If Seller performs any work on Buyer's premises or utilizes the property of Buyer, whether on or off Buyer's premises, Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to Buyer, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of Buyer's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Buyer.</p>	<p>16. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА: Если Продавец производит какие-либо работы на объектах Покупателя или использует имущество Покупателя, как на территории объектов Покупателя, так и за их пределами, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юрислота) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Покупателю, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.</p>
<p>17. INSURANCE: Seller shall maintain insurance coverage with carriers acceptable to Buyer and in the amounts set forth in the Special Terms. Seller shall furnish to Buyer either a certificate showing compliance with these insurance requirements or certified copies of all insurance policies within 10 days of Buyer's written request. The certificate will provide that Buyer will receive 30 days' prior written notice from the insurer of any termination or reduction in the amount or scope of coverage. Seller's furnishing of certificates of insurance or purchase of insurance shall not release Seller of its obligations or liabilities under this Contract.</p>	<p>17. СТРАХОВАНИЕ: Продавец обязуется заключить приемлемые для Покупателя Договоры страхования и со стоимостью покрытия, установленной в Особых условиях. В течение 10 дней, по требованию Покупателя, Продавец обязуется предоставить Покупателю справку, подтверждающую соответствие настоящим требованиям в отношении страхования, либо заверенные копии всех Договоров страхования (полисов). Справка должна содержать положение о том, что Покупатель должен получить от страховщика предварительное письменное уведомление за 30 дней до прекращения действия страхового Договора или любого снижения стоимости или объема страхового покрытия. Предоставление Продавцом страховых свидетельств (полисов) или свидетельств об оплате страховой премии не освобождает Продавца от исполнения обязательств или от ответственности по настоящему Договору.</p>
<p>18. SELLER'S PROPERTY: Unless otherwise agreed to by Buyer, Seller, at its expense, shall furnish, keep in good condition, and replace when necessary all machinery, equipment, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns and other items ("Seller's Property") necessary for the production of the Goods. The cost of changes to Seller's Property necessary to make design and specification changes authorized by Buyer shall be paid for by Buyer. Seller shall insure Seller's Property with full fire and extended coverage insurance for its replacement value. Seller grants Buyer an irrevocable option to take possession of and title to Seller's Property that is special for the production of the Goods upon payment to Seller of its net book value less any amounts that Buyer has previously paid to Seller for the cost of such items; provided, however, that this option shall not apply if Seller's Property is used to produce Goods that are the standard stock of Seller or if a substantial quantity of like Goods are being sold by Seller to others.</p>	<p>18. СОБСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА: Если иное не оговорено Покупателем, Продавец за свой счет поставляет, поддерживает в хорошем состоянии и по необходимости производит замену машин, оборудования, инструментов, технологической оснастки, красителей, измерительных приборов, приспособлений, форм, шаблонов и других предметов («Собственность Продавца»), которые требуются для изготовления Товаров. Расходы по изменению Собственности Продавца для изменения дизайна и характеристик, санкционированные Покупателем, компенсируются Покупателем. Продавец обязуется застраховать Собственность Продавца на случай пожара на полную стоимость, а также на увеличенную стоимость, связанную с заменой оборудования. Продавец предоставляет Покупателю безотзывное право вступить во владение и получить все права собственности на Собственность Продавца, которая неразрывно связана с производством Товаров, при выплате Продавцу остаточной балансовой стоимости такого имущества за вычетом любых сумм, которые Покупатель ранее выплатил Продавцу в виде стоимости таких предметов, однако при условии, что такое право неприменимо, если Собственность Продавца используется для производства Товаров, которые представляют собой стандартный набор Продавца или если значительные объемы подобных Товаров Продавец также продает третьим лицам.</p>
<p>19. BUYER'S PROPERTY: All supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment and other items furnished by Buyer, either directly or indirectly, to Seller to perform this Contract, or for which Seller has been reimbursed by Buyer, shall be and remain the property of Buyer and held by Seller on a bailment basis ("Buyer's Property"). Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's Property. Buyer's Property shall at all times be properly housed and maintained by Seller, at its expense, shall not be used by Seller for any purpose other than the performance of this Contract; shall be deemed to be personally; shall be conspicuously marked by Seller as the property of Buyer; shall not be commingled with the property of Seller or with that of a third person; and shall not be moved from Seller's premises without Buyer's prior written approval. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at all reasonable times to inspect such property and Seller's records with respect thereto. Upon the request of Buyer, Buyer's Property shall be immediately released to Buyer or delivered to Buyer by Seller, either (i) F.O.B. transport equipment at Seller's plant, property packed and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by Buyer to transport such property, or (ii) to any location designated by Buyer, in which event Buyer shall pay to Seller the reasonable costs of delivering such property to such location. When permitted by law, Seller waives any lien or other rights that Seller might otherwise have on any of Buyer's Property for work performed on such property or otherwise.</p>	<p>19. СОБСТВЕННОСТЬ ПОКУПАТЕЛЯ: Все запасы, материалы, инструменты технологической оснастки, красители, измерительные приборы, приспособления, формы, шаблоны, оборудование и другие предметы, которые предоставлены Покупателем Продавцу, как напрямую, так и через посредников, для исполнения обязательств последнего по Договору, или за которые Продавец получил компенсацию, являются и остаются собственностью Покупателя, и Продавец пользуется ими на правах аренды («Собственность Покупателя»). Продавец несет ответственность за возможную утрату или повреждение Собственности Покупателя. Собственность Покупателя постоянно хранится и поддерживается в надлежащем состоянии Продавцом за его счет, при этом Продавец не имеет права использовать ее в каких-либо целях, кроме как для исполнения своих обязательств по настоящему Договору; Собственность Покупателя считается движимым имуществом, Продавец маркирует ее таким образом, чтобы было заметно, что она является Собственностью Покупателя; запрещается смешивать ее с собственностью Продавца или третьего лица; без предварительного письменного согласия Покупателя запрещается ее вывоз с территории Продавца. Покупатель имеет право в разумные сроки посещать объекты Продавца в целях осмотра такой собственности и учетных ведомостей Продавца, относящихся к Собственности Покупателя. По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно выдать Покупателю или доставить Покупателю Собственность Покупателя либо (i) на условиях FOB после загрузки на транспортное средство на заводе Продавца, причем такая собственность должна быть надлежащим образом упакована и маркирована в соответствии с требованиями перевозчика, выбранного Покупателем для транспортировки этой собственности, либо (ii) доставить в любое место, указанное Покупателем, при этом в последнем случае Покупатель оплачивает Продавцу в разумных пределах расходы по доставке этого имущества в указанное место. В пределах, предусмотренных законом, Продавец отказывается от любого права удержания или иных прав, которые Продавец мог бы иметь по иным основаниям в отношении Собственности Покупателя в связи с работами, осуществленными при помощи такой собственности или при иных обстоятельствах.</p>
<p>20. SERVICE AND REPLACEMENT PARTS: Seller will sell to Buyer Goods necessary for it to fulfill its current model service and replacement parts requirements at the price(s) set forth in this Contract. If the Goods are systems or modules, Seller will sell the components or parts that comprise the system or module at price(s) that shall not, in the aggregate, exceed the price of the system or module less assembly costs. During the 15 year period after Buyer completes current model purchases, Seller will sell Goods to Buyer to fulfill Buyer's past model service and replacement parts requirements. Unless otherwise agreed to by Buyer, the price(s) during the first 5 years of this period shall be those in effect at the conclusion of current model purchases. For the remainder of this period, the price(s) for Goods shall be as agreed to by the parties. When requested by Buyer, Seller shall make service literature and other materials available at no additional charge to support Buyer's service part sales activities.</p>	<p>20. СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ: Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для обслуживания действующих моделей и соблюдения требований в отношении запасных частей, по цене(ам), установленной(ым) в настоящем Договоре. Если Товары состоят из систем или модулей, то Продавец обязуется продавать комплектующие или части, которые входят в состав системы или модуля, по цене(-ам), которая(-ые) по совокупности не должна(-ы) превышать стоимость системы или модуля за вычетом расходов по сборке. В течение 15 лет после окончания закупок действующей модели Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для проведения сервисного обслуживания предыдущих моделей и соблюдения требований в отношении запасных частей. Если отсутствует соглашение с Покупателем об ином, в течение первых 5 (пяти) лет такого периода цена(-ы) должна(-ы) соответствовать той цене (тем ценам), которая(-ые) действовала(-и) на момент завершения закупок действующей модели. В последующем на Товары будет установлена цена(-ы), согласованная(-ые) между сторонами. По требованию Покупателя Продавец на безвозмездной основе предоставляет Продавцу инструкции по обслуживанию и прочие материалы, необходимые Покупателю для осуществления продажи запасных частей.</p>
<p>21. REMEDIES: The rights and remedies reserved to Buyer in this Contract shall be cumulative with, and additional to, all other or further remedies provided in law or equity. Without limiting the foregoing, should any Goods fail to conform to the warranties set forth in Paragraph 9, Buyer shall notify Seller and Seller shall, if requested by Buyer, reimburse Buyer for any incidental and consequential damages caused by such nonconforming Goods, including, but not limited to, costs, expenses and losses incurred by Buyer (a) in inspecting, sorting, repairing or replacing such nonconforming Goods; (b) resulting from</p>	<p>21. СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ: Права и средства защиты, закрепленные за Покупателем в Договоре, действуют в совокупности со всеми прочими или другими средствами защиты, предусмотренными применимым законодательством или предоставляемыми по праву справедливости, и дополняют их. Не ограничивая вышесказанное, если какие-либо Товары не будут соответствовать гарантиям, указанным в пункте 9, то Покупатель обязан уведомить об этом Продавца, а Продавец обязан по требованию Покупателя возместить последнему стоимость любых побочных и косвенных убытков, причиненных в связи с Товарами ненадлежащего качества, включая, но не ограничиваясь этим, затраты, расходы и убытки, понесенные Покупателем (а) при</p>

<p>production interruptions, (c) conducting recall campaigns or other corrective service actions, and (d) claims for personal injury (including death) or property damage caused by such nonconforming Goods. If requested by Buyer, Seller will enter into a separate Contract for the administration or processing of warranty chargebacks for nonconforming Goods.</p>	<p>осмотре, сортировке, ремонте или замене таких Товаров ненадлежащего качества; (b) в связи с остановками производства; (c) при проведении кампаний по отзыву продукции или осуществлении иных действий по устранению недостатков, а также (d) в связи с исками о нанесении вреда жизни и здоровью (включая смертельный исход) или вреда имуществу, если это явилось следствием использования Товаров ненадлежащего качества. По требованию Покупателя Продавец обязуется заключить отдельное соглашение об урегулировании и погашении убытков, связанных с несоответствием качества Товаров гарантиям настоящего Договора.</p>
<p>22. CUSTOMS; EXPORT CONTROLS: Credits or benefits resulting or arising from this Contract, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes or fees, shall belong to Buyer. Seller shall provide all information necessary (including written documentation and electronic transaction records) to permit Buyer to receive such benefits or credits, as well as to fulfill its customs related obligations, origin marking or labeling requirements and local content origin requirements, if any. Export licenses or authorizations necessary for the export of the Goods shall be the responsibility of Seller unless otherwise indicated in this Contract, in which event Seller shall provide such information as may be necessary to enable Buyer to obtain such licenses or authorization(s). Seller shall undertake such arrangements as necessary for the Goods to be covered by any duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import.</p>	<p>22. ТАМОЖЕННЫЕ ОРГАНЫ; КОНТРОЛЬ ЭКСПОРТА: Льготы и выгоды, полученные вследствие исполнения настоящего Договора или возникающие в связи с ним, включая коммерческий кредит, экспортный кредит или возврат пошлин, налогов или сборов, принадлежат Покупателю. Продавец предоставляет все сведения (включая письменную документацию и отчеты о сделках в электронном виде), необходимые Покупателю для получения таких льгот и выгод, а также для выполнения своих обязательств перед таможенными органами, требований по маркировке и указанию места происхождения Товаров, либо местных требований по указанию происхождения содержимого, если таковые имеются. Обязанность получения лицензий и разрешений, требующихся для экспорта Товаров, возлагается на Продавца, если только иное не предусмотрено настоящим Договором, при этом в последнем случае Продавец предоставляет все сведения, которые могут быть необходимы Покупателю для получения таких лицензий или разрешений(-ий). Продавец обязуется предпринять все меры, необходимые для распространения на Товары режима отсрочки уплаты налогов или любого режима свободной экономической зоны в стране-импортере.</p>
<p>23. SETOFF/RECOUPMENT: In addition to any right of setoff or recoupment provided by law, all amounts due to Seller shall be considered net of indebtedness of Seller and its affiliates/subsidiaries to Buyer and its affiliates/subsidiaries; and Buyer shall have the right to setoff against or to recoup from any amounts due to Seller and its affiliates/subsidiaries from Buyer and its affiliates/subsidiaries.</p>	<p>23. ЗАЧЕТ/УДЕРЖАНИЕ: Наряду с любым правом зачета или удержания, предусмотренным законом, все суммы, причитающиеся Продавцу, считаются свободными от задолженности Продавца и его филиалов/дочерних компаний перед Покупателем и его филиалами/дочерними компаниями; Покупатель имеет право зачета или удержания в отношении любых сумм, причитающихся Продавцу и его филиалам/дочерним компаниям со стороны Покупателя и его филиалов/дочерних компаний.</p>
<p>24. NO ADVERTISING OR POSTING OF COMPANY INFORMATION: Seller shall not, without first obtaining the written consent of Buyer, in any manner a) advertise or publish the fact that Seller has Contracted to furnish Buyer the Goods or services covered by this Contract, b) use any trademarks or trade names of Buyer in Seller's advertising or promotional materials, or c) use Company information in any form of electronic communication such as web sites (internal or external), blogs, or other types of postings.</p>	<p>24. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ И ПУБЛИКАЦИЮ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИИ: Продавец без предварительного письменного согласия Покупателя не должен каким-либо образом а) рекламировать или разглашать в прессе тот факт, что Продавец получил заказ на предоставление услуг Покупателю или поставку Товаров, предусмотренных в настоящем Договоре, б) использовать какие-либо Товарные знаки или коммерческие обозначения Покупателя в рекламе или рекламных материалах Продавца, а также с) использовать информацию Компании в каких-либо средствах электронной коммуникации, таких как вебсайты (внутренние или внешние), блоги или иные виды постингов.</p>
<p>25. COMPLIANCE WITH LAWS; EMPLOYMENT/BUSINESS PRACTICES: Seller, and any Goods or services supplied by Seller, shall comply with all applicable laws, rules, regulations, orders, conventions, ordinances or standards of the country(ies) of destination or that relate to the manufacture, labeling, transportation, importation, exportation, licensing, approval or certification of the Goods or services, including, but not limited to, those relating to environmental matters, data protection and privacy, wages, hours and conditions of employment, subExecutor selection, discrimination, occupational health/safety and motor vehicle safety. Seller further represents that neither it nor any of its subExecutors will utilize child, slave, prisoner or any other form of forced or involuntary labor, or engage in abusive employment practices, or corrupt business practices, in the supply of Goods or provision of services under this Contract. Seller agrees to comply with all applicable anti-corruption laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, and that neither it nor any of its subExecutors will directly or indirectly provide or offer to provide, anything of value to or for the benefit of, any official or employee of a governmental authority to obtain or retain any Contract, business opportunity, or other benefit, or to influence any act or decision of that person in his/her official capacity. At Buyer's request, Seller shall certify in writing its compliance with the foregoing. Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's noncompliance.</p>	<p>25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; ПРИЕМ НА РАБОТУ/ДЕЛОВАЯ ПРАКТИКА: Деятельность Продавца, а также любые Товары и услуги, предоставленные Продавцом, должны соответствовать требованиям всех применимых законов, правил, положений, распоряжений, конвенций, указов или стандартов страны (стран) назначения или требованиям, относящимся к производству, маркировке, транспортировке, импорту, экспорту, лицензированию, аттестации или сертификации Товаров или услуг, включая, но не ограничиваясь этим, нормы, относящиеся к вопросам охраны окружающей среды, защите информации и неприкосновенности частной жизни, системе оплаты труда, продолжительности рабочего дня и условиям труда, к выбору субподрядчиков, дискриминации, гигиене/безопасности труда и безопасности транспортных средств. Продавец также заявляет, что ни он, ни какой-либо из его субподрядчиков не будут использовать детский или рабский труд, труд заключенных заключенных или любую другую форму принудительного или недобровольного труда или заниматься оскорбительной практикой найма, поставкой товаров или предоставлением услуг по настоящему Договору. Продавец обязуется соблюдать все действующие антикоррупционные законы, включая Закон об иностранной коррупционной деятельности США, а также заверяет, что ни он, ни его субподрядчики не будут прямо или косвенно предоставлять или предлагать что-либо ценное или выгодное каким-либо должностным лицам или сотрудникам государственных органов с целью получить или сохранить Договоры, деловые возможности или иные преимущества или оказать воздействие на действия или решения таких лиц в их официальном качестве. По требованию Покупателя Продавец письменно удостоверяет соблюдение всех вышеизложенных требований. Продавец предоставляет Покупателю гарантии возмещения ущерба и освобождает последнего от какой-либо ответственности в связи и в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юриста) или иные расходы на оплату услуг специалистов), возникших в связи с несоблюдением Продавцом установленных требований.</p>
<p>26. NO IMPLIED WAIVER: The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of this Contract shall in no way affect the right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver of either party of a breach of any provision of this Contract constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provision.</p>	<p>26. ОТСУТВИЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОГО ОТКАЗА ОТ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: Непредъявление стороной в любое время требования к другой стороне об исполнении какого-либо положения настоящего Договора не ограничивает ее права требовать исполнения такого положения впоследствии, равно как и отказ стороны от предъявления претензий в отношении нарушения любого положения Договора не означает ее отказ от предъявления претензии в отношении повторного подобного нарушения или нарушения любого другого положения Договора.</p>
<p>27. NON-ASSIGNMENT: Unless otherwise specifically prohibited by applicable law, Seller may not assign or delegate its rights or obligations under this Contract without Buyer's prior written consent.</p>	<p>27. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ: Если иное прямо не запрещено применимым законодательством, Продавец не вправе переступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p>28. RELATIONSHIP OF PARTIES: Seller and Buyer are independent Contracting parties and nothing in this Contract shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other.</p>	<p>28. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН: Продавец и Покупатель являются независимыми сторонами по Договору, и ни одно из положений Договора не предоставляет ни одной из сторон статуса агента или юридического представителя другой стороны для каких-либо целей и не наделяет ни одну из сторон правом принимать или создавать какое-либо обязательство от имени или от лица другой стороны.</p>
<p>29. GOVERNING LAW; JURISDICTION: This Contract is to be construed according to the laws of the country (and state/province, if applicable) from which this Contract is issued as shown by the address of Buyer, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflict of law provisions that would require application of another choice of law. Any action or proceedings by Buyer against Seller may be brought by Buyer in any court(s) having jurisdiction over Seller or, at Buyer's option, in the court(s) having jurisdiction over Buyer's location, in which event Seller consents to jurisdiction and service of process in accordance with applicable procedures. Any actions or proceedings by Seller against Buyer may be brought by Seller only in the court(s) having jurisdiction over the location of Buyer from which this Contract is issued.</p>	<p>29. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЮРИСДИКЦИЯ: Настоящий Договор регулируется и истолковывается в соответствии с законодательством страны (и штата/провинции, если применимо), в которой настоящий Договор заключен, что следует из адреса Покупателя, за исключением положений Конвенции ООН о Договорах международной купли-продажи Товаров и за исключением коллизионных норм, которые предусматривают выбор иной страны юрисдикции. Покупатель может по своему усмотрению подать иск или инициировать процесс в отношении Продавца в любом(-ых) суде(-ах), под юрисдикцию которого(-ых) подпадает Продавец, либо в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, причем в последнем случае Продавец соглашается с такой юрисдикцией и порядком уведомления о возбуждении процессуальных действий в соответствии с действующими нормами. Продавец может подать иск или инициировать процесс в отношении Покупателя исключительно в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, где был заключен настоящий Договор.</p>
<p>30. SEVERABILITY: If any term(s) of this Contract is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of this Contract shall remain in full force and effect.</p>	<p>30. ДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА: Если одно или несколько положений настоящего Договора будут признаны недействительными или не имеющими юридической силы согласно какому-либо закону, законодательному акту, административному указу, постановлению или другим законодательным нормам, такое положение или положения будут считаться исключенными или измененными, в зависимости от конкретных обстоятельств, но лишь в той мере, в какой это необходимо для выполнения требований применимого закона, законодательного акта, указа, постановления или нормы, а остальные положения Договора останутся в полной силе и будут продолжать действовать в полной мере.</p>
<p>31. ENTIRE CONTRACT: This Contract, together with the attachments, exhibits, supplements or other terms of Buyer specifically referenced in this Contract, constitutes the entire Contract between Seller and Buyer with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior oral or written representations and Contracts. This Contract may only be modified by a Contract amendment issued by Buyer.</p>	<p>31. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ: Настоящий Договор, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Договоре, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Договоре, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и Договоренности сторон. Настоящий Договор может быть изменен исключительно на основании письменного дополнения к Договору, составленного Покупателем.</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Подпись/Signature



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО НЕТЕХНИЧЕСКИМ УСЛУГАМ / ADDITIONAL PROVISIONS FOR NON-TECHNICAL SERVICES

<p>1. PROVISION OF SERVICES; STANDARD OF WORKMANSHIP Seller agrees to provide services to Buyer in accordance with the terms of this contract and the Statement of Requirements, which has been provided to Seller and is incorporated into this contract by reference ("Services"). Services will be performed by competent personnel, and will be of professional quality, consistent with generally accepted industry standards for the performance of such services. Seller will ensure that it has all necessary resources to provide the Services, including, without limitation, properly trained and licensed personnel, machinery, equipment and materials.</p>	<p>1. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ; СТАНДАРТ КАЧЕСТВА РАБОТЫ Продавец согласен предоставлять услуги Покупателю в соответствии с условиями настоящего контракта и Ведомости о потребностях, которая была предоставлена Продавцу и включается в настоящий контракт посредством ссылки («Услуги»). Услуги будут выполняться компетентными работниками и будут профессионального качества в соответствии с общепринятыми промышленными стандартами выполнения таких услуг. Продавец обеспечит, чтобы он имел все необходимые ресурсы для предоставления Услуг, включая без ограничений, надлежащим образом обученный и лицензированный персонал, технику, оборудование и материалы.</p>
<p>2. PAYMENT FOR SERVICES; EXPENSES Seller will be paid as set forth in this contract, but such payments may not exceed the price estimate stated in this contract without Buyer's written approval. Buyer will also reimburse any reasonable and necessary out-of-pocket travel costs in accordance with Buyer's Travel Guidelines (a copy of which has been received by Seller), as well as the cost of any approved subcontracted Services. All such costs must be previously approved by Buyer in writing and will be billed without mark-up. Prices shown in this contract are exclusive of Value Added Tax (VAT). When VAT is charged by Seller, Seller must provide an original invoice issued to the Buyer, itemizing VAT as a separate line item. Invoices shall be submitted by Seller in accordance with the Statement of Requirements, following provision of Services, and will be paid by Buyer on the date established by Buyer's Multilateral Netting System (MNS-2), which provides, on average, that payment shall be made on the second day of the second month following the date of Buyer's receipt of the Services.</p>	<p>2. ОПЛАТА УСЛУГ; ИЗДЕРЖКИ Оплата Продавцу будет производиться в порядке, изложенном в настоящем контракте, однако без письменного одобрения Покупателя такие платежи не могут превышать оценочную цену, указанную в настоящем контракте. Покупатель также возместит все обоснованные и необходимые различные наличные командировочные расходы в соответствии с Командировочным руководством Покупателя (копия которой была получена Продавцом), а также стоимость любых утвержденных субординаций Услуг. Все такие издержки должны быть предварительно одобрены Покупателем в письменной форме и счета будут выставляться без наценки. Цены, указанные в настоящем контракте не включают Налог на добавленную стоимость (НДС). При взимании НДС Продавцом, Продавец должен предоставить оригинал счета, выставленного Покупателем с внесением НДС отдельной строкой. Счет должны представляться Продавцом в соответствии с Ведомостью о потребностях после предоставления Услуг, и будут оплачиваться Покупателем в дату, установленную Системой многосторонних взаиморасчетов Покупателя (MNS-2), которая предусматривает в среднем, что платеж должен осуществляться на второй день второго месяца, следующего за датой получения Услуг Покупателем.</p>
<p>3. DELIVERABLES; RIGHTS Upon payment to Seller under the terms of this contract, any written work product and other materials that Seller delivers to Buyer (the "Deliverables") become the exclusive property of Buyer. Buyer shall be the owner of all rights in Deliverables, including, but not limited to, trade names, trademarks, service marks and copyrights, both as works in process and as finished products. Any copyright covering such materials, if registered, shall be registered in the name of Buyer. Buyer shall have the right to make use of the Deliverables as it shall determine, without payment of any compensation to Seller other than as provided in this contract. To the extent that any preexisting materials of Seller or any subExecutor of Seller are contained in the Deliverables, Seller grants to Buyer an irrevocable, worldwide, royalty-free license to such preexisting materials. To the extent that Seller utilizes any of its or a subExecutor's property (including, without limitation, any hardware or software of Seller or a subExecutor or any proprietary or confidential information of Seller or subExecutor or any trade secrets of Seller or a subExecutor) in performing Services under this contract, such property remains the property of Seller or subExecutor and, except for the license granted to Buyer in the preceding sentence, Buyer will acquire no interest or right in such property. Seller represents and warrants that it has all necessary rights to grant Buyer the rights to the Deliverables as set forth above, without violating or infringing upon any third party's intellectual property or proprietary rights. The Seller will obtain all necessary employee or third-party Contracts to ensure it has such rights, including, without limitation, any moral rights. Seller agrees to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Services or the Deliverables. Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification.</p>	<p>3. КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ; ПРАВА При оплате Продавцу по условиям настоящего контракта, любой письменный результат работы и другие материалы, предоставляемые Продавцом Покупателю («Конечный результат») становятся исключительной собственностью Покупателя. Покупатель будет являться владельцем всех прав на Конечный результат, включая без ограничений, фирменные названия, торговые марки, знаки обслуживания и авторские права, как частично выполненная работа, так и конечные продукты. В случае регистрации, любое авторское право, охватывающее такие материалы, должно быть зарегистрировано на имя Покупателя. Покупатель имеет право использовать Конечный результат по своему усмотрению, без уплаты какой-либо компенсации Продавцу, за исключением той, что предусмотрено в настоящем контракте. В той степени, которой любые ранее существовавшие материалы Продавца или какого-либо субподрядчика Продавца содержатся в Конечном результате, Продавец предоставляет Покупателю безотзывное, глобальное, безвозмездное лицензию на такие ранее существовавшие материалы. В той степени, которой Продавец использует любое из своего имущества или имущества субподрядчика (включая, без ограничений, любые аппаратные устройства или программное обеспечение Продавца или субподрядчика, или любую фирменную или конфиденциальную информацию Продавца или субподрядчика, или любые коммерческие тайны Продавца или субподрядчика) в ходе выполнения Услуг по настоящему контракту, такое имущество остается в собственности Продавца или субподрядчика, и, за исключением лицензии, предоставляемой Покупателю согласно предыдущему предложению, Покупатель не будет извлекать какую-либо выгоду из или приобретать право на такое имущество. Продавец заявляет и гарантирует, что он имеет все права на предоставление Покупателю прав на Конечный результат, как изложено выше, без нарушения или преступления прав третьих сторон на интеллектуальную собственность или их права на собственность. Продавец получит все согласия работников и третьих сторон с тем, чтобы обеспечить, чтобы он обладал такими правами, включая без ограничений, любые моральные права. Продавец соглашается защищать, оберегать Покупателя, его правопреемников и клиентов и возмещать им ущерб от каких-либо исков о нарушении (включая патент, торговую марку, авторское право, право на промышленный дизайн, или другое право собственности, или злоупотребление или присвоение коммерческой тайны) и вытекающие ущерб и издержки (включая адвокатские и прочие профессиональные гонорары), возникающие каким-либо способом в отношении Услуг или Конечного результата. Продавец прямо отказывается от какого-либо иска против Покупателя связи с появлением такого нарушения в связи с соблюдением спецификаций Покупателя.</p>
<p>4. CONFIDENTIALITY For purpose of this Section 4, Buyer's Information means all information (oral or written) and documents (in any medium) that have been furnished to Seller by Buyer, or has been developed by Seller in connection with the Services, including, but not limited to, "Personally Identifiable Data," as defined in Section 11. Buyer is willing to disclose Buyer's Information only with the understanding that Seller will maintain its confidentiality. Seller acknowledges that Buyer's Information is being disclosed to Seller for the sole purpose of permitting Seller to perform the Services, and agrees that it will not use Buyer's Information for any other purpose. In addition, Seller agrees that it will not disclose, disseminate or otherwise make available Buyer's Information to anyone, other than to those employees who have a need to know it in order for Seller to fulfill its obligations under this contract, without the prior written Contract of Company. Seller's employees, any other person consented to by Company, to whom Buyer's Information is made available shall sign an Contract containing obligations similar to those contained in this Section 4 and in Section 11. Seller shall provide for the physical, managerial and electronic security of Buyer's Information such that the Buyer's Information is reasonably maintained and secured, ensuring it is safe from unauthorized access or use during utilization, transmission and storage. Should any unauthorized breach occur, Seller shall notify Company as soon as reasonably practicable, but not later than 24 hours after the Seller becomes aware of such breach. At Buyer's request or upon completion of Seller's use of Buyer's Information, Seller will return all copies of Buyer's Information to Buyer or, at Buyer's request, will destroy Buyer's Information and certify such destruction to Buyer. Seller may retain a copy of Buyer's Information, for archival purposes only, subject to Seller's continuing obligations under this Section 4. Seller further agrees to indemnify and hold Buyer harmless from any all liabilities, damages, fines, penalties, costs, claims, demands and expenses (including costs of defense, settlement and reasonable attorney's fees), arising out of the disclosure or improper use of Buyer's Information by Seller or Seller's employees. Seller will immediately notify Buyer upon learning of any unauthorized use or disclosure of any Buyer's Information. Seller recognizes that the disclosure of Buyer's Information may give rise to irreparable injury and acknowledges that remedies other than injunctive relief may not be adequate. Accordingly, Buyer has the right to seek equitable and injunctive relief to prevent the unauthorized disclosure of any Buyer's Information, as well as such damages or other relief as is occasioned by such unauthorized use or disclosure. In the event Seller is required to disclose Buyer's Information in connection with any judicial proceeding or government investigation, then Seller shall promptly notify Buyer and allow a reasonable time for Buyer to seek a protective order from the appropriate court or government agency. Thereafter, Seller may disclose Buyer's Information to the extent required by law, subject to any applicable protective order. In addition, Seller recognizes that its close association with Buyer's personnel and access to</p>	<p>4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ Для целей настоящего Раздела 4, Информация Покупателя означает всю информацию (устную или письменную) и документы (на любом носителе), которые были предоставлены Покупателем Продавцу, или были разработаны Продавцом в связи с Услугами, включая, без ограничений, «Персонально опознаваемые данные», определенные в Разделе 11. Покупатель желает раскрыть Информацию Покупателя только с пониманием того, что Продавец сохранит её конфиденциальность. Продавец подтверждает, что Информация Покупателя раскрывается Продавцу исключительно с целью позволить Продавцу выполнять Услуги, и соглашается с тем, что он не будет использовать Информацию Покупателя в какой-либо другой цели. Кроме того, Продавец соглашается, что он не будет, без предварительного письменного согласия компании, раскрывать, распространять или иным способом предоставлять Информацию Покупателя кому-либо, за исключением работников, которым необходимо её знать для того, чтобы Продавец смог выполнить свои обязательства по настоящему контракту. Работники Продавца, любое другое лицо, согласованное с компанией, которым предоставляется Информация Продавца, должны подписать согласие, содержащее обязательства аналогичные тем, которые содержатся в настоящем Разделе 4 и в Разделе 11. Продавец должен обеспечивать физическую, управленческую и электронную защиту для Информации Покупателя с тем, чтобы Информация Покупателя достаточно поддерживается и защищена, обеспечивая, чтобы она была защищена от неразрешенного доступа или использования в ходе использования, передачи и хранения. Если происходит какое-либо неразрешенное злоупотребление, то Продавец должен уведомить компанию в возможно короткие сроки, но не позднее 24 часов после того, как Продавцу стало известно о таком злоупотреблении. По требованию Покупателя или по завершении использования Продавцом Информации Продавца, Продавец вернет все экземпляры Информации Покупателя Покупателю, или по требованию Покупателя, уничтожит Информацию Покупателя и подтвердит такое уничтожение Покупателю. Продавец может сохранить копию Информации Продавца только для целей архивирования при условии продолжающихся обязательств Продавца по настоящему Разделу 4. Продавец далее соглашается возместить убытки и защитить Покупателя от любых и всех обязательств, штрафов, пени, издержек, претензий, требований и расходов (включая расходы по защите, урегулированию и обоснованные адвокатские гонорары), вытекающие из раскрытия или ненадлежащего использования Информации Покупателя Продавцом или работниками Продавца. Продавец немедленно уведомит Покупателя, когда ему станет известно о любом несанкционированном использовании или раскрытии какой-либо Информации Покупателя. Продавец признает, что раскрытие Информации Покупателя может нанести непоправимый ущерб, и подтверждает, что меры защиты, за исключением судебного запрета, не могут быть достаточными. Соответственно, Покупатель имеет право требовать справедливый и судебный запрет с целью предупреждения несанкционированного раскрытия какой-либо Информации Покупателя, а также такие убытки или средство судебной защиты, вызываемых таким несанкционированным использованием или раскрытием. В случае если Продавцу необходимо раскрыть Информацию Покупателя в связи с каким-либо судебным разбирательством или правительственным расследованием, то Продавец должен немедленно уведомить Покупателя и предоставить достаточное время Покупателю для получения охранного судебного приказа от соответствующего суда или правительственного органа. Затем Продавец может разглашать Информацию Покупателя в степени, разрешенной законом, и в соответствии с любым применимым охранным судебным приказом. Кроме того, Продавец признает, что его тесное общение с персоналом Покупателя и доступ к Информации Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта может позволить Продавцу оценить общедоступную информацию о Покупателе с</p>

<p>Buyer's Information in the course of performing this contract may enable Seller to evaluate publicly available information about Buyer from an insider's perspective and that Buyer's proprietary information would be revealed if such evaluations were published. Therefore, Seller agrees not to publish, or help anyone publish, anything whatsoever about Buyer concerning the subject matter of this contract, except with the prior written consent of Buyer.</p>	<p>точки зрения инсайдера и что фирменная информация Покупателя может быть обнаружена в случае публикации таких оценок. Поэтому, Продавец соглашается не публиковать, или не содействовать кому-либо в публикации, что-либо о Покупателе относительно предмета настоящего контракта, за исключением публикации с предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p>5. CHANGES Buyer reserves the right, at any time and from time to time, to direct changes to the Statement of Requirements, and Seller agrees to promptly effect such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this contract shall be made in accordance with Paragraph 31 of the General Terms and Conditions.</p>	<p>5. ИЗМЕНЕНИЯ Покупатель сохраняет за собой право в любое время и время от времени рекомендовать изменения в Ведомость о потребностях, и Продавец соглашается немедленно осуществлять такие изменения. Любая разница в цене или во времени для выполнения в результате таких изменений должна быть пропорционально скорректирована Покупателем после получения документов в такой форме и детализации, какую может затребовать Покупатель. Любые изменения в настоящий контракт должны вноситься в соответствии пунктом 31 Общих условий и положений.</p>
<p>6. INFORMATION GATHERING PRACTICES Without limiting Paragraph 25 of the General Terms and Conditions, Seller hereby agrees that its acquisition of information on behalf of Buyer shall be in compliance with all applicable laws and, in addition, shall be in compliance with the following ethical principle excerpted from the Company Guidelines For Employee Conduct: "There are, however, important limitations on how and what competitive information may be obtained. No improper means may be used to acquire confidential or proprietary information from any competitor, supplier or customer. Improper means would include any form of industrial espionage, the payment of money or giving of any favor or consideration, or the hiring of a competitor's employees to obtain confidential information. Information which may not be sought would include data on a competitor's unannounced new products or confidential data relating to costs, prices or profits."</p>	<p>6. ПРАКТИКА СБОРА ИНФОРМАЦИИ Без ограничения пункта 25 Общих условия и положений, Продавец настоящим соглашается, что приобретение им информации от имени Покупателя будет осуществляться в соответствии со всеми применимыми законами, и, кроме того, будет соответствовать следующему этическому принципу, цитируемому из Руководства компании по поведению сотрудников: "Однако, существуют важные ограничения относительно способа получения и вида конкурентной информации. Не могут быть использованы никакие ненадлежащие способы для получения конфиденциальной или фирменной информации от какого-либо конкурента, поставщика или клиента. Ненадлежащие способы могли бы включать любую форму промышленного шпионажа, выплату денежных средств или предоставление содействия или покровительства, или наем сотрудников конкурента для получения конфиденциальной информации. Информация, которая не может быть затребована, включала бы данные о новых необъявленных продуктах конкурента или конфиденциальные данные о стоимостях, ценах и прибыли".</p>
<p>7. RIGHT TO AUDIT Buyer, at its expense, has the right to enter onto Seller's premises to review and/or audit the appropriate records, including the administrative procedures of Seller, to substantiate the charges invoiced under this contract. Seller will preserve all pertinent documents for the purpose of auditing charges invoiced by Seller for a period of two (2) years after final payment, or such longer period as Buyer specifies in this contract. Seller further agrees to cooperate fully with Buyer with all reasonable requests of Buyer during review(s) or audit(s) and agrees that such audit may be used as a basis for settlement of disputes which might arise regarding payments under this contract. Where Seller utilizes the services of third parties, Seller must include in its contracts with such third parties a "right to audit" clause with terms and conditions similar to those set out in this Paragraph 7.</p>	<p>7. ПРАВО НА АУДИТ Покупатель за свой счет имеет право получить доступ в помещение Продавца для изучения и/или проверки соответствующих записей, включая административные процедуры Покупателя для подтверждения расходов, указанных в счетах, выписанных в рамках настоящего контракта. Продавец сохранит все соответствующие документы для целей проверки расходов, выставленных Продавцом для оплаты в течение двух (2) лет после окончательного платежа или более длительного периода, который Покупатель укажет в настоящем контракте. Продавец также соглашается полностью сотрудничать с Покупателем в отношении всех обоснованных запросов Покупателя в ходе изучения (изучений) или проверки (проверок), и соглашается с тем, что такая проверка может быть использована в качестве основания для разрешения споров, которые могут возникнуть в отношении платежей по настоящему контракту. В случаях, когда Продавец использует услуг третьих сторон, Продавец должен включить положение «право на аудит» в свои контракты с такими третьими сторонами, с условиями и положениями аналогичными тем, что изложено в настоящем Разделе 7.</p>
<p>8 SELLER'S PERSONNEL When, in the performance of this contract, Seller's personnel are to be located at Buyer's site, Seller will furnish a complete list of all personnel to be located at the Buyer's site and Seller shall be responsible for all actions of its personnel. Seller agrees to comply with all regulations and policies at Buyer's site, and Buyer reserves the right to bar employees, representatives or agents of Seller from Buyer's site for failure to observe such regulations and policies. Seller's personnel shall in no event be considered employees of Buyer; Seller will remain responsible for all wages, taxes, benefits, payroll deductions, remittances, and other obligations with respect to its personnel.</p>	<p>8 ПЕРСОНАЛ ПРОДАВЦА В случаях, когда персонал Продавца должен находиться в месте расположения Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта, Продавец должен нести ответственность за все действия своего персонала. Продавец соглашается соблюдать все правила и линии поведения, действующие на территории Покупателя, и Покупатель сохраняет за собой право запретить персоналу, представителям или агентам Продавца посещать территорию Покупателя за несоблюдение таких правил и линий поведения. Персонал Продавца ни в коем случае не должен рассматриваться в качестве персонала Покупателя; Продавец продолжает нести ответственность за все зарплаты, налоги, пособия, вычеты из зарплаты, переводы и другие обязательства в отношении своего персонала.</p>
<p>9. EXCLUSIVE SERVICES Seller agrees that, at Buyer's request or as provided by Buyer in its Statement of Requirements, it will not, for a period of twelve (12) months following completion of the Services, assign those persons who directly and substantively performed services for Buyer under this contract and had access to Buyer's Information (Section 4) to perform similar services for a competitor in the same line of business as Buyer. This clause is subject to any limitations imposed by local law.</p>	<p>9. ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ УСЛУГИ Продавец соглашается с тем, что по требованию Покупателя или как указано Покупателем в Ведомости о потребностях, в течение двенадцати (12) месяцев после завершения Услуг, он не будет назначать лиц, которые напрямую и главным образом выполняли услуги для Покупателя в рамках настоящего контракта и имели доступ к Информации Покупателя (Раздел 4), для выполнения аналогичных услуг для конкурента в той же сфере деятельности, что и Покупатель. Данное положение подвргается любым ограничениям, налагаемым местным законом.</p>
<p>10. MALICIOUS SOFTWARE Seller specifically warrants and agrees that Seller will not introduce malicious software into Buyer's equipment, database(s) or network(s). In the event that Seller does introduce malicious software, Seller will work with Buyer to immediately remove such malicious software from all infected equipment, database(s) and network(s) and will restore such equipment, database(s) and network(s) to their original state.</p>	<p>10. ВРЕДНОСНЫЕ ПРОГРАММЫ Продавец особо гарантирует и соглашается с тем, что Продавец не будет внедрять вредоносные программ в оборудование, базу (базы) данных, или сеть (сети) Покупателя. В случае если Продавец внедрит вредоносную программу, Продавец будет работать с Покупателем над немедленным удалением такой вредоносной программы из всех зараженных оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей), и восстановит первоначальное состояние такого оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей).</p>
<p>11. SELLER'S HANDLING OF PERSONALLY IDENTIFIABLE DATA Company has privacy statements ("Privacy Statements") in place that explain to third parties, such as customers, potential customers and employees, how Company handles their "Personally Identifiable Data," that is, any individually identifiable data from or about a person or data which, when associated with other data in the hands of or available to Seller, allows for either identification of an individual or for an increase in data about an identified or identifiable individual. Personally Identifiable Data shall include, but not be limited to: (a) first and last name; (b) a home address or other physical address, including street name and name of city or town; (c) an email address or other online contact data (e.g., instant messaging user identifier); (d) a telephone number; (e) a social security number; (f) an Internet Protocol address; (g) a persistent identifier (e.g., a unique customer number in a cookie); and (h) any other data that is combined with any of the above. Seller shall treat the Personally Identifiable Information as Buyer's Confidential Information under Section 4. In addition, Seller recognizes that Company's Privacy Statements, as well as certain laws which may be applicable, allow Data Subjects (i.e. any individual to whom Personally Identifiable Data relates) to the right to access, correct or have deleted certain Personally Identifiable Data, as well as to make and change certain choices with respect to the permissible use of Personally Identifiable Data. Similarly, Company has the right to change its Privacy Statements from time to time and modify certain choices given to Data Subjects with respect to their Personally Identifiable Data. To ensure that requests from Data Subjects are expeditiously handled, Seller agrees that any such request for access, change, correction, or choice modification of Personally Identifiable Data made by or through Company, or made pursuant to procedures established by Company, be effected in a manner which will result in completion of the action in a period no longer than 30 days, inclusive of any time required by Seller's subExecutors. Upon Company's request, Seller shall cause its independent certified public accountants to confirm Seller's performance of its obligations set forth in this Contract. In addition, Seller shall allow the audit of its obligations under this Contract by Company or its authorized representative.</p>	<p>11. РАБОТА ПРОДАВЦА С ПЕРСОНАЛЬНО ОПИЗНАВАЕМЫМИ ДАННЫМИ В компании действуют заявления о конфиденциальности ("Заявления о конфиденциальности"), которые разъясняют третьим сторонам, таким как клиенты, потенциальные клиенты и работники, каким образом компания работает с их «Персонально опознаваемыми данными», то есть, любыми лично опознаваемыми данными от или о человеке или данных, который при ассоциировании с другими имеющимися в наличии у или доступными для Продавца данными, позволяет либо идентификацию лица или увеличение данных об опознаваемом лице. Персонально опознаваемые данные должны включать, без ограничений: а) имя и фамилию; б) домашний или другой физический адрес, включая название улицы и название города или городка; в) адрес электронной почты или другие онлайн-контактные данные (напр., идентификатор пользователя мгновенного обмена сообщениями); д) номер телефона; е) номер социального страхования; ф) адрес Интернет-протокола; г) постоянный идентификатор (напр., однозначный номер клиента в куки-файле); и) любые другие данные, которые сочетаются с любыми, указанными выше данными. Продавец должен относиться к Персонально опознаваемым данным как к Конфиденциальной информации Покупателя в рамках Раздела 4. Кроме того, Продавец признает, что Заявления о конфиденциальности компании, а также, некоторые законы, которые могут быть применимы, позволяют Субъектам данных (т.е. любому лицу, к которому относятся Персонально опознаваемые данные) иметь право на доступ, исправление или удаление некоторых из Персонально опознаваемых данных, а также осуществлять и изменять альтернативы в отношении разрешенного использования Персонально опознаваемых данных. Аналогично, компания имеет право изменять время от времени свои Заявления о конфиденциальности и изменять некоторые альтернативы, предоставляемые Субъектам данных в отношении их Персонально опознаваемых данных. С целью обеспечения того, чтобы запросы от Субъектов данных прорабатывались в оперативном порядке, Продавец соглашается с тем, что любой такой запрос о доступе, изменении, исправлении или изменении альтернатив Персонально опознаваемых данных, сделанный со стороны или посредством компании, или сделанный в соответствии с процедурами, установленными компанией, вступили в силу в порядке, которые приведет к завершению действия в течение периода, не превышающего 30 дней, включая любое время, требуемое для субподрядчиков Продавца. По требованию компании, Продавец обеспечит, чтобы его независимые дипломированные бухгалтера подтвердили выполнение Продавцом своих обязательств, изложенным в настоящем Соглашении. Кроме того, Продавец позволит проведение компанией или её уполномоченным представителем аудита его обязательств в рамках настоящего Соглашения.</p>
<p>12. DELETED GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARAGRAPHS Paragraphs 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 and 22 of Buyer's General Terms and Conditions are deleted.</p>	<p>12. УДАЛЕННЫЕ ПУНКТЫ ОБЩИХ УСЛОВИЙ И ПОЛОЖЕНИЙ Пункты 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 и 22 Общих условия и положений Покупателя удалены.</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ


Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК


Подпись/Signature





Приложение № 5 к Договору № 451002848 от 27.07.2022г..
Attachment No. 5 to the Contract No. 451002848 dated July 27, 2022

Ключевые показатели деятельности Поставщика Услуг (KPI). Оценочный лист.

Месяц: _____					
№ контракта: _____ Тип услуг: Оказание услуг по общественному питанию.					
	№	Задание	Критерии / Цели GMI	% пени за несоответствие	Примечание
ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	1	Соответствие стандартам Техники безопасности UMPT	0 - несоответствий	10%	
	2	Реагирование на устранение Near Miss SE & ESC, замечаний SOT туров	в течение 3-х дней	5%	
КАЧЕСТВО	1	Удовлетворенность качеством блюд	от 5 до 10 негативных отзывов в книге жалоб	5%	
			10 и больше негативных отзывов в книге жалоб	10%	
	2	Удовлетворенность сервисом и чистотой посуды/подносов	от 5 до 10 негативных отзывов в книге жалоб	5%	
			10 и больше негативных отзывов в книге жалоб	10%	
	3	Удовлетворенность своевременностью подачи завтраков, обедов, ужинов, включая утреннюю продажу еды в буфете	от 5 до 10 негативных отзывов в книге жалоб	5%	
			10 и больше негативных отзывов в книге жалоб	10%	
Выполнения требований СанПиН РУз № 0309-14	1	Соблюдения правил СанПиН	0 - несоответствий	10%	
		ИТОГО			

В случае, если сумма по % за невыполнение KPI превысит порог 10%, удержание будет производиться в размере 10% от общей суммы за питание за оцениваемый месяц.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature



Подпись/Signature

✓

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ / GENERAL SAFETY CONDITIONS FOR SERVICE PROVIDERS

<p>1. APPLICATION</p> <p>These General Safety Conditions for Service Provider Firms apply to suppliers that have their employees or subcontracted employees performing work on UMPT premises.</p> <p>For Firms, which are contracted to have their employees supervise UzAuto Motors Powertrain employees, there are, in addition, separate Safety requirements which are noted in the specifications for each specific contract.</p>	<p>1. ПРИМЕНЕНИЕ</p> <p>Данные условия техники безопасности для Поставщиков Услуг распространяются на поставщиков имеющих своих работников или работников, нанятых по субдоговору, которые выполняют работу в помещениях UMPT ("Заказчик"), но не предусмотрены или не подлежат Общим Положениям или Условиям UMPT в части Строительства.</p> <p>Для организаций, которые согласно договору имеют работников, осуществляющих надзор за работниками UzAuto Motors Powertrain в дополнение к данным Общим Условиям Безопасности для Поставщиков Услуг, предусмотрены отдельные требования безопасности, которые приведены в Технических условиях каждого договора.</p>
<p>2. COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS (National, State or Provincial)</p> <p>Service Provider must comply with applicable laws, statutes, codes, ordinances and regulations. Additionally, Service Provider must not interfere with or make more difficult or expensive, Owner's compliance with any law, statute, code, ordinance or regulation.</p> <p>2.1. There may be elements in this document that are contrary to National, State or Provincial law and must prevail.</p> <p>2.1. A. If there are modifications made to the General Safety Conditions for Service Provider Firms, they must be reviewed and approved by country specific safety leadership.</p>	<p>2. СОБЛЮДЕНИЕ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА (Национального, Государственного или местного)</p> <p>Поставщик Услуг обязан соблюдать действующее законодательство, положения, кодексы, указы и правила. Помимо этого Поставщик Услуг не должен препятствовать, усложнять или осуществлять действия, которые могут привести к увеличению затрат, связанных с соблюдением Заказчиком любого законодательства, положений, кодексов, указов и правил.</p> <p>2.1 В данном документе могут быть приведены положения по технике безопасности и охране труда, которые обеспечивают большую защиту, чем Национальное, Государственное или Местное законодательство, при этом данные положения по здравоохранению и технике безопасности имеют преимущественную силу.</p> <p>2.1 А При внесении изменений в Общие Условия Техники Безопасности для Поставщиков Услуг они должны быть рассмотрены и согласованы территориально-зависимым управлением UMPT по технике безопасности и охране труда.</p>
<p>3. SPECIAL SAFETY CONDITIONS</p> <p>Service Provider must comply with Special Safety Conditions if they apply to the work as noted in the Specifications. A copy of Special Safety Conditions is incorporated into the Contract Documents as if fully restated.</p>	<p>3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг обязан соблюдать Особые Условия Техники Безопасности и местные практические меры техники безопасности, если они распространяются на работу, что указывается в Технических условиях. Копия Особых Условий Техники Безопасности включена в Контрактную документацию и является полностью пересмотренной. Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в Особые Условия техники Безопасности в течение срока действия договора.</p>
<p>4. SERVICE PROVIDER COMMITMENT TO SAFE WORK PRACTICES</p> <p>Service Provider affirmatively represents to Owner that Service Provider regards the health and safety of those exposed to Service Provider's Work or Work related activities as an overriding priority and acknowledges that Owner has relied upon Service Provider's expressed commitment to safe work practices in selecting Service Provider for this Work. Service Provider acknowledges that its commitment to safety and its compliance with the spirit and intent of these Health & Safety provisions are material and substantial basis upon which Owner has entered the Contract and that a breach by Service Provider of any of the Health & Safety provisions is a material and substantial breach of the Contract.</p> <p>Service Provider is expected to commit to a safety culture within their organization that drives consistent safe behavior and attitudes among Service Provider's employees. Service Provider should address potential issues before they effect safety performance (i.e., turnaround time on corrective actions as identified through safety observation tours or through the employee concern process, percentage of safety training completed on time, etc.).</p>	<p>4. ПРИВЕРЖЕННОСТЬ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ МЕТОДИКЕ БЕЗОПАСНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ</p> <p>Поставщик Услуг является прямым представителем Заказчика в отношении соблюдения техники безопасности и охраны труда лицами выполняющими работу Поставщика Услуг или работу, связанную с приоритетной деятельностью, которую Заказчик доверил Поставщику Услуг исходя из его ясно выраженной приверженности методике безопасного выполнения работ во время выбора его в качестве исполнителя данных работ. Поставщик Услуг осознает, что его приверженность методике безопасного выполнения работ и следование идеи и назначению данных положений по технике безопасности и охране труда являются значительной и существенной основой, по которой Заказчик заключил Договор, и что нарушение Поставщиком Услуг любых положений по технике безопасности и охране труда является значительным и существенным нарушением Договора.</p> <p>Ожидается, что Поставщик Услуг будет следовать корпоративной культуре безопасности, что приведет к возникновению культуры безопасного поведения среди работников Поставщика Услуг. Поставщику Услуг следует обращать внимание на потенциальную опасность нарушений техники безопасности и охраны труда до начала их негативного воздействия на показатели безопасности (период времени на проведение мер по устранению нарушений выявленных посредством проведения исследований по соблюдению техники безопасности или озабоченности персонала вопросами безопасности, процент инструктажа по технике безопасности выполненного во время и т.д.).</p>
<p>5. PROTECTION OF PERSONS AND PROPERTY</p> <p>Service Provider must perform Work in a manner calculated to ensure protection of the health and safety of persons and property that are exposed to Service Provider's Work product or Work related activities including, without limitation, UMPT employees, Service Provider's employees, SubExecutors, Suppliers, vendors, visitors, other Service Providers, or others.</p>	<p>5. ЗАЩИТА ЛИЦ И ИМУЩЕСТВА</p> <p>Поставщик Услуг обязан выполнять работу таким образом, чтобы она предусматривала обеспечение защиты лиц и имущества, подверженных воздействию результата работы выполняемой Поставщиком Услуг или соответствующих мероприятий, включая, без ограничения, работников UMPT, персонала Поставщика Услуг, Субподрядчиков, Поставщиков, продавцов, посетителей, Поставщиков других услуг и прочих лиц.</p>
<p>6. SERVICE PROVIDER FIRM SAFETY PROGRAM</p> <p>(Required for Service Providers Contracted for One Time Services, i.e., Spot Buy Purchase Order, Contracts under \$1,000,000 (USD) Per Site, Buyer Discretion, or Parts Commodity Management Programs - Not Service Based)</p> <p>The Service Provider Firm must have a detailed written Safety Program for their Firm encompassing aspects of their work and also addressing their requirements for subExecutors at any tier. The program must address aspects of work which is to be performed and identify any tasks which may present a safety or health hazard to their employees or others. For each hazard identified, the program must include the measures for control and a Contingency Plan. A copy of this program must be submitted to Owner upon request and, if applicable, the</p>	<p>6. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ</p> <p>(Для Поставщиков разовых услуг, а именно: Заказы на бессистемные закупки, Договора на сумму ниже \$1,000,000 (USD) для каждой площадки, Выбор Закупщика или Программы организации снабжения запасными частями – не основанных на предоставлении услуг)</p> <p>Поставщик Услуг обязан иметь подробный письменный план мероприятий по технике безопасности, охватывающий аспекты своей работы, а также содержащий требования для субподрядчиков на любом уровне. План мероприятий должен затрагивать различные аспекты выполняемой работы и определять любые задачи, которые могут представлять опасность для здоровья и безопасности работников или других лиц. Для каждой выявленной опасности, программа должна включать меры по контролю и план действий в чрезвычайных ситуациях. Копия этого плана должна быть предоставлена Заказчику по запросу и при необходимости в отдел по</p>

<p>Owner's site safety department.</p> <p>The Service Provider must designate a representative of their firm who is their Safety Administrator responsible for assuring adherence to their program and can be contacted regarding Safety issues.</p>	<p>обеспечению техники безопасности на стройплощадке.</p> <p>Поставщик Услуг обязан назначить своего представителя в качестве Администратора по технике безопасности, в чьи обязанности будет входить надзор за соблюдением плана мероприятий Поставщика Услуг, и к которому можно обращаться по вопросам безопасности.</p>
<p>7. SERVICE PROVIDER'S UMPT SPECIFIC SAFETY PLAN (REQUIRED FOR SERVICE PROVIDERS CONTRACTED FOR SERVICES OVER A SPECIFIED PERIOD OF TIME, USUALLY A YEAR OR MORE)</p> <p>Service Provider must prepare and implement a detailed written UMPT Specific Safety Plan encompassing aspects of the Work, including those performed by subExecutors at any tier that will do work at the job-site. This Safety Plan must include a detailed review of aspects of the work, identification of tasks that may present a health or safety hazard and contain a strategy for unified coordinated implementation with SubExecutors. Regarding each task for which a hazard is identified, the plan must include an individual Pre-Task Plan.</p>	<p>7. ОСОБЫЙ ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ UMPT ДЛЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ (ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ, КОНТРАКТ С КОТОРЫМИ ЗАКЛЮЧЕН НА ОПРЕДЕЛЕННЫЙ ПЕРИОД, ОБЫЧНО НА ГОД И БОЛЕЕ)</p> <p>Поставщик Услуг обязан подготовить и осуществить подробный письменный Особый План мероприятий по технике безопасности UMPT охватывающий аспекты работы, в том числе выполняемой субподрядчиками на любом уровне, на месте производства работ. Этот план мероприятий по технике безопасности должен включать в себя подробный обзор аспектов работы, определение задач, которые могут представлять собой ущерб здоровью или безопасности и содержать стратегию единого скоординированного осуществления при участии субподрядчиков. В отношении каждой задачи, для которой определена опасность, план должен включать отдельный Предварительный план. Особый план мероприятий по технике безопасности UMPT должен учитывать местные условия безопасности и процессы, характерные для помещений UMPT, в которых выполняются работы или предоставляются услуги, определенные в Технических условиях. Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в местные условия безопасности в течение срока действия договора.</p>
<p>7.1. SERVICE PROVIDERS SPECIFIC DESIGNATED SAFETY REPRESENTATIVE Service Provider must designate in writing individual(s) trained and knowledgeable in Health & Safety appropriate to the nature of the Work being performed. The designated representative(s) must have authority to promptly act on Service Provider's behalf to address health and safety issues and control or eliminate hazards.</p>	<p>7.1. УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг обязан назначить в письменной форме лицо (лица) обученное и владеющее навыками в области техники безопасности и охраны труда, соответствующей характеру выполняемой работы. Назначенный представитель (представители) должны иметь полномочия на оперативные действия от имени Поставщика Услуг для решения вопросов техники безопасности и охраны труда и осуществление контроля или устранение опасности.</p>
<p>7.2. PRE-TASK PLANNING Service Provider must prepare and include in the UMPT Specific Safety Plan a detailed written Pre-Task Plan describing each major task, the hazards associated with performance of each such task, the measures Service Provider will use to control the hazards and a contingency plan. Owner and, if applicable, the Owner's site safety department, has the right to determine in its sole discretion whether the measures Service Provider will use to control the hazard(s) satisfies Service Provider's obligation under the Contract Documents.</p>	<p>7.2. ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ Поставщик Услуг обязан подготовить и включить в Особый План мероприятий по технике безопасности UMPT подробный письменный Предварительный План с описанием каждой основной задачи, опасности, связанной с выполнением каждой такой задачи, мер, которые Поставщик Услуг будет применять для контроля над опасностями и план действий в чрезвычайных ситуациях. Заказчик и, при необходимости, отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности имеют право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам согласно контрактной документации.</p>
<p>7.3. SUPPLEMENTATION OR REVISION Service Provider must update, supplement or revise its UMPT Specific Safety Plan and Pre-Task Plans whenever changes in the nature or scope of the Work or in job-site conditions alter, affect or impact the manner in which Work related activities may safely be performed, including, without limitation, additions to the Work; changes in the method used to perform the Work; or changes to the job-site.</p>	<p>7.3. ДОПОЛНЕНИЕ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЕ Поставщик Услуг обязан обновлять, дополнять или пересматривать свой Особый План мероприятий по технике безопасности UMPT и Предварительный план во всех случаях, когда характер и объем работ или условия места производства работ меняются или влияют на то, каким образом мероприятия, относящиеся к работе могут быть безопасно осуществлены, включая, без ограничения, дополнения к работе, изменения методов выполнения работ, или изменения места производства работ.</p>
<p>7.4. OVERSIGHT Service Provider must establish and implement procedures to monitor the adequacy and effectiveness of the UMPT Specific Safety Plan on an on-going basis throughout performance of the Work and to correct any defects or inadequacies in the plan or any of its components. Service Provider must monitor each task for which a hazard is identified in the Safety Plan and conduct periodic general health and safety inspections of the job-site. Service Provider must make a written record of the inspections noting any discrepancies and corrective measures taken. Service Provider also must update, supplement or revise its Safety Plan and applicable Pre-Task Plans to the extent necessary to account for any identified discrepancies. A copy of these records must be submitted to the Owner and, if applicable, the Owner's site safety department, upon request.</p>	<p>7.4. КОНТРОЛЬ Поставщик Услуг обязан разработать и внедрить процедуры контроля над пригодностью и эффективностью Особого Плана мероприятий по технике безопасности UMPT на постоянной основе, на всем протяжении выполнения работ, и исправления любых дефектов или недостатков в плане или любых его компонентов. Поставщик Услуг обязан контролировать каждую задачу, опасность для которой определена в Плате мероприятий по технике безопасности, и проводить периодические проверки по соблюдению техники безопасности и охраны труда на месте производства работ. Поставщик Услуг обязан вести письменные записи инспекций отмечая любые несоответствия и принимать корректирующие меры. Поставщик Услуг также обязан обновлять, дополнять или пересматривать свой План мероприятий по технике безопасности и применяемые Предварительные планы в объеме, необходимом для учета любых выявленных несоответствий. Копия этих записей должна быть предоставлена Заказчику и при необходимости в отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности по запросу.</p>
<p>7.5. SUBMISSION Service Provider must submit a copy of its UMPT Specific Safety Plan, including Pre-Task Plans, to Owner's representative and, if applicable, the Owner's site safety department, before any Work begins and with sufficient time to allow for Owner's or Owner representative's review. Service Provider also must submit to Owner's representative for review updates, supplements or revisions to Service Provider's UMPT Specific Safety Plan and Pre-Task Plans immediately. Owner or Owner's Representative has the right to determine in its sole discretion whether the measures Service Provider will use to control the hazard(s) satisfies Service Provider's obligation under the Contract.</p>	<p>7.5. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ НА РАССМОТРЕНИЕ Поставщик Услуг должен предоставить копию своего Особого плана мероприятий по технике безопасности UMPT, в том числе копию Предварительного плана представителю Заказчика и, при необходимости, в отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности до начала работ, учитывая достаточное время для рассмотрения их Заказчиком и его представителем. Поставщик Услуг также обязан незамедлительно предоставлять представителю Заказчика обновления, дополнения или изменения Особого Плана мероприятий по технике безопасности UMPT и Предварительного плана для рассмотрения. Заказчик или его представитель имеют право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам по Договору.</p>
<p>7.6. IMPLEMENTATION Service Provider must supervise, maintain, monitor and enforce its UMPT Specific Safety Plan, including, without limitation, each Pre-Task Plan and other safety precautions, programs or requirements regarding the Work. Service Provider also must review and coordinate safety activities of SubExecutors to ensure a unified coordinated implementation. Service Provider must also coordinate its safety activities with Owner and, with other Executors at the job-site. Service Provider is responsible to provide health and safety training to its employees as required for the performance of the Work, and the Service Provider must require SubExecutors to provide required training for their respective employees.</p>	<p>7.6. ИСПОЛНЕНИЕ Поставщик Услуг обязан осуществлять надзор, вести, производить мониторинг и обеспечивать соблюдение своего Особого Плана мероприятий по технике безопасности UMPT, включая, без ограничения, каждый Предварительный план и другие меры техники безопасности, планы или требования в отношении работы. Поставщик Услуг также обязан координировать мероприятия по безопасности субподрядчиков для обеспечения единых скоординированных действий по их реализации. Поставщик Услуг также обязан координировать свою деятельность по обеспечению безопасности с Заказчиком и с другими подрядчиками на месте производства работ. Поставщик Услуг несет ответственность за проведение для своих работников подготовки по технике безопасности и охране труда необходимой для выполнения работы, также Поставщик Услуг обязан обеспечить проведение Субподрядчиками необходимой подготовки для соответствующих сотрудников.</p>
<p>7.7. OWNER'S ACCEPTANCE Owner's or Owner Representative's review and acceptance of Service Provider's Safety Plan, the Service Provider's Pre-Task Plans or any safety measure proposed or implemented by Service Provider, is intended for the sole and exclusive benefit of Owner. Service Provider will not rely upon Owner's review or acceptance as constituting validation of the means, methods,</p>	<p>7.7. ПРИНЯТИЕ ПЛАНА МЕРОПРИЯТИЙ ЗАКАЗЧИКОМ Рассмотрение и принятие Заказчиком или представителем Заказчика Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика, Предварительного плана Поставщика Услуг или любых других планируемых или</p>

<p>techniques, procedures or equipment.</p> <p>NOTE: THE FOLLOWING ITEMS (#8 THROUGH #24) APPLY TO ALL SERVICE PROVIDER FIRMS</p> <p>8. SAFETY ORIENTATION Service Provider must have a written safety orientation for Service Provider employees that must be presented to Service Provider employees before they are permitted to perform any of the Work. This safety orientation also must be presented to any Service Provider employee who has been absent from the job site for thirty (30) or more calendar days. At a minimum, the safety orientation must include the following:</p> <p>8.1. The applicable UMPT Special Safety Conditions;</p> <p>8.2. A detailed description of known or reasonably anticipated hazards regarding the job-site or Work related activities and the measures. Service Provider will use to control the hazards and procedures for incident notification.</p> <p>8.3. Service Provider's Safety Organization; and</p> <p>8.4. A review of Service Provider's Safety Plan</p>	<p>реализованных мер по обеспечению безопасности производятся исключительно в интересах Заказчика. Поставщик Услуг не будет полагаться на рассмотрение или принятие планов мероприятий Заказчиком в качестве определения правильности средств, методов, техники, процедур и оборудования. ПРИМЕЧАНИЕ: СЛЕДУЮЩИЕ ПУНКТЫ (с 8-го по 24) РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ НА ВСЕХ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ</p> <p>8. ИНСТРУКТАЖ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг должен иметь инструктаж по технике безопасности в письменном виде, предназначенный для его сотрудников, который должен быть представлен им до получения разрешения на выполнение любой работы. Данный инструктаж по технике безопасности также должен быть представлен любому сотруднику Поставщика Услуг, который отсутствовал на месте производства работ в течение тридцати (30) и более календарных дней. Как минимум, инструктаж по технике безопасности должен включать в себя следующее:</p> <p>8.1. Используемые Особые Условия Техники Безопасности UMPT;</p> <p>8.2. Подробное описание известных или обоснованно ожидаемых опасностей связанных с местом производства работ или мероприятиями, относящимися к работе. Поставщик Услуг будет использовать данное описание для контроля опасностей и для процедур извещения об инциденте.</p> <p>8.3. Служба техники безопасности Поставщика Услуг; и</p> <p>8.4. Рассмотрение Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика Услуг</p>
<p>9. SAFETY MEETINGS Service Provider and subExecutors at any tier must conduct a safety meeting with each of its employees, collectively or individually, at least monthly. Service Provider must use these meetings to keep employees informed of changes that may alter, affect or impact the manner in which Work related activities may safely be performed; to relate information regarding safety work practices; to solicit employee concerns regarding safety; and to relate any other safety-related information Owner designates to be included. Service Provider must keep a written record of employee attendance; of the information provided; and of employee safety concerns received. Service Provider must prepare and maintain a written report containing a description of the safety concern, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider.</p>	<p>9. СОВЕЩАНИЯ ПО ВОПРОСАМ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг и субподрядчики на любом уровне обязаны проводить совещание по вопросам техники безопасности с каждым из своих сотрудников, коллективно или индивидуально, по крайней мере, один раз в месяц. Поставщик Услуг должен использовать эти встречи, чтобы держать сотрудников в курсе изменений, которые могут изменить или повлиять на безопасный способ производства работ; информировать о безопасном методе работы; вызвать интерес сотрудника к вопросу техники безопасности и предоставить любую другую информацию по технике безопасности, которую Заказчик считает нужным внести. Поставщик Услуг обязан вести письменный учет посещаемости сотрудников, предоставленной информации и степени осознания сотрудниками полученной информации. Поставщик Услуг обязан подготовить и вести письменный отчет, содержащий описание факторов опасности, результаты проверок Поставщика Услуг, с описанием корректирующих действий предпринятых Поставщиком Услуг.</p>
<p>10. SERVICE PROVIDER EMPLOYEE DISCIPLINE Service Provider must establish and implement a system for assessing appropriate discipline applicable to its employees and its SubExecutor employees, including dismissal, for violation of safety laws, statutes, codes, ordinances and regulations; safety requirements specified by the UMPT Specific Safety Plan or the firm's Safety Program; including Special Safety Conditions, and for any other conduct that presents a safety hazard to the employee or others. Service Provider must prepare and maintain a detailed written report of each instance where it has assessed discipline for a safety related infraction, including identification of the employee, the nature of the infraction and the discipline assessed.</p>	<p>10. ДИСЦИПЛИНА РАБОТНИКОВ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ Поставщик Услуг обязан создать и внедрить систему оценки соответствующей дисциплины, применимой к его работникам и персоналу его Субподрядчиков, включая увольнение, за нарушения законов по охране труда, уставов, кодексов, постановлений и правил техники безопасности; требований безопасности указанных в Особом Плана мероприятий по технике безопасности UMPT или программе организаций по обеспечению техники безопасности, в том числе Особых условий безопасности, и по причине любого другого поведения, которое представляет угрозу безопасности для работника или других лиц. Поставщик Услуг обязан подготовить и вести подробный письменный отчет о каждом случае нарушения дисциплины техники безопасности, включая имя сотрудника, характер нарушения и установленное наказание.</p> <p>Заказчик оставляет за собой право отстранить от должности работников Поставщика Услуг в случае серьезного нарушения правил техники безопасности. Поставщик Услуг будет документировать свою деятельность по соблюдению дисциплины техники безопасности в Особом Плана мероприятий по технике безопасности UMPT. Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в дисциплину техники безопасности в соответствии с местными условиями и практикой.</p>
<p>11. SUPERVISION Service Provider is solely responsible for supervising and directing the activities of its employees and SubExecutors so that they perform their work and otherwise conduct themselves in a manner consistent with requirements of the Contract Documents. However, Owner has the right to stop Service Provider activities that Owner reasonably believes are being performed in a manner that presents an imminent danger of death or serious injury. Owner's exercise of its rights under this provision, even if mistaken, will not be grounds for an increase in the Contract Sum under the Contract. Owner's review or acceptance of Service Provider's Safety Plan, Pre-Task Plan or any safety measures proposed or implemented by Service Provider, will not impose upon Owner any responsibility for Service Provider's safety management methods or programs and does not relieve Service Provider from its obligations under the Contract Documents or which may otherwise be imposed by law.</p>	<p>11. НАДЗОР Поставщик Услуг несет полную ответственность по руководству и надзору за деятельностью и поведением своих сотрудников и Субподрядчиков в соответствии с требованиями контрактной документации. Тем не менее, Заказчик имеет право остановить деятельность Поставщика Услуг, если она, по мнению Заказчика, представляет непосредственную опасность причинения смерти или серьезных травм. Пользование Заказчиком этим правом по данному положению Указания владельца его прав в соответствии с настоящим положением, даже в случае его ошибочности не будет являться основанием для увеличения суммы Договора. Рассмотрение и принятие Заказчиком Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика, Предварительного плана или любых мер по обеспечению техники безопасности планируемых или реализованных Поставщиком Услуг не возлагают на Заказчика ответственность за безопасность методов или планов Поставщика Услуг по управлению безопасностью и не освобождают Поставщика Услуг от своих обязательств в соответствии с контрактной документацией или от обязательств установленных законом.</p>
<p>12. SAFETY INCIDENT NOTIFICATION Service Provider immediately must notify Owner, and if applicable, the Owner's site safety department, upon the occasion of a near miss, serious near miss, critical injury, recordable case, lost work day case or Pedestrian Industrial Vehicle Incident. A critical injury is one that results in a fatality, amputation, or hospitalization of worker(s). A serious near miss occurs where but for contemporaneous unplanned or unanticipated intervention there was a substantial probability that a serious injury or death would have occurred.</p> <p>In the case of a fatality, Service Provider must notify the Owner (VME/text message) within 1 hour. Additionally, the Service Provider must within eight (8) hours submit to Owner a preliminary incident report detailing facts known to Service Provider regarding the circumstances of the fatality. A final incident report must follow within 48 hours containing a description of the direct cause and contributing factors of the incident, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider.</p> <p>For other incidents, Service Provider is required to forward a preliminary incident report to the Owner within 8 hours (or longer period if Owner consents). Service Provider must investigate the direct cause and contributing factors of the incident, make needed corrections and submit</p>	<p>12. УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ИНЦИДЕНТЕ НАРУШЕНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ Поставщик Услуг немедленно обязан уведомить владельца и, при необходимости отдел по обеспечению техники безопасности Заказчика об инцидентах без происшествий, серьезных опасных ситуациях, серьезных травмах, зарегистрированных несчастных случаях, пропущенных рабочих днях или случаях наезда на пешехода промышленным транспортным средством. Серьезная травма – это травма, приводящая к летальному исходу, ампутации или госпитализации работника (ов). Серьезными опасными ситуациями являются случаи, не считая одновременного незапланированного или неожиданного изменения ситуации, когда вероятность причинения серьезной травмы или смерти очень высока.</p> <p>В случае смертельного исхода, Поставщик Услуг обязан уведомить Заказчика (VME / текстовые сообщения) в течение 1 часа. Кроме того, Поставщик Услуг должен в течение восьми (8) часов представить Заказчику предварительный отчет об инциденте с подробным описанием фактов известных Поставщику Услуг об обстоятельствах гибели работника. Окончательный отчет об инциденте, содержащий описание непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, результаты расследования Поставщика Услуг и описание любых корректирующих действий, предпринятых Поставщиком Услуг, должен быть представлен в течение 48 часов.</p> <p>В случае возникновения других инцидентов, Поставщик Услуг обязан направить Заказчику предварительный отчет об инциденте в течение 8 часов (или в более поздний срок, при согласии Заказчика). Поставщик Услуг должен провести расследование непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, внести необходимые поправки и предоставить Заказчику в течение двух недель подробный</p>

<p>to Owner a detailed written incident report within two weeks containing a description of the direct cause and contributing factors of the incident, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider. Owner has the right to determine in its sole discretion whether the corrective action taken by Service Provider satisfies Service Provider's obligation under the Contract Documents to eliminate unsafe conditions that may have caused or contributed to the injury or near-miss incident.</p>	<p>письменный отчет об инциденте, содержащий описание непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, результаты расследования Поставщика Услуг и описание любых корректирующих действий, предпринятых Поставщиком Услуг. Для устранения опасных условий, которые могли быть причиной или способствовали причинению травмы или возникновению инцидента без происшествий, Заказчик имеет право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам согласно контрактной документации.</p>
<p>13. REPORTS OF WORK RELATED INJURIES AND ILLNESSES Service Provider must create and maintain Incident Reports of work-related injuries and illnesses. The Service Provider must submit both preliminary and final incident reports to the site contact (Facility Area Manager, Project Manager or designee)</p>	<p>13. ОТЧЕТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ ТРАВМАМ И ЗАБОЛЕВАНИЯМ Поставщик Услуг должен создать и вести Отчеты об инцидентах, связанных с производственными травмами и заболеваниями. Поставщик Услуг должен предоставить как предварительные, так и окончательные отчеты об инцидентах в контактный отдел строительной площадки (Начальнику направления объекта, Менеджеру проекта или назначаемому для этих целей должностному лицу).</p>
<p>14. WEAPONS Service Provider must not bring onto Owner's premises, (including, without limitation, Owner's parking lots and roadways) any weapons, including guns, knives, clubs, or other dangerous devices.</p>	<p>14. ОРУЖИЕ Поставщик Услуг не должен приносить в помещения Заказчика (включая, без ограничения, на стоянку автомобилей и подъездные дороги, принадлежащие Заказчику) любое оружие, включая пистолеты, ножи, дубинки или другие опасные устройства.</p>
<p>15. ALCOHOL AND DRUGS Service Provider must not bring onto Owner's premises, (including, without limitation, Owner's parking lots and roadways) any alcoholic beverages or any controlled substance, the possession of which is unlawful or which is lawful to possess but if ingested would impair the employee's ability to function in a safe and alert manner.</p>	<p>15. СПИРТНЫЕ НАПИТКИ И НАРКОТИЧЕСКИЕ ВЕЩЕСТВА Поставщик Услуг не должен приносить в помещения Заказчика (включая, без ограничения, на стоянку автомобилей и подъездные дороги, принадлежащие Заказчику) любые алкогольные напитки или любые не подлежащие свободному обращению вещества, владение которыми является незаконным или законным, но при принятии внутрь которых нарушается способность работника выполнять свои должностные обязанности в ясном сознании и безопасном для здоровья состоянии.</p>
<p>16. GOVERNMENTAL INSPECTION NOTIFICATION Upon being notified that Service Provider is subject to an inspection by National, State or Provincial authorities on Owner's property, Service Provider immediately must seek from that authority permission to advise Owner's Representative of the inspection and if granted immediately so advise Owner's Representative. Owner may elect to accompany Service Provider and the inspecting authority on the inspection.</p>	<p>16. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРОВЕРКЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИНСПЕКЦИЕЙ После уведомления Поставщика Услуг о том, что он подлежит проверке национальными, государственными или областными органами власти на территории собственности Заказчика, последний незамедлительно обязан получить от данного органа власти разрешение уведомить представителя Заказчика о предстоящей проверке и при положительном ответе незамедлительно известить Представителя Заказчика. Заказчик может предпочесть сопровождать Поставщика Услуг и орган власти во время проверки.</p>
<p>17. MEDICAL TREATMENT Service Provider's employees are not eligible for medical treatment by Owner's medical departments or personnel. Service Provider must make independent arrangements for medical treatment and document such in their written Safety Plan.</p>	<p>17. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ Работники Поставщика Услуг не имеют право на медицинское лечение в медицинских отделах Заказчика. Поставщик Услуг должен принимать самостоятельные меры по лечению и документировать данные случаи в своем Плана обеспечения безопасности в письменном виде.</p>
<p>18. USE OF OWNER'S EQUIPMENT It is expected that Service Provider will use its own tools and equipment to perform Service Provider's obligations under the Contract. If Owner consents to Service Provider's use of Owner's tools and equipment, it is Service Provider's sole and exclusive responsibility to determine whether the equipment is adequate to safely perform the contemplated tasks and to carefully inspect the tools or equipment and correct any damage, defects or other deficiencies that may present a safety hazard prior to use. Service Provider must make an independent assessment as to whether the tools and equipment are appropriate for the contemplated application and is solely and exclusively responsible for proper application and use of Owner's tools and equipment. OWNER MAKES NO REPRESENTATIONS WHATSOEVER REGARDING ITS TOOLS AND EQUIPMENT AND EXPRESSLY DISCLAIMS ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANT ABILITY OR IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p>	<p>18. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ ЗАКАЗЧИКА Ожидается, что Поставщик Услуг будет использовать собственные инструменты и оборудование для выполнения своих обязательств по Договору. Если Заказчик соглашается на использование Поставщиком Услуг инструмента и оборудования Заказчика, Поставщик Услуг несет исключительную ответственность за возможность безопасного использования данного оборудования, в связи с чем, он обязан до начала применения проверить оборудование на наличие дефектов и неисправностей, которые могут представлять угрозу безопасности. Поставщик Услуг обязан произвести независимую оценку относительно того, что инструменты и оборудование являются безопасными для предполагаемого применения и несет полную и исключительную ответственность за правильность применения и использования инструментов и оборудования Заказчика.</p> <p>ВЛАДЕЛЕЦ НЕ ДЕЛАЕТ НИКАКИХ ЗАЯВЛЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ СВОИХ ИНСТРУМЕНТОВ И ОБОРУДОВАНИЯ И ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ТОГО, ЧТО ДАННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ И ОБОРУДОВАНИЕ МОГУТ СЛУЖИТЬ ПРЕДМЕТОМ ТОРГОВЛИ ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ДЛЯ КОНКРЕТНЫХ ЦЕЛЕЙ.</p> <p>ПРАВО ЗАКАЗЧИКА О ЗАПРЕТЕ ДОСТУПА</p> <p>Заказчик имеет право отказать в доступе в свои помещения любому Поставщику Услуг или любого отдельному работнику Поставщика Услуг, чье поведение, по усмотрению Заказчика представляет собой риск получения серьезных травм или причинения смерти себе или окружающим.</p>
<p>19. OWNER'S RIGHT TO DENY ENTRY OR TO COVER Owner has the right to deny entry to its premises any Service Provider, or any individual Service Provider employee, whose conduct Owner believes in its sole discretion presents a risk of death or serious injury to themselves or to others.</p> <p>Owner has the right to purchase, construct or install safety devices that Owner believes in its sole discretion are necessary to eliminate a safety hazard within the scope of the Service Provider's obligations under this Contract if after being requested to do so Service Provider has refused or otherwise failed to purchase, construct or install the safety devices within a reasonable time. Expenses borne by Owner as a result of its purchase, construction or installation of safety devices under this provision, including administrative, labor and materials will be offset against amounts owed to Service Provider for this or any other project. The Owner's rights under this Section are in addition to other remedies available to the Owner under the Contract Documents or at law.</p>	<p>19. ПРАВО ЗАКАЗЧИКА НА РАСПРОСТРАНЕНИЕ СВОИХ ДЕЙСТВИЙ Если после запроса со стороны Заказчика, Поставщик Услуг отказался или по какой-либо другой причине не смог приобрести, соорудить или установить защитные устройства в разумные сроки, Заказчик имеет право на приобретение, сооружение или установку устройств безопасности, которые он, по своему усмотрению, считает необходимыми для устранения угрозы безопасности в рамках обязательств Поставщика Услуг по настоящему Договору. Расходы понесенные Заказчиком в результате приобретения, сооружения или установки устройств безопасности в соответствии с настоящим положением, в том числе административные затраты, трудозатраты и затраты на материалы будут зачтены в счет сумм, причитающихся Поставщику Услуг по данному или любому другому проекту. Права Заказчика по данному разделу, в дополнение к другим средствам правовой защиты доступны для Заказчика согласно контрактной документации или законодательства.</p>

<p>20. SUBEXECUTORS</p> <p>Before retaining a SubExecutor, the Service Provider must evaluate and satisfy itself as to (i) the SubExecutor's commitment to safe work practices; and (ii) the SubExecutor's ability to comply with the Health and Safety requirements of the Contract Documents and the Service Provider's Safety Plan. If Owner approves the SubExecutor, Service Provider must obtain from the SubExecutor an express written commitment to abide by terms of the Health & Safety provisions of the Contract Documents, including, without limitation, provisions incorporated herein by reference. Service Provider must obtain from the SubExecutor and retain in Service Provider's Safety Book a copy of health and safety records that the SubExecutor is required to keep under its obligation to comply with provisions of the Contract Documents or pursuant to any law, statute, code, ordinance or regulation.</p>	<p>20. СУБПОДРЯДЧИКИ</p> <p>Перед наймом субподрядчика, Поставщик Услуг должен оценить и убедиться в (i) обязательствах Субподрядчика следовать безопасным методам работы, и (ii) способности Субподрядчика соблюдать требования техники безопасности и охраны труда согласно контрактной документации и Плану обеспечения безопасности. Если владелец утверждает Субподрядчика, Поставщик Услуг должен получить от Субподрядчика ясное письменное обязательство соблюдать положения техники безопасности и охраны труда согласно контрактной документации, включая, без ограничения, примененные здесь положения. Поставщик Услуг должен получить от Субподрядчика и сохранить в Книге регистраций Поставщика Услуг копию записи по технике безопасности и охране труда о том, что Субподрядчик обязуется соблюдать положения контрактной документации или любые законы, уставы, кодексы, постановления или правила по технике безопасности и охране труда.</p>
<p>21. HAZARDOUS MATERIALS REQUIREMENTS</p> <p>21.1. The Service Provider shall strictly comply with the Hazardous Materials Requirements. Service Provider shall not, at any time, cause or permit any Hazardous Materials to be brought upon, stored, manufactured, blended, handled, or used in, on, or about the Work or the Site for any purpose, except as specifically identified by the Service Provider and approved in writing in advance by Owner, as more particularly described in this document.</p> <p>21.2. Service Provider shall at times be in material compliance with applicable Hazardous Materials and environmental laws and regulations; shall obtain and maintain permits, licenses, and authorizations required for Service Provider's business, equipment, and operations on and in connection with the Work; shall comply with material terms and conditions of such permits, licenses, and authorizations, and shall comply with material and applicable requirements, orders, and directives of U.S. governmental agencies (collectively, the "Applicable Laws"), including, without limitation, the Resource Conservation and Recovery Act, the Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act, applicable fire and municipal building codes, and any amendments thereto or any applicable guidelines or regulations promulgated thereunder, if applicable. Service Provider shall be given a reasonable period of time within which to come into compliance with laws or regulations enacted after award of the Contract. Service Provider shall also comply with any Site-Specific UMPT ISO-14001 Environmental Management System (EMS) Requirements.</p> <p>21.3. Service Provider shall promptly notify Owner in writing of any reportable release of Hazardous Materials on the Work or the Site, specifying the nature and quantity of the release, the location of the release, and the measures taken to contain and clean up the release and ensure that future releases do not occur.</p> <p>21.4. Testing - Owner may conduct any testing, sampling, and analyses of Hazardous Materials or suspected Hazardous Materials it deems necessary. Such testing shall be at Service Provider's expense if Service Provider, its agents, employees, subExecutors or their agents and employees have caused Hazardous Materials to be on the Site.</p>	<p>21. ТРЕБОВАНИЯ К ОПАСНЫМ МАТЕРИАЛАМ</p> <p>21.1. Поставщик Услуг должен строго соблюдать требования к опасным материалам. Поставщик Услуг не должен, в любое время, являться инициатором использования или разрешать соединять, хранить, производить, смешивать, обрабатывать и применять в любых целях на территории производства работ или в непосредственной близости от нее любые опасные материалы, кроме особо оговоренных Поставщиком Услуг и заранее утвержденных Заказчиком в письменном виде, о чем дополнительно указано в данном документе.</p> <p>21.2. Поставщик Услуг должен время от времени использовать материалы в соответствии с применяемыми опасными материалами, правовыми нормами и правилами по охране окружающей среды, получать и следить за периодом действия разрешений, лицензий и авторизаций, необходимых для ведения деятельности Поставщика Услуг, оборудования и операций, относящихся к работам; должен соблюдать условия данных разрешений, лицензий и авторизаций, следовать применяемым требованиям к материалам, соответствующим постановлениям и директивам американских правительственных учреждений (далее «Действующее законодательство»), включая, без ограничения, Закон о сохранении и восстановлении ресурсов, Всеобъемлющий акт о природоохранных мерах, компенсации и ответственности за ущерб окружающей среде, действующие правила пожарной безопасности и муниципальные строительные нормы, а также любые поправки к ним, применяемые руководства или правила, издаваемые в соответствии с ними, при необходимости. Поставщику Услуг должен быть предоставлен разумный срок, в течение которого он приведет свою деятельность в соответствие с законами и правилами, принятыми после заключения контракта. Поставщик Услуг также обязан соблюдать любые требования UMPT по Системе мер по охране окружающей среды ISO 14001.</p> <p>21.3. Поставщик Услуг должен незамедлительно уведомить Заказчика в письменной форме о любых подлежащих регистрации выбросах опасных материалов связанных с работой или местом производства работ, с указанием характера, количества и места выброса опасных материалов и мер, принятых для локализации и очистки выброса данных материалов и гарантии того, что данные выброса не повторятся в будущем.</p> <p>21.4. Проверка – владелец, может проводить любые испытания, отбор проб и анализ опасных материалов или предполагаемых опасных материалов, которые он сочтет необходимыми. Такая проверка осуществляется за счет Поставщика Услуг, если Поставщик Услуг, его агенты, работники, субподрядчики стали причиной обнаружения опасных материалов на месте производства работ.</p>
<p>22. HAZARDOUS MATERIALS REQUIREMENTS</p> <p>22.1. Definition: "Environmental Laws" means all applicable federal, state, provincial and local laws, ordinances, regulations, final orders and final judgments, which have been duly enacted or promulgated and which are legally enforceable concerning the subject of the introductions, emission, discharge or release of any Hazardous Material into the air, soil or surface or ground water, the transportation, storage, treatment or disposal of any Hazardous Material; or the remediation or investigation of contamination of air, soil or surface or ground water by any Hazardous Material.</p> <p>22.2. Definition: "Hazardous Material" means any hazardous, toxic, flammable or explosive substance, or any pollutant, pesticide or contaminant whose presence, use, generation, handling, transport, treatment, storage, labeling, testing, release, remediation or clean-up is regulated by federal or state laws and regulations or by any local governmental authority in which the Project is located. Hazardous Material includes, but is not limited to, the following: hazardous substances pursuant to Section 311 of the Federal Water Pollution Control Act or pursuant to the Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act, hazardous waste pursuant to Section 1004 of the Federal Resource Conservation and Recovery Act, and hazardous or toxic substances as defined in similar laws or regulations.</p> <p>22.3. Owner Program: The Service Provider shall abide by Owner's local Hazardous Material program. Hazardous Material shall not be brought on the Project Site without the approval of the Owner. The Service Provider must submit a Hazardous Material approval request to Owner's designated environmental representative at least two (2) weeks before the scheduled delivery of hazardous material. The approval request shall contain the following:</p> <p>22.3.1 Hazardous Material name:</p> <p>22.3.2 Manufacturer of Hazardous Material; and</p> <p>22.3.3 Material Safety Data Sheet (current or not older than three (3) years).</p>	<p>22. ТРЕБОВАНИЯ К ОПАСНЫМ МАТЕРИАЛАМ</p> <p>22.1. Определение: "Правовые нормы по охране окружающей среды" означают все действующие федеральные, государственные, областные и местные законы, постановления, правила, окончательные указы и решения, которые были должным образом приняты или обнародованы и которые имеют юридическую силу в отношении введения, выбросов, сбросов или высвобождения любых опасных материалов в атмосферу, почву или поверхностные или подземные воды, транспортировки, хранения, обработки или утилизации любых опасных материалов, очистки или расследования причин загрязнения атмосферы, почвы, поверхностных или подземных вод любыми опасными материалами.</p> <p>22.2. Определение: "Опасный материал" означает любое опасное, токсичное, горючее или взрывоопасное вещество или любой загрязняющий агент, пестицид и загрязнитель, присутствие, использование, производство, обработка, транспортировка, переработка, хранение, маркировка, испытание, выброс, восстановление или очистка которого регулируется федеральными или государственными законами и правилами или любыми местным государственным органом власти, в юрисдикции которого находится данный Проект. Определение опасного материала включает в себя, но не ограничивается следующим: опасные вещества в соответствии с разделом 311 Федерального закона о предупреждении загрязнения вод или в соответствии с Всеобъемлющим актом о природоохранных мерах, компенсации и ответственности за ущерб окружающей среде, опасные отходы в соответствии с разделом 1004 Закона о сохранении и восстановлении ресурсов и опасные или токсичные вещества, определение которым дано в содержании аналогичных законов или правил.</p> <p>22.3. План заказчика: Поставщик Услуг обязан следовать Плану Заказчика по обращению с опасными материалами. Запрещено приносить опасные материалы на строительную площадку без согласования с Заказчиком. Поставщик Услуг должен предоставить запрос на утверждение опасных материалов уполномоченному представителю Заказчика по охране окружающей среды, по крайней мере, за два (2) недели до запланированной доставки опасных материалов. Запрос на утверждение должен содержать следующее:</p> <p>22.3.1 Название опасного материала:</p> <p>22.3.2 Производитель опасного материала; и</p> <p>22.3.3 Спецификация по опасным материалам (действующая или изданная не раньше трех (3) лет назад).</p>

4

<p>22.4. Restricted Hazardous Materials: Service Provider shall not use Hazardous Materials that contain the following: Polychlorinated biphenyls (PCBs), polybrominated biphenyls (PBBs), Asbestos Containing Materials (ACM's), methylene chloride (dichloromethane), mercury or Class I chlorofluorocarbons (Groups I through V).</p> <p>22.5. Monthly Report: The Service Provider shall submit a monthly report to Owner detailing the following: 1) the maximum amount of each Hazardous Material in storage at the Project Site at any time during the month; 2) storage location and container description for each Hazardous Material; and 3) the amount of Hazardous Material used during the month. Any surplus Hazardous Materials must be used on other Owner projects or removed by the Service Provider from the Site.</p> <p>22.6. Container Management: The Service Provider shall develop and implement a container management program for chemicals. The program shall include, but not be limited to, the following:</p> <p>22.6.1 Containment methods for all chemicals at the facility;</p> <p>22.6.2 Proper marking and identification of chemical containers;</p> <p>22.6.3 Storage procedures;</p> <p>22.6.4 Leak and spill prevention/detection procedures; and</p> <p>22.6.5 Inspection and record keeping procedures.</p> <p>22.7. Spills/Releases: The Service Provider shall immediately notify the Owner's Representative of any actual or potential spills, leaks or releases of Hazardous Material. Service Provider shall submit to Owner a written spill report within two (2) days after the immediate notification. The report shall include the type and amount of the Hazardous Material released or spilled, location of spill or release, notifications, impact on Work or Owner's facilities and containment or clean-up activities. Service Provider shall be responsible for clean-up of spills, leaks or releases that are not reportable under applicable Environmental law. Clean-up of reportable spills or release may, at Owner's discretion, be contracted to an emergency response provider and charged to Service Provider. Disposal of any clean-up debris will be coordinated by the Owner's environmental representative and costs will be charged to Service Provider.</p> <p>22.8. Asbestos Management: The following shall apply if the scope of the Service Provider Work includes removal or encapsulation of ACM at the Site:</p> <p>Owner may provide Service Provider with an asbestos survey identifying asbestos containing material (ACM) at the Site. Owner does not represent that the survey has identified all areas of ACM and Service Provider cannot rely exclusively on this survey. Owner and Service Provider shall develop the scope of work for asbestos abatement and air monitoring. The Service Provider must use an Owner-approved asbestos abatement subExecutor and if air monitoring is required by applicable law or by Owner, an Owner-approved air monitoring subExecutor. The Service Provider shall immediately notify the Owner's Representative if ACM that was not previously identified is encountered during the course of work. The Executor shall be responsible for compliance with all environmental laws, OSHA laws and regulations, and State and local laws and regulations regarding removal, handling, storage or encapsulation of ACM, including notification requirements. The Service Provider shall place removed ACM in an appropriate storage container at the Project Site or directly into ACM disposal containers provided by Owner.</p>	<p>22.4 Запрещенные опасные материалы: Поставщик Услуг не должен использовать опасные материалы, которые содержат следующие вещества: полихлорированные бифенилы (ПХБ), полибромированные дифенилы (ПБД), асбестосодержащие вещества (АСВ), метилхлорид (дихлорметан), ртуть или хлорфторуглероды класса I (группы с I по V).</p> <p>22.5 Ежемесячный отчет: Поставщик Услуг должен ежемесячно представлять отчет Заказчику с подробным описанием: 1) максимальное количество каждого опасного вещества находящегося в хранении на строительной площадке в любое время в течение месяца, 2) место хранения и описание контейнеров для каждого опасного материала и 3) количество опасных материалов использованных в течение месяца. Любые остатки опасных материалов должны быть использованы в других проектах Заказчика или вывезены Поставщиком Услуг со строительной площадки.</p> <p>22.6 Контейнерное хозяйство: Поставщик Услуг должен разработать и внедрить план управления контейнерами для химических веществ. План должен включать, но не ограничиваться следующим:</p> <p>22.6.1 Методы локализации всех химических веществ на объекте;</p> <p>22.6.2 Правильная маркировка и идентификация химических контейнеров;</p> <p>22.6.3 Условия хранения;</p> <p>22.6.4 Процедуры предотвращения/обнаружения утечек и разливов; и</p> <p>22.6.5 Порядок проведения проверок и ведения учета.</p> <p>22.7 Разливы / Выброс: Поставщик Услуг обязан незамедлительно уведомить представителя Заказчика о любых фактических или потенциальных разливах, утечках или выбросах опасных материалов. Поставщик Услуг должен представить Заказчику письменный отчет о разливе в течение двух (2) дней после незамедлительного уведомления. Отчет должен включать тип и количество высвобожденного или пролитого опасного вещества, место разлива или выброса, уведомления, влияние на работу или объекты Заказчика и меры по локализации или ликвидации последствий. Поставщик Услуг несет ответственность за ликвидацию разливов, утечек или выбросов, которые не подлежат регистрации согласно действующим Правовым нормам по охране окружающей среды. Очистка разливов или выбросов подлежащих регистрации, по усмотрению Заказчика, может быть выполнена Службой по ликвидации чрезвычайных ситуаций, с которой Заказчик в этом случае заключает контракт и затраты будут отнесены на счет Поставщика Услуг. Утилизация любых ликвидированных остатков опасных материалов будет координироваться представителем Заказчика по охране окружающей среды и затраты будут отнесены на счет Поставщика Услуг.</p> <p>22.8 Асбестовое хозяйство: Следующие положения применяются в том случае, если объем работы Поставщика Услуг включает в себя вывоз или капсулирование АСВ на строительной площадке:</p> <p>Заказчик может предоставить Поставщику Услуг обследование по выявлению асбестосодержащих веществ (АСВ) на строительной площадке. При этом Заказчик не заявляет о том, что данное обследование может выявить АСВ по всей территории его возможного наличия, поэтому Поставщик Услуг не может полагаться исключительно на это обследование. Заказчик и Поставщик Услуг должны разработать объем работ по борьбе с асбестовыми загрязнениями и мониторинга атмосферного воздуха. Поставщик Услуг обязан пользоваться услугами утвержденного Заказчиком субподрядчика по выполняющего работы по борьбе с асбестовыми загрязнениями, и если проведение мониторинга атмосферного воздуха необходимо в соответствии с действующим законодательством или по запросу Заказчика, Поставщик Услуг также прибегает к услугам утвержденного Заказчиком субподрядчика по выполнению мониторинга атмосферного воздуха. Поставщик Услуг обязан незамедлительно уведомить представителя Заказчика, если АСВ, которые не были ранее идентифицированы, обнаружены в процессе работы. Подрядчик несет ответственность за соблюдение всех Правовых норм по охране окружающей среды, Законодательных актов и правил по технике безопасности и охране труда, государственных и местных законов и правил, касающихся вывоза, обработки, хранения или капсулирования АСВ, в том числе требований по уведомлению в случае обнаружения АСВ. Поставщик Услуг должен поместить АСВ в специальный контейнер для хранения на строительной площадке или непосредственно в контейнер по утилизации АСМ, предоставленный Заказчиком.</p>
<p>23. WASTE MANAGEMENT</p> <p>23.1. Waste Management Procedures: The Service Provider shall follow the waste management procedures, if any, for the Site provided by the Owner. The Service Provider shall notify the Owner of any waste stream not covered by the waste management procedures so Owner can develop procedures.</p> <p>23.2. Containment Procedures: The Service Provider is responsible for implementing on-site containment procedures for all hazardous and non-hazardous waste so that containment and storage is in compliance with applicable laws, including Environmental Laws.</p>	<p>23. ОРГАНИЗАЦИЯ СБОРА И УДАЛЕНИЯ ОТХОДОВ</p> <p>23.1 Процедуры по организации сбора и удаления отходов: Поставщик Услуг должен следовать процедурам организации сбора и удаления отходов, если таковые имеются, на площадке предусмотренной Заказчиком для этих целей. Поставщик Услуг обязан уведомить Заказчика о любых отходах, не предусмотренных процедурами организации сбора и удаления отходов, для которых Заказчик может разработать данные процедуры.</p> <p>23.2 Процедуры по организации борьбы с загрязнениями: Поставщик Услуг несет ответственность за реализацию на территории Заказчика процедур по организации борьбы с загрязнениями для всех опасных и неопасных отходов, таким образом, чтобы организация борьбы с загрязнениями и их хранение соответствовали требованиям, как действующего законодательства, так и Правовых норм по охране окружающей среды.</p>

<p>24. FIRE PROTECTIVE MEASURES</p> <p>24.1. The Service Provider shall be responsible to take necessary action to eliminate fire hazards and assure good housekeeping practices.</p> <p>The Service Provider will at least comply with the following requirements:</p> <p>24.2.1. Trucks and motor vehicles shall not be parked within the perimeter of any building.</p> <p>24.2.2. Flammable liquids must be stored in containers, rooms or cabinets specifically designated for flammable storage.</p> <p>24.2.3. Torch-cutting and welding operations for any type of work will be performed in strict accordance with the fire and safety regulations of the site. Service Provider must secure a permit for each shift operation.</p> <p>24.2.3a. Permission must be obtained for each specific operation and for a particular time, and in no case will any permit be given which extends beyond one shift.</p> <p>24.2.3b. In such cases involving cutting and welding, the Service Provider shall provide representatives for "fire watch" who shall be present at all times during such operations and whose specific responsibility shall be the prevention and fighting of fire.</p>	<p>24. МЕРЫ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>24.1. Поставщик Услуг несет ответственность за принятие необходимых мер для устранения пожара и обеспечение рациональные методов ведения домашнего хозяйства.</p> <p>Поставщик Услуг обязуется следовать как минимум следующим требованиям:</p> <p>24.2.1. Грузовые автомобили и автотранспортные средства не должны быть припаркованы в пределах периметра любого здания.</p> <p>24.2.2. Легковоспламеняющиеся жидкости должны храниться в контейнерах, помещениях или шкафах, специально предназначенных для их хранения.</p> <p>24.2.3. Применение газового резака и сварки для любого типа работ будет осуществляться в строгом соответствии с правилами пожарной безопасности строительной площадки. Поставщик Услуг обязан получить разрешение для каждой рабочей смены.</p> <p>24.2.3a. Разрешение должно быть получено для каждой конкретной операции и на определенное время, и ни в коем случае разрешение не должно быть получено сверх рабочего времени одной смены.</p> <p>24.2.3b. При применении резки и сварки, Поставщик Услуг должен обеспечить представителей дежурным по пожарной охране, который постоянно обязан присутствовать при проведении данных операций и в чьи непосредственные обязанности будет входить предотвращение и тушение пожара.</p>
--	--

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОСТИ УМРТ - ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ.
/ UMPT SPECIAL SAFETY CONDITIONS – ELECTRICAL SAFETY.

<p>Electrical Safety- Electrical Equipment Installation, Service and Inspection</p> <p>GENERAL</p> <p>1. All electrical hand tools, extension cords, power bars and electrical fittings are to be inspected for damage or were prior to each use. Any damaged equipment must be immediately removed from service.</p> <p>2. Ground Fault Circuit Interrupters and grounding systems must be put in place and in compliance of local regulations.</p> <p>3. All extension cords and welding leads must not create trip hazards and be protected from damage by mobile equipment. The use of cord trees or running extension cords or leads overhead eliminates both hazards.</p> <p>4. Only appropriately rated extension cords or electrical equipment can be used. Never exceed the equipment's amperage or wattage.</p> <p>5. Only use correctly sized fuses.</p> <p>6. Temporary electrical systems must be installed and inspected by a qualified electrician.</p> <p>7. Only competent personnel are permitted to work on electrical systems. Seller must be able to show proof of competency of electrical workers when required.</p> <p>8. When exposed to potential Arc Flash or Electrocution, Electrical Workers must use the appropriate Electrical Personal Protective Equipment (PPE) and testing tools. Such tools may include the following at minimum:</p> <p>a. Arc Rated (AR) garments based on the risk they are exposed to (Commonly Arc Rated garments category 2 or 4 may be required at Buyer's facilities)</p> <p>b. Arc Rated (AR) undergarments OR cotton undergarments</p> <p>c. Insulated electrical gloves properly rated for the task at hand.</p> <p>d. Appropriately rated, rubber soled shoes</p> <p>e. Arc Rated (AR) Personal Fall Arrest Systems (PFAS) if working from heights</p> <p>f. Insulated hand tools (e.g. screw drivers, pliers, etc.)</p> <p>g. Appropriate electrical testing devices (e.g. Fluke meter)</p> <p>9. When AR garments are required, common high visibility vests must not be worn since they offer no Arc Flash protection, other means must be used to improve visibility of workers at project sites or barricades must be put in place to prevent mobile equipment access to the work area.</p> <p>10. All electrical safety PPE and testing tools are considered Critical Safety Equipment and must be part of the Sellers preventative maintenance</p>	<p>Электробезопасность – Установка, Обслуживание и Проверка электрооборудования</p> <p>ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>1. Весь электрический ручной инструмент, удлинители, электропанели и электрокрепёж должны быть проверены на исправность или перед каждым использованием. Любое неисправное оборудование должно быть немедленно выведено из эксплуатации.</p> <p>2. Прерыватель тока замыкания на землю и система заземления должны быть установлены в соответствии с местным законодательством.</p> <p>3. Все удлинители и сварочные кабели не должны создавать опасности при ходьбе, должны быть звущены от повреждений подвижным составом. Использование многоканальных кабелей или сматывающихся удлинителей, или кабельных накладок, устраняет обе опасности.</p> <p>4. Использоваться могут только удлинители или электрооборудование соответствующего номинала. Запрещается превышать номинальные значения силы тока или мощности оборудования.</p> <p>5. Используйте предохранители только правильного размера</p> <p>6. Временные системы электроснабжения должны устанавливаться и прверяться квалифицированным электриком.</p> <p>7. Только компетентный персонал допускается к работе с электросистемами. Поставщик обязан, если требуется, предоставить доказательство компетенции электрика.</p> <p>8. Электрик обязан использовать соответствующие средства индивидуальной защиты электрика и соответствующие измерительные приборы, защищающие от потенциального воздействия электродугового разряда или поражения электротоком. Данные средства должны соответствовать следующему, как минимум:</p> <p>a. На основании риска воздействия, спецодежда должна быть соответствующей категории защиты от электродуговой вспышки (AR) (Обычно, на заводах Заказчика требуется спецодежда 2-й или 4-й категории защиты от электродуговой вспышки</p> <p>b. Нижнее белье также должно быть с категорией защиты, или из хлопка.</p> <p>c. Дилектрические перчатки – с соответствующей категорией защиты для работы руками</p> <p>d. Спецобувь на резиновой подошве, с надлежащей категорией защиты</p> <p>e. Система защиты от падения с категорией защиты от электродуговой вспышки, при работе на высоте</p> <p>f. Электрозашитный ручной инструмент (напр. отвертка, плоскогубцы и т.д.)</p> <p>g. Соответствующие электроизмерительные приборы (напр. вольтметр)</p> <p>9. Когда требуется спецодежда с защитой от электродуговой вспышке, ношение светоотражающих жилетов не требуется, т.к. они не защищают о электродуги, должны быть применены другие средства увеличивающие заметность электриков в рабочей зоне или установлены ограждения препятствующие проезду подвижного состава в рабочую зону.</p> <p>10. Все индивидуальные средства электрозащиты и измерительные инструменты рассматриваются как Критическое Оборудование Безопасности и должны быть частью программы превентивного технического обслуживания Поставщика.</p> <p>11. Поставщик может использовать только измерительные приборы, одобренные и проверенные Страховыми Лабораториями по стандарту UL-3111 (или эквивалент местного государственного стандарта).</p> <p>12. При работе с электрическими системами, электроштиты должны</p>
---	---

program.

11. Seller may only use only Underwriters Laboratories approved UL-3111 (or country regulatory equivalent) testing devices.

12. When working in electrical systems, panels must be kept closed if electrical workers are not present, if there is a need to keep electrical enclosures open then other controls must be put in place to prevent unauthorized access to the work area.

13. Electrical testing devices must be maintained, calibrated and inspected prior to use according to the manufacturer's instructions/specifications.

14. Only ladders constructed of non-conductive side rails such as fiberglass, are permitted to be used while working with or near electricity or power lines.

15. The use of halogen or other high temperature lights, must be kept at a safe distance from combustible materials such as cloth or flammable substances.

16. Any exposed receptacle boxes must be made of non-conductive materials.

17. Safe clearance distances and access control are to be maintained to electrical systems.

18. Access to panels and circuit breakers must be maintained free from obstructions in case of an emergency. The locations of panels and breakers are to be communicated so workers know where they can go to interrupt power in emergency situations.

19. All circuit breakers and fuse boxes are to be clearly labeled according to local regulations.

20. Tools, outlets, power cords and plugs are not to be used if there is exposed wiring.

21. Electrical tools and cords with ground plugs are not to be used if the ground plug is missing.

22. Extension cords and welding leads that have been cut are to be removed from service. Tape repaired cords and leads are not permitted.

23. Do not carry or lift up electrical equipment by the power cord.

24. Before any maintenance activities on electrical systems, efforts are to be taken the source of energy. Disconnect and lock out power supplies prior to work.

25. All tools are to be properly grounded or double-insulated. The grounded equipment must have at least an approved 3-wire cord with a 3-prong plug. This plug should be plugged in a properly grounded 3-pole outlet.

26. Test all tools for effective grounding with a continuity tester before use.

27. Do not bypass the on/off switch and operate the tools by connecting and disconnecting the power cord.

28. Do not use electrical equipment in wet conditions or damp locations. Local regulations must be followed such as connecting to a Ground Fault

быть закрытыми, в случае отсутствия электрика, если же есть необходимость держать щиты открытыми, то должны быть приняты другие меры безопасности, ограничивающие доступ неавторизованного персонала в рабочую зону.

13. электроизмерительные приборы должны быть исправными, калиброванными и испытанными до начала работ, в соответствии с инструкциями/ спецификациям производителя.

14. Для выполнения электроработ или работ вблизи силовых линий, разрешается использовать только лестницы, боковые стойки подъема которых, изготовлены из непроводящих ток материалов, таких как стекловолокно.

15. Галогеновые или другие высокотемпературные лампы должны использоваться на безопасном расстоянии от горючих материалов, таких как ткань или легковоспламеняющихся веществ.

16. Любые штепсельные шкафы, открытого типа должны быть выполнены из материалов непроводящих ток.

17. Контроль доступа и безопасное расстояние до электросистем должны соблюдаться.

18. Для чрезвычайных ситуаций, доступ к электропанелям и прерывателям тока должен содержаться свободным.

Местонахождение панелей и прерывателей должно быть доведено до работников, чтобы в случае чрезвычайных ситуаций, они знали куда нужно идти чтобы отключить электропитание.

19. Все щиты с прерывателями тока и предохранителями должны быть оборудованы понятными знаками в соответствии с местным законодательством.

20. Запрещается использовать инструмент, розетки, соединительные кабели, вилки с неизолированным проводом.

21. Запрещается использовать электроинструменты и кабели с заземляющим проводником, в случае его отсутствия.

22. Удлинитель и сварочные кабели, имеющие порезы должны быть удалены из эксплуатации. Не допускается использовать кабели, отремонтированные изоляционной лентой.

23. Не перетаскивайте и не поднимайте электрооборудование за силовые кабели.

24. Перед началом любой работы по обслуживанию электросистем, должны быть предприняты меры контроля над источником энергии.

Отключите и заблокируйте источник энергии перед началом работ.

25. Все инструменты должны быть правильно заземлены и иметь двойную изоляцию. Заземляющий проводник должен иметь как минимум, надлежащий 3-х жильный кабель и 3-х контактный штекер. Данный штекер должен быть подсоединен к правильно заземленной 3-х полюсной розетке.

26. Весь электроинструмент, перед использованием, для проверки эффективности заземления, испытывается при помощи измерителя сопротивления.

27. Запрещается включать или выключать инструменты путем подсоединения или отсоединения кабеля, не используя выключатель инструмента.

28. Не используйте электрооборудование при влажных условиях или сырых местах. Следуйте требованиям местного законодательства, таких как подключение к прерывателю замыкания на землю или ограничение работы по допустимому напряжению.

29. Не используйте инструменты или другое электрооборудование в зоне, которая может содержать взрывоопасные или легковоспламеняющиеся пары или газы, если используемые инструменты не являются искробезопасными.

Circuit Interrupter or limiting the work to acceptable voltages.

29. Do not operate tools or other electrical equipment in an area that potentially contains explosive or flammable vapors or gases, unless the tools are intrinsically safe.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ


Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК


Подпись/Signature





ПОРЯДОК ПРИМЕНЕНИЯ ШТРАФА ЗА НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛ ОХРАНЫ ТРУДА И ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ (далее в тексте "Безопасность") /

SAFETY VIOLATION PENALTY CLAUSE FOR EXECUTORS

Sl. No.	Требования /Requirements	Определения /Definition	За 1е Нарушение / 1st Violation	За 2е нарушение/ 2nd Violation	За более 2х Нарушений / > 2 Violations
1	<p>Подрядчик должен соответствовать ожиданиям по Безопасности, которые указаны в "Специальных Условиях УМРТ по Безопасности" и соответствующим требованиям безопасности в выданном техническом задании.</p> <p>Примечание: Во время Технической оценки, Поставщик должен подтвердить, что он полностью понимает и будет следовать указанному выше. /</p> <p>Executor to meet the safety expectations as defined in "UMPT Special Safety Conditions" (SSC) & related Safety requirements in SOR file</p> <p>Note: During the Technical Review phase, Executors are to acknowledge that they fully understand & will comply with the above</p>	<p>Любое * Нарушение Безопасности по дрядчиком, в соответствии с этим требованием, в результате которого причинен серьезный вред здоровью, требующий госпитализации.</p> <p>* Нарушение Безопасности означает невыполнение требований по Безопасности которые указаны в "Специальных Условиях УМРТ по Безопасности" и соответствующим требованиям безопасности в выданном техническом задании. /</p> <p>Any * Safety violation by the Executor, under th is requirement, that r-esults in a serious injury lead ing to Hospital admissiong</p> <p>* Safety Violation means, failure to meet the safety requirements as dеfined in "UMPT Special Safety Conditions" (SSC) & related Safety requirements in SOR file.</p>	<p>1. НАЛОЖЕНИЕ ШТРАФА НА ПОДРЯДЧИКА - ДО 10% ОТ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА. 2. ПОТЕНЦИАЛЬНО ВЫДВОРЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА И/ИЛИ СУБПОДРЯДЧИКА С ТЕРРИТОРИИ ЗАВОДА. 3. ПОДРЯДЧИК МОЖЕТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕН В БУДУЩЕМ ИЗ ПОСТАВЩИКОВ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ ДЛЯ УМРТ</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ УМРТ О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ПРОИСШЕСТВИЯ. /</p> <p>1. FINANCIAL PENALTY TO THE EXECUTOR - UPTO 10% OF PO VALUE 2. POTENTIAL REMOVAL OF THE EXECUTOR &/OR SUB-EXECUTOR FROM SITE 3. EXECUTOR COULD BE EXCLUDED FROM FUTURE GENERAL MOTORS WORK</p> <p>NOTE: EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO UMPT WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY INCIDENT</p>	<p>ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРНЫХ ОТНОШЕНИЙ С ПОДРЯДЧИКОМ / TERMINATE THE CONTRACT WITH EXECUTOR</p>	

	<p>Любое * Нарушение Безопасности подрядчиком, согласно данного требования, результатом которого мог стать **Смертельный Случай" (Потенциальный Смертельный случай) [**см определение ниже] /</p> <p>Any *Safety violation by the Executor, under this requirement, that could result in a ***Sentinel Event" (Potential Sentinel Event) [**Defined below]</p>	<p>1. НЕМЕДЛЕННАЯ ОСТАНОВКА РАБОТ. 2. UMPT ДОКУМЕНТИРУЕТ НАРУШЕНИЕ И НАПРАВЛЯЕТ ПИСЬМЕННОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКУ. 3. РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ UMPT О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. /</p> <p>1. IMMEDIATE WORK STOPPAGE 2. UMPT TO DOCUMENT & SEND A FORMAL WRITTEN WARNING TO THE EXECUTOR FOR THE VIOLATION 3. EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO GENERAL MOTORS WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDINGS</p>	<p>1. НЕМЕДЛЕННАЯ ОСТАНОВКА РАБОТ. 2. UMPT ДОКУМЕНТИРУЕТ НАРУШЕНИЕ И НАПРАВЛЯЕТ ПИСЬМЕННОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКУ. 3. НАЛОЖЕНИЕ ШТРАФА НА ПОДРЯДЧИКА - ДО 5% ОТ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА. ПРИМЧАНИЕ: РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ UMPT О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. /</p> <p>1. IMMEDIATE WORK STOPPAGE 2. UMPT TO DOCUMENT & SEND A SECOND FORMAL WRITTEN WARNING TO THE EXECUTOR FOR THE VIOLATION 3. FINANCIAL PENALTY TO THE EXECUTOR - UPTO 5% OF PO VALUE</p> <p>NOTE: EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO UMPT WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDINGS</p>	<p>1. НЕМЕДЛЕННАЯ ОСТАНОВКА РАБОТ. 2. UMPT ДОКУМЕНТИРУЕТ НАРУШЕНИЕ И НАПРАВЛЯЕТ ТРЕТЬЕ ПИСЬМЕННОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКУ. 3. НАЛОЖЕНИЕ ШТРАФА НА ПОДРЯДЧИКА - ДО 10% ОТ СТОИМОСТИ КОНТРАКТА. 4. ПОТЕНЦИАЛЬНО ВЫДВОРЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА ИЛИ СУБПОДРЯДЧИКА С ТЕРРИТОРИИ ЗАВОДА. 5. ПОДРЯДЧИК МОЖЕТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕН В БУДУЩЕМ ИЗ ПОСТАВЩИКОВ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ ДЛЯ UMPT ПРИМЧАНИЕ: РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ UMPT О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. /</p> <p>1. IMMEDIATE WORK STOPPAGE 2. UMPT TO DOCUMENT & SEND A THIRD FORMAL WRITTEN WARNING TO THE EXECUTOR FOR THE VIOLATION 3. FINANCIAL PENALTY TO THE EXECUTOR - UPTO 10% OF PO VALUE 4. POTENTIAL REMOVAL OF THE EXECUTOR &/OR SUB-EXECUTOR FROM SITE 5. EXECUTOR COULD BE EXCLUDED FROM FUTURE GENERAL MOTORS WORK</p> <p>NOTE: EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO UMPT WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDINGS</p>
--	---	--	---	--

<p>Другие Требования Безопасности (***) Соответствующие СИЗ, Безопасное состояние рабочего места...)/ Other Safety Requirements (*** Proper PPE, Work place conditions...)</p>	<p>Любое * Нарушение Безопасности, согласно данного требования / Any * Safety violation under this requirement</p>	<p>1. УСТНОЕ ИНФОРМИРОВАНИЕ ПОДРЯДЧИКА 2. РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ УМРТ О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. / 1. VERBAL COMMUNICATION TO THE EXECUTOR 2. EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO GENERAL MOTORS WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDING</p>	<p>1. УМРТ ДОКУМЕНТИРУЕТ НАРУШЕНИЕ И НАПРАВЛЯЕТ ПИСЬМЕННОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКУ 2. РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ УМРТ О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. / 1. UMPT TO DOCUMENT & SEND A FORMAL WRITTEN WARNING TO THE EXECUTOR FOR THE VIOLATION 2. EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO GENERAL MOTORS WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDING</p>	<p>1. УМРТ ДОКУМЕНТИРУЕТ НАРУШЕНИЕ И НАПРАВЛЯЕТ ВТОРОЕ ПИСЬМЕННОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПОДРЯДЧИКУ. 2. ВЫДОРЕНИЕ РАБОЧЕГО ПОДРЯДЧИКА ЗА ПРЕДЕЛЫ ЗАВОДА (УМРТ ИМЕЕТ ПРАВО ИНДИВИДУАЛЬНО ОПРЕДЕЛИТЬ, КАКОЙ РАБОТНИК/КИ БУДУТ ВЫДОРЕНЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЗАВОДА.) 3. ПОДРЯДЧИК МОЖЕТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕН В БУДУЩЕМ ИЗ ПОСТАВЩИКОВ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ ДЛЯ УМРТ ПРИМЕЧАНИЕ: РУКОВОДСТВО ПОДРЯДЧИКА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ УВЕДОМЛЯЕТ УМРТ О ПРИНЯТЫХ НЕМЕДЛЕННЫХ КОРРЕКТИРУЮЩИХ МЕРАХ, В ТЕЧЕНИИ 24 ЧАСОВ С МОМЕНТА ОБНАРУЖЕНИЯ НАРУШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ. / 1. UMPT TO DOCUMENT & SEND A SECOND FORMAL WRITTEN WARNING TO THE EXECUTOR FOR THE VIOLATION 2. REMOVAL OF EXECUTOR WORKER FROM SITE (UMPT HAS THE RIGHT TO DETERMINE WHICH INDIVIDUAL(S) ARE REMOVED FROM SITE 3. EXECUTOR COULD BE EXCLUDED FROM FUTURE GENERAL MOTORS WORK NOTE: EXECUTOR LEADERSHIP WRITTEN RESPONSE TO GENERAL MOTORS WITH IMMEDIATE CORRECTIVE ACTIONS, WITHIN 24 HOURS OF THE SAFETY VIOLATION FINDING</p>
--	--	--	--	---

ПРИМЕЧАНИЕ: 1. ТЕРМИН 'ПОДРЯДЧИК' ОЗНАЧАЕТ, ЧТО ПОСТАВЩИК ИМЕЕТ ПРЯМОЙ КОНТРАКТ С УМРТ
2. СУБПОДРЯДЧИКОМ ЯВЛЯЕТСЯ ОДИН ИЗ ПОСТАВЩИКОВ ПОДРЯДЧИКА, РАБОТАЮЩИЙ НА ТЕРРИТОРИИ УМРТ

NOTE: 1. EXECUTOR MEANS PRIME EXECUTOR, WHO HAS RECEIVED THE CONTRACT FROM UMPT
2. SUB EXECUTOR IS THE ONE WHO HAS THE CONTRACT FROM PRIME EXECUTORS FOR WORKING AT UMPT SITE

****Потенциальный Смертельный Случай:**

о Телесное повреждение, "почти происшествие, повреждение имущества или небезопасные действия/условия в результате которых может наступить смерть /

****Sentinel Event:**

о An injury, near-miss, property damage, or unsafe act/condition that may result in death

***** Соответствующие СИЗ:**

Использование Средств Индивидуальной Защиты на территории Завода. /

***** Proper PPEs:**

Usage of standard PPEs while inside the Plant



0